



---

## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2065

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2002

Copyright © United Nations 2002  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2002  
tous droits réservés  
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

**Table of Contents**

**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in May 1999 with the Secretariat of the United Nations*

**588. Multilateral:**

Convention (No. 5) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Washington, 28 November 1919	
Ratification: Saint Vincent and the Grenadines.....	3
Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Burkina Faso .....	3
Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Chile .....	4
Denunciation in respect of Zanzibar (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): United Republic of Tanzania .....	4

**590. Multilateral:**

Convention (No. 7) fixing the minimum age for admission of children to employment at sea, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Genoa, 9 July 1920	
Ratification: Saint Vincent and the Grenadines.....	5
Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Chile .....	5
Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Hungary .....	5
Denunciation in respect of Zanzibar (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): United Republic of Tanzania .....	6

**593. Multilateral:**

Convention (No. 10) concerning the age for admission of children to employment in agriculture, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 16 November 1921	
--	--

Ratification: Saint Vincent and the Grenadines.....	7
Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Chile .....	7
Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Hungary.....	7
 <b>594. Multilateral:</b>	
Convention (No. 11) concerning the rights of association and combination of agricultural workers, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 12 November 1921	
Ratification: Saint Vincent and the Grenadines.....	8
 <b>595. Multilateral:</b>	
Convention (No. 12) concerning workmen's compensation in agriculture, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 12 November 1921	
Ratification: Saint Vincent and the Grenadines.....	9
 <b>598. Multilateral:</b>	
Convention (No. 15) fixing the minimum age for the admission of young persons to employment as trimmers or stokers, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 11 November 1921	
Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Chile .....	10
Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Hungary.....	10
Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Turkey .....	10
Denunciation in respect of Zanzibar (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): United Republic of Tanzania .....	11
 <b>599. Multilateral:</b>	
Convention (No. 16) concerning the compulsory medical examination of children and young persons employed at sea, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 11 November 1921	
Ratification: Saint Vincent and the Grenadines.....	12

**602. Multilateral:**

Convention (No. 19) concerning equality of treatment for national and foreign workers as regards workmen's compensation for accidents, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 5 June 1925

Ratification: Saint Vincent and the Grenadines..... 13

**609. Multilateral:**

Convention (No. 26) concerning the creation of minimum wage-fixing machinery, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 16 June 1928

Ratification: Saint Vincent and the Grenadines..... 14

**612. Multilateral:**

Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 28 June 1930

Ratification: Saint Vincent and the Grenadines..... 15

**615. Multilateral:**

Convention (No. 33) concerning the age for admission of children to non-industrial employment, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 30 April 1932

Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Burkina Faso ..... 16

**635. Multilateral:**

Convention (No. 58) fixing the minimum age for the admission of children to employment at sea (revised 1936), as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 24 October 1936

Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Turkey ..... 17

**636. Multilateral:**

Convention (No. 59) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment (revised 1937), as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 22 June 1937

Denunciation (Pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with article 10): Turkey ..... 18

**792. Multilateral:**

Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce.  
Geneva, 11 July 1947

Ratification: Saint Vincent and the Grenadines..... 19

**881. Multilateral:**

Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the  
right to organise. San Francisco, 9 July 1948

Ratification: Cape Verde ..... 20

Ratification: Chile..... 20

**1341. Multilateral:**

Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to  
organise and to bargain collectively, as modified by the Final Articles  
Revision Convention, 1961. Geneva, 1 July 1949

Ratification: Chile..... 21

Ratification: Saint Vincent and the Grenadines..... 21

**1870. Multilateral:**

Convention (No. 94) concerning labour clauses in public contracts, as modified  
by the Final Articles Revision Convention, 1961. Geneva, 29 June 1949

Ratification: Saint Vincent and the Grenadines..... 22

**1871. Multilateral:**

Convention (No. 95) concerning the protection of wages. Geneva, 1 July 1949

Ratification: Saint Vincent and the Grenadines..... 23

**2181. Multilateral:**

Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women  
workers for work of equal value. Geneva, 29 June 1951

Ratification: Thailand ..... 24

**2624. Multilateral:**

Convention (No. 101) concerning holidays with pay in agriculture. Geneva, 26  
June 1952

Ratification: Saint Vincent and the Grenadines..... 25

**2997. Multilateral:**

Statute of The Hague Conference on Private International Law (revised text).  
The Hague, 9 and 31 October 1951

Acceptance: Bulgaria ..... 26

**4648. Multilateral:**

Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Geneva, 25  
June 1957

Ratification: Chile ..... 27

Ratification: Kyrgyzstan ..... 27

Ratification: Saint Vincent and the Grenadines ..... 27

Ratification: Bahrain ..... 28

**4789. Multilateral:**

Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for  
Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used  
on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of  
Approvals Granted on the Basis of These Prescriptions. Geneva, 20 March  
1958

Regulation No. 3. Uniform provisions concerning the approval of retro-  
reflecting devices for power-driven vehicles and their trailers. 1  
November 1963

Application of regulation: Estonia ..... 29

Regulation No. 4. Uniform provisions for the approval of devices for the  
illumination of rear registration plates of motor vehicles (except motor  
cycles) and their trailers. 15 April 1964

Application of regulation: Estonia ..... 30

Regulation No. 5. Uniform provisions for the approval of motor vehicle  
"sealed beam" headlamps (SB) emitting an asymmetrical passing beam  
or a driving beam or both. 30 September 1967

Application of regulation: Estonia ..... 30

Regulation No. 6. Uniform provisions concerning the approval of direction  
indicators for motor vehicles and their trailers. 15 October 1967

Application of regulation: Estonia ..... 31

Regulation No. 7. Uniform provisions concerning the approval of front and rear position (side) lamps, stop-lamps and end-outline marker lamps for motor vehicles (except motor cycles) and their trailers. 15 October 1967	
Application of regulation: Estonia.....	31
Regulation No. 10. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to radio interference suppression. 1 April 1969	
Application of regulation: Estonia.....	32
Regulation No. 11. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to door latches and door retention components. 1 June 1969	
Application of regulation: Estonia.....	32
Regulation No. 12. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the protection of the driver against the steering mechanism in the event of impact. 1 July 1969	
Application of regulation: Estonia.....	33
Regulation No. 18. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicles with regard to their protection against unauthorized use. 1 March 1971	
Application of regulation: Estonia.....	33
Regulation No. 19. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle fog lamps. 1 March 1971	
Application of regulation: Estonia.....	34
Regulation No. 21. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to their interior fittings. 1 December 1971	
Application of regulation: Estonia.....	34
Regulation No. 22. Uniform provisions concerning the approval of protective helmets and their visors for drivers and passengers of motor cycles and mopeds. 1 June 1972	
Application of regulation: Estonia.....	35
Regulation No. 23. Uniform provisions concerning the approval of reversing lights for power-driven vehicles and their trailers. 1 December 1971	
Application of regulation: Estonia.....	35



Regulation No. 25. Uniform provisions concerning the approval of head restraints (headrests), whether or not incorporated in vehicle seats. 1 March 1972	
Application of regulation: Estonia.....	36
Regulation No. 26. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to their external projections. 1 July 1972	
Application of regulation: Estonia.....	36
Regulation No. 28. Uniform provisions concerning the approval of audible warning devices and of motor vehicles with regard to their audible signals. 15 January 1973	
Application of regulation: Turkey .....	37
Application of regulation: Estonia.....	37
Regulation No. 30. Uniform provisions concerning the approval of pneumatic tyres for motor vehicles and their trailers. 1 April 1975	
Application of regulation: Estonia.....	37
Regulation No. 31. Uniform provisions concerning the approval of halogen sealed-beam unit (HSB unit) motor vehicle headlamps emitting an asymmetrical passing beam or a driving beam or both. 1 May 1975	
Application of regulation: Estonia.....	38
Regulation No. 34. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the prevention of fire risks. 1 July 1975	
Application of regulation: Estonia.....	38
Regulation No. 37. Uniform provisions concerning the approval of filament lamps for use in approved lamp units of power-driven vehicles and of their trailers. 1 February 1978	
Application of regulation: Estonia.....	39
Regulation No. 38. Uniform provisions concerning the approval of rear fog lamps for power-driven vehicles and their trailers. 1 August 1978	
Application of regulation: Estonia.....	39
Regulation No. 39. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the speedometer equipment including its installation. 20 November 1978	
Application of regulation: Estonia.....	40

Regulation No. 45. Uniform provisions concerning the approval of headlamp cleaners, and of power-driven vehicles with regard to headlamp cleaners. 1 July 1981	
Application of regulation: Estonia.....	40
Regulation No. 46. Uniform provisions concerning the approval of rear-view mirrors, and of motor vehicles with regard to the installation of rear-view mirrors. 1 September 1981	
Application of regulation: Estonia.....	41
Regulation No. 48. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. 1 January 1982	
Application of regulation: Turkey .....	41
Regulation No. 50. Uniform provisions concerning the approval of front position lamps, rear position lamps, stop lamps, direction indicators and rear-registration-plate illuminating devices for mopeds, motor cycles and vehicles treated as such. 1 June 1982	
Application of regulation: Estonia.....	42
Regulation No. 54. Uniform provisions concerning the approval of pneumatic tyres for commercial vehicles and their trailers. 1 March 1983	
Application of regulation: Estonia.....	42
Regulation No. 55. Uniform provisions concerning the approval of mechanical coupling components of combinations of vehicles. 1 March 1983	
Application of regulation: Estonia.....	43
Regulation No. 58. Uniform provisions concerning the approval of: I. Rear underrun protective devices (RUPDs); II. Vehicles with regard to the installation of a RUPD of an approved type; III. Vehicles with regard to their rear underrun protection (RUP). 1 July 1983	
Application of regulation: Estonia.....	43
Regulation No. 59. Uniform provisions concerning the approval of replacement silencing systems. 1 October 1983	
Application of regulation: Estonia.....	44

Regulation No. 60. Uniform provisions concerning the approval of two-wheeled motor cycles and mopeds with regard to driver-operated controls including the identification of controls, tell-tales and indicators. 1 July 1984	
Application of regulation: Estonia.....	44
Regulation No. 61. Uniform provisions concerning the approval of commercial vehicles with regard to their external projections forward of the cab's rear panel. 15 July 1984	
Application of regulation: Estonia.....	45
Regulation No. 62. Uniform provisions concerning the approval of power-driven vehicles with handlebars with regard to their protection against unauthorized use. 1 September 1984	
Application of regulation: Estonia.....	45
Regulation No. 64. Uniform provisions concerning the approval of vehicles equipped with temporary-use spare wheels/tyres. 1 October 1985	
Application of regulation: Estonia.....	46
Regulation No. 66. Uniform provisions concerning the approval of large passenger vehicles with regard to the strength of their superstructure. 1 December 1986	
Application of regulation: Estonia.....	46
Regulation No. 73. Uniform provisions concerning the approval of goods vehicles, trailers and semi-trailers with regard to their lateral protection. 1 January 1988	
Application of regulation: Estonia.....	47
Regulation No. 75. Uniform provisions concerning the approval of pneumatic tyres for motor cycles and mopeds. 1 April 1988	
Application of regulation: Estonia.....	47
Regulation No. 77. Uniform provisions concerning the approval of parking lamps for power-driven vehicles. 30 September 1988	
Application of regulation: Estonia.....	48
Regulation No. 78. Uniform provisions concerning the approval of vehicles of category L with regard to braking. 15 October 1988	
Application of regulation: Estonia.....	48
Regulation No. 79. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to steering equipment. 1 December 1988	

Application of regulation: Estonia.....	49
Regulation No. 81. Uniform provisions concerning the approval of rear-view mirrors of two-wheeled power-driven vehicles with or without side car, with regard to the mounting of rear-view mirrors on handlebars. 1 March 1989	
Application of regulation: Estonia.....	49
Regulation No. 85. Uniform provisions concerning the approval of internal combustion engines intended for the propulsion of motor vehicles of categories M and N with regard to the measurement of the net power. 15 September 1990	
Application of regulation: Estonia.....	50
Regulation No. 87. Uniform provisions concerning the approval of daytime running lamps for power-driven vehicles. 1 November 1990	
Application of regulation: Estonia.....	50
Regulation No. 89. Uniform provisions concerning the approval of: I. Vehicles with regard to limitation of their maximum speed; II. Vehicles with regard to the installation of a speed limitation device (SLD) of an approved type; III. Speed limitation devices (SLD). 1 October 1992	
Application of regulation: Estonia.....	51
Regulation No. 90. Uniform provisions concerning the approval of replacement brake lining assemblies and drum-brake linings for power-driven vehicles and their trailers. 1 November 1992	
Application of regulation: Estonia.....	51
Regulation No. 91. Uniform provisions concerning the approval of side-marker lamps for motor vehicles and their trailers. 15 October 1993	
Application of regulation: Estonia.....	52
Regulation No. 93. Uniform provisions concerning the approval of : I. Front underrun protective devices (FUPD's); II. Vehicles with regard to the installation of an FUPD of an approved type; III. Vehicles with regard to their front underrun protection (FUP). 27 February 1994	
Application of regulation: Estonia.....	52
Regulation No. 94. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the protection of the occupants in the event of a frontal collision. 1 October 1995	
Application of regulation: Estonia.....	53

Regulation No. 95. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the protection of the occupants in the event of a lateral collision. 6 July 1995	
Application of regulation: Estonia.....	53
Regulation No. 97. Uniform provisions concerning the approval of vehicle alarm systems (VAS) and of motor vehicles with regard to their alarm systems (AS). 1 January 1996	
Application of regulation: Estonia.....	54
Regulation No. 98. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps equipped with gas-discharge light sources. 15 April 1996	
Application of regulation: Estonia.....	54
Regulation No. 99. Uniform provisions concerning the approval of gas-discharge light sources for use in approved gas-discharge lamp units of power-driven vehicles. 15 April 1996	
Application of regulation: Estonia.....	55
Modifications to Regulation No. 13. Uniform provisions concerning the approval of vehicles of categories M, N and O with regard to braking. 14 April 1999.....	55
Modification to Regulation No. 36. Uniform provisions concerning the approval of large passenger vehicles with regard to their general construction. 14 April 1999.....	56
Modifications to Regulation No. 49. Uniform provisions concerning the approval of compression ignition (C.I.) and vehicles equipped with C.I. engines with regard to the emissions of pollutants by the engine. 14 April 1999.....	56
Modifications to Regulation No. 49. Uniform provisions concerning the approval of compression ignition (C.I.) and vehicles equipped with C.I. engines with regard to the emissions of pollutants by the engine. 14 April 1999.....	57
<b>5598. Multilateral:</b>	
Convention (No. 108) concerning Seafarers' National Identity Documents. Geneva, 13 May 1958	
Ratification: Saint Vincent and the Grenadines.....	58

**6193. Multilateral:**

- Convention against discrimination in education. Paris, 14 November 1960 and  
15 December 1960  
Territorial application: Portugal (in respect of: Macau) ..... 59

**7247. Multilateral:**

- International Convention for the Protection of Performers, Producers of  
Phonograms and Broadcasting Organisations. Rome, 26 October 1961  
Accession: Latvia ..... 60

**8836. Multilateral:**

- Convention (No. 123) concerning the minimum age for admission to  
employment underground in mines. Geneva, 22 June 1965  
Denunciation (pursuant to the ratification of Convention No. 138, in  
accordance with article 10): Hungary ..... 61

**9587. Multilateral:**

- International Convention for the Conservation of Atlantic Tunas. Rio de Janeiro,  
14 May 1966  
Adherence: Trinidad and Tobago ..... 62

**14862. Multilateral:**

- Convention (No. 138) concerning minimum age for admission to employment.  
Geneva, 26 June 1973  
Ratification: Burkina Faso ..... 63  
Ratification: Chile ..... 63  
Ratification: Republic of Korea ..... 64  
Ratification: Hungary ..... 64  
Ratification: Turkey ..... 65  
Ratification: United Republic of Tanzania ..... 65

**15511. Multilateral:**

- Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Paris,  
16 November 1972  
Territorial application: Portugal (in respect of: Macau) ..... 67

**17898. Kuwait, Bahrain, Iran, Iraq, Oman, Qatar, Saudi Arabia and United Arab Emirates:**

Kuwait Regional Convention for co-operation on the protection of the marine environment from pollution. Kuwait, 24 April 1978

Protocol concerning marine pollution resulting from exploration and exploitation of the continental shelf. Kuwait, 29 March 1989 ..... 68

Ratification: Bahrain..... 126

Ratification: Iran (Islamic Republic of)..... 126

Ratification: United Arab Emirates ..... 126

**18232. Multilateral:**

Vienna Convention on the Law of Treaties. Vienna, 23 May 1969

Accession: Kyrgyzstan ..... 127

**22495. Multilateral:**

Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980

Protocol on Prohibitions or Restrictions on the Use of Mines, Booby-Traps and Other Devices as amended on 3 May 1996 (Protocol II as amended on 3 May 1996) annexed to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects. Geneva, 3 May 1996

Consent to be bound: United States of America..... 128

**25567. Multilateral:**

United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods. Vienna, 11 April 1980

Accession: Kyrgyzstan ..... 133

**26369. Multilateral:**

Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Copenhagen, 25 November 1992

Accession: Grenada .....	134
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer adopted by the Ninth Meeting of the Parties. Montreal, 17 September 1997	
Accession: Grenada .....	134
<b>28911. Multilateral:</b>	
Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal. Basel, 22 March 1989	
Accession: Georgia .....	135
<b>31054. New Zealand and Argentina:</b>	
Agreement for air services. New York, 13 December 1985	
Amendment to the Agreement between the Argentine Republic and New Zealand for air services, December 1985 (with annex). Buenos Aires, 4 June 1998 .....	136
<b>31413. Multilateral:</b>	
Convention on conciliation and arbitration within the Conference on Security and Co-operation in Europe. Stockholm, 15 December 1992	
Ratification: San Marino .....	144
Ratification: Finland .....	144
Accession: Tajikistan .....	145
Ratification: Hungary .....	145
Ratification: Greece .....	145
Ratification: Austria .....	146
Ratification: Ukraine .....	147
Accession: Uzbekistan .....	147
Ratification: Romania .....	147
Ratification: Albania .....	148
Ratification: Latvia .....	148
Accession: Lithuania .....	149
Accession: The Former Yugoslav Republic of Macedonia .....	149



Ratification: Norway.....	150
Ratification: Republic of Moldova .....	150

**31874. Multilateral:**

Marrakesh Agreement establishing the World Trade Organization. Marrakesh,  
15 April 1994

Agreement on Government Procurement. Marrakesh, 15 April 1994

Accession: Singapore.....	151
Accession: Liechtenstein .....	152
Accession: Hong Kong, China .....	153
Accession: Netherlands (in respect of: Aruba).....	154
Fifth Protocol to the General Agreement on trade in services (with procès- verbaux of rectifications of 21 and 27 May 1998). Geneva, 27 February 1998 .....	155
Certification of modifications to the Agreement on Government Procurement (1994). Geneva, 17 December 1996.....	187
Certification of modifications to the Agreement on Government Procurement (1994). Geneva, 26 January 1996.....	187
Certification of modifications to the Agreement on Government Procurement (1994). Geneva, 17 July 1996 .....	188
Certification of modifications to the Agreement on Government Procurement (1994). Geneva, 4 October 1996 .....	188
Certification of modifications to the Agreement on Government Procurement (1994). Geneva, 17 July 1997 .....	189
Certification of modifications to the Agreement on Government Procurement (1994). Geneva, 5 December 1996.....	189
Certification of modifications to the Agreement on Government Procurement (1994). Geneva, 23 May 1997.....	190
Certification of modifications to the Agreement on Government Procurement (1994). Geneva, 12 June 1997.....	190
Certification of modifications to the Agreement on Government Procurement (1994). Geneva, 24 October 1997 .....	191
Certification of modifications to the Agreement on Government Procurement (1994). Geneva, 28 August 1997 .....	191

*Volume 2065, Table of Contents*

---

Certification of modifications to the Agreement on Government Procurement (1994). Geneva, 27 August 1997 .....	192
Certification of modifications to the Agreement on Government Procurement (1994). Geneva, 5 September 1997 .....	192
Certification of modification to the Agreement on Government Procurement (1994). Geneva, 23 September 1997 .....	193
Certification of modifications to the Agreement on Government Procurement (1994). Geneva, 20 October 1997 .....	193
Certification of modifications to the Agreement on Government Procurement (1994). Geneva, 5 November 1997 .....	194
Certification of modifications to the Agreement on Government Procurement (1994). Geneva, 24 October 1997 .....	194
Certification of modification to the Agreement on Government Procurement (1994). Geneva, 20 November 1997 .....	195
Certification of modifications to the Agreement on Government Procurement (1994). Geneva, 1 December 1997 .....	195
Certification of modification to the Agreement on Government Procurement (1994). Geneva, 6 February 1998 .....	196
Certification of modifications to the Agreement on Government Procurement (1994). Geneva, 25 March 1998 .....	196
Certification of modifications to the Agreement on Government Procurement (1994). Geneva, 15 June 1998 .....	197
Certification of modifications to the Agreement on Government Procurement (1994). Geneva, 9 April 1998 .....	197
Certification of modifications to the Agreement on Government Procurement (1994). Geneva, 15 July 1998 .....	198
Certification of modifications to the Agreement on Government Procurement (1994). Geneva, 14 October 1998 .....	198
Certification of modifications to the Agreement on Government Procurement (1994). Geneva, 28 October 1998 .....	199
Certification of modifications to the Agreement on Government Procurement (1994). Geneva, 17 February 1999 .....	199
Certification of modifications to the Agreement on Government Procurement (1994). Geneva, 24 October 1997 .....	200

**31922. Multilateral:**

Convention on Protection of Children and Cooperation in respect of  
Inter-country Adoption. The Hague, 29 May 1993

Ratification: Brazil..... 201

**32022. Multilateral:**

International Grains Agreement, 1995. London, 5 and 7 December 1994

Grains Trade Convention, 1995. London, 7 December 1994

Ratification: United States of America..... 202

Food Aid Convention, 1995. London, 5 December 1994

Ratification: United States of America ..... 202

**32088. Multilateral:**

Convention (No. 173) concerning the protection of workers' claims in the event  
of the insolvency of their employer. Geneva, 23 June 1992

Ratification: Burkina Faso ..... 203

**32961. International Atomic Energy Agency and Uzbekistan:**

Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the  
Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 5 April 1994 and Tashkent,  
8 October 1994

Protocol additional to the Agreement between the Republic of Uzbekistan  
and the International Atomic Energy Agency for the application of  
safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of  
Nuclear Weapons (with annexes). Vienna, 22 September 1998 ..... 204

**33757. Multilateral:**

Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and  
Use of Chemical Weapons and on their Destruction. Geneva, 3 September  
1992

Ratification: Holy See..... 205

Ratification: Nigeria ..... 206

Accession: Sudan ..... 206

Ratification: Estonia ..... 207

**34028. Multilateral:**

- Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context.  
Espoo, Finland, 25 February 1991
- Objection to the reservation made by Canada upon ratification: Spain ..... 208
- Objection to the reservation made by Canada upon ratification: Sweden .... 211

**35009. Multilateral:**

- Convention (176) concerning safety and health in mines. Geneva, 22 June 1995
- Ratification: Zambia ..... 213

**35169. International Development Association and Cameroon:**

- Development Credit Agreement (Third Structural Adjustment Credit) between  
the Republic of Cameroon and the International Development Association.  
Washington, 3 August 1998
- Agreement amending Development Credit Agreement (Third Structural  
Adjustment Credit) between the Republic of Cameroon and the  
International Development Association. Washington, 25 January 1999 214

**35597. Multilateral:**

- Convention on the Prohibition of the Use, Stockpiling, Production and Transfer  
of Anti-Personnel Mines and on their Destruction. Oslo, 18 September 1997
- Ratification: Antigua and Barbuda ..... 215
- Ratification: Iceland..... 215
- Ratification: Chad ..... 215

**35738. Bolivia, Colombia, Commission of the Cartagena Agreement, Ecuador,  
European Economic Community, Peru and Venezuela:**

- Framework Agreement on co-operation between the European Economic  
Community and the Cartagena Agreement and its member countries,  
namely the Republic of Bolivia, the Republic of Colombia, the Republic of  
Ecuador, the Republic of Peru and the Republic of Venezuela. Copenhagen,  
23 April 1993
- Ratification: Commission of the Cartagena Agreement ..... 216

**Table des Matières**

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés en mai 1999  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**588. Multilatéral :**

Convention (No 5) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Washington, 28 novembre 1919

Ratification: Saint-Vincent-et-les Grenadines .....	3
Dénonciation (En vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Burkina Faso .....	3
Dénonciation (En vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Chili .....	4
Dénonciation à l'égard de Zanzibar (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): République-Unie de Tanzanie.....	4

**590. Multilatéral :**

Convention (No 7) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Gênes, 9 juillet 1920

Ratification: Saint-Vincent-et-les Grenadines .....	5
Dénonciation (En vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Chili.....	5
Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Hongrie.....	5
Dénonciation à l'égard de Zanzibar (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): République-Unie de Tanzanie.....	6

**593. Multilatéral :**

Convention (No 10) concernant l'âge d'admission des enfants au travail dans l'agriculture, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 16 novembre 1921

Ratification: Saint-Vincent-et-les Grenadines .....	7
Dénonciation (En vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Chili.....	7
Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Hongrie.....	7
<b>594. Multilatéral :</b>	
Convention (No 11) concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 12 novembre 1921	
Ratification: Saint-Vincent-et-les Grenadines .....	8
<b>595. Multilatéral :</b>	
Convention (No 12) concernant la réparation des accidents du travail dans l'agriculture, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 12 novembre 1921	
Ratification: Saint-Vincent-et-les Grenadines .....	9
<b>598. Multilatéral :</b>	
Convention (No 15) fixant l'âge minimum d'admission des jeunes gens au travail en qualité de soutiers ou chauffeurs, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 11 novembre 1921	
Dénonciation (En vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Chili.....	10
Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Hongrie.....	10
Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Turquie .....	10
Dénonciation à l'égard de Zanzibar (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): République-Unie de Tanzanie.....	11
<b>599. Multilatéral :</b>	
Convention (No 16) concernant l'examen médical obligatoire des enfants et des jeunes gens employés à bord des bateaux, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 11 novembre 1921	

Ratification: Saint-Vincent-et-les Grenadines .....	12
<b>602. Multilatéral :</b>	
Convention (No 19) concernant l'égalité de traitement des travailleurs étrangers et nationaux en matière de réparation des accidents du travail, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 5 juin 1925	
Ratification: Saint-Vincent-et-les Grenadines .....	13
<b>609. Multilatéral :</b>	
Convention (No 26) concernant l'institution de méthodes de fixation des salaires minima, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 16 juin 1928	
Ratification: Saint-Vincent-et-les Grenadines .....	14
<b>612. Multilatéral :</b>	
Convention (No 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 28 juin 1930	
Ratification: Saint-Vincent-et-les Grenadines .....	15
<b>615. Multilatéral :</b>	
Convention (No 33) concernant l'âge d'admission des enfants aux travaux non industriels, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 30 avril 1932	
Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Burkina Faso .....	16
<b>635. Multilatéral :</b>	
Convention (No 58) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime (révisée en 1936), telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 24 octobre 1936	
Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Turquie .....	17
<b>636. Multilatéral :</b>	
Convention (No 59) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels (révisée en 1937), telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 22 juin 1937	

Dénonciation (En vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Turquie .....	18
<b>792. Multilatéral :</b>	
Convention (No 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Genève, 11 juillet 1947	
Ratification: Saint-Vincent-et-les Grenadines .....	19
<b>881. Multilatéral :</b>	
Convention (No 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. San Francisco, 9 juillet 1948	
Ratification: Cap-Vert.....	20
Ratification: Chili .....	20
<b>1341. Multilatéral :</b>	
Convention (No 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961. Genève, 1 juillet 1949	
Ratification: Chili .....	21
Ratification: Saint-Vincent-et-les Grenadines .....	21
<b>1870. Multilatéral :</b>	
Convention (No 94) concernant les clauses de travail dans les contrats passés par une autorité publique, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961. Genève, 29 juin 1949	
Ratification: Saint-Vincent-et-les Grenadines .....	22
<b>1871. Multilatéral :</b>	
Convention (No 95) concernant la protection du salaire. Genève, 1 juillet 1949	
Ratification: Saint-Vincent-et-les Grenadines .....	23
<b>2181. Multilatéral :</b>	
Convention (No 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'oeuvre masculine et la main-d'oeuvre féminine pour un travail de valeur égale. Genève, 29 juin 1951	
Ratification: Thaïlande .....	24



**2624. Multilatéral :**

Convention (No 101) concernant les congés payés dans l'agriculture. Genève, 26 juin 1952

Ratification: Saint-Vincent-et-les Grenadines ..... 25

**2997. Multilatéral :**

Statut de la Conférence de La Haye de Droit International Privé (texte révisé). La Haye, 9 et 31 octobre 1951

Acceptation: Bulgarie ..... 26

**4648. Multilatéral :**

Convention (No. 105) concernant l'abolition du travail forcé. Genève, 25 juin 1957

Ratification: Chili ..... 27

Ratification: Kirghizistan..... 27

Ratification: Saint-Vincent-et-les Grenadines ..... 27

Ratification: Bahreïn..... 28

**4789. Multilatéral :**

Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958

Règlement No 3. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs catadioptriques pour véhicules à moteur et leurs remorques. 1 novembre 1963

Application du règlement: Estonie ..... 29

Règlement No 4. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs d'éclairage de la plaque arrière d'immatriculation des véhicules automobiles (à l'exception des motocycles) et de leurs remorques. 15 avril 1964

Application du règlement: Estonie ..... 30

Règlement No 5. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs scellés ("sealed beam") pour véhicules automobiles émettant un faisceau-croisement asymétrique européen ou un faisceau-route ou les deux faisceaux faisceau-croisement asymétrique ou un faisceau-route ou les deux faisceaux. 30 septembre 1967	
Application du règlement: Estonie .....	30
Règlement No 6. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des indicateurs de direction des véhicules automobiles et de leurs remorques. 15 octobre 1967	
Application du règlement: Estonie .....	31
Règlement No 7. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-position avant et arrière, des feux-stop et des feux-encombrement des véhicules à moteur (à l'exception des motocycles) et de leurs remorques. 15 octobre 1967	
Application du règlement: Estonie .....	31
Règlement No 10. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'antiparasitage. 1 avril 1969	
Application du règlement: Estonie .....	32
Règlement No 11. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne les serrures et organes de fixation des portes. 1 juin 1969	
Application du règlement: Estonie .....	32
Règlement No 12. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne la protection du conducteur contre le dispositif de conduite en cas de choc. 1 juillet 1969	
Application du règlement: Estonie .....	33
Règlement No 18. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules automobiles en ce qui concerne leur protection contre une utilisation non autorisée. 1 mars 1971	
Application du règlement: Estonie .....	33
Règlement No 19. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-brouillard avant pour véhicules automobiles. 1 mars 1971	
Application du règlement: Estonie .....	34
Règlement No 21. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne leur aménagement intérieur. 1 décembre 1971	

Application du règlement: Estonie .....	34
Règlement No 22. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des casques de protection et de leurs écrans pour conducteurs et passagers de motocycles et de cyclomoteurs. 1 juin 1972	
Application du règlement: Estonie .....	35
Règlement No 23. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-marche arrière pour véhicules à moteur et pour leurs remorques. 1 décembre 1971	
Application du règlement: Estonie .....	35
Règlement No 25. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des appuis-tête incorporés ou non dans les sièges des véhicules. 1 mars 1972	
Application du règlement: Estonie .....	36
Règlement No 26. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne leurs saillies extérieures. 1 juillet 1972	
Application du règlement: Estonie .....	36
Règlement No 28. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des avertisseurs sonores et des automobiles en ce qui concerne leur signalisation sonore. 15 janvier 1973	
Application du règlement: Turquie.....	37
Application du règlement: Estonie .....	37
Règlement No 30. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneumatiques pour automobiles et leurs remorques. 1 avril 1975	
Application du règlement: Estonie .....	37
Règlement No 31. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs automobiles constitués par des blocs optiques halogènes ("sealed beam" unit) (bloc optique SBH) émettant un faisceau-croisement asymétrique et un faisceau-route. 1 mai 1975	
Application du règlement: Estonie .....	38
Règlement No 34. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne la prévention des risques d'incendie. 1 juillet 1975	
Application du règlement: Estonie .....	38

Règlement No 37. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des lampes à incandescence destinées à être utilisées dans les feux homologués des véhicules à moteur et de leurs remorques. 1 février 1978	
Application du règlement: Estonie .....	39
Règlement No 38. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-brouillard arrière pour les véhicules à moteur et leurs remorques. 1 août 1978	
Application du règlement: Estonie .....	39
Règlement No 39. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'appareil indicateur de vitesse, y compris son installation. 20 novembre 1978	
Application du règlement: Estonie .....	40
Règlement No 45. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des nettoie-projecteurs et des véhicules à moteur en ce qui concerne les nettoie-projecteurs. 1 juillet 1981	
Application du règlement: Estonie .....	40
Règlement No 46. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des rétroviseurs et des véhicules automobiles en ce qui concerne le montage des rétroviseurs. 1 septembre 1981	
Application du règlement: Estonie .....	41
Règlement No 48. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. 1 janvier 1982	
Application du règlement: Turquie.....	41
Règlement No 50. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-position avant, des feux-position arrière, des feux-stop, des indicateurs de direction et des dispositifs d'éclairage de la plaque d'immatriculation arrière pour les cyclomoteurs, les motocycles et les véhicules y assimilés. 1 juin 1982	
Application du règlement: Estonie .....	42
Règlement No 54. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneumatiques pour véhicules utilitaires et leurs remorques. 1 mars 1983	
Application du règlement: Estonie .....	42

Règlement No 55. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pièces mécaniques d'attelage des ensembles de véhicules. 1 mars 1983	
Application du règlement: Estonie .....	43
Règlement No 58. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation : I. des dispositifs arrière de protection anti-encastrement; II. des véhicules en ce qui concerne le montage d'un dispositif arrière de protection anti-encastrement d'un type homologué; III. des véhicules en ce qui concerne leur protection contre l'encastrement à l'arrière. 1 juillet 1983	
Application du règlement: Estonie .....	43
Règlement No 59. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs silencieux d'échappement de remplacement. 1 octobre 1983	
Application du règlement: Estonie .....	44
Règlement No 60. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des motocycles et des cyclomoteurs (à deux roues) en ce qui concerne les commandes actionnées par le conducteur, y compris l'identification des commandes, témoins et indicateurs. 1 juillet 1984	
Application du règlement: Estonie .....	44
Règlement No 61. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules utilitaires en ce qui concerne leurs saillies extérieures à l'avant de la cloison postérieure de la cabine. 15 juillet 1984	
Application du règlement: Estonie .....	45
Règlement No 62. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules à moteur à guidon en ce qui concerne leur protection contre une utilisation non autorisée. 1 septembre 1984	
Application du règlement: Estonie .....	45
Règlement No 64 . Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules munis de roues et pneumatiques de secours à usage temporaire. 1 octobre 1985	
Application du règlement: Estonie .....	46
Règlement No 66. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules de grande capacité pour le transport de personnes en ce qui concerne la résistance mécanique de leur superstructure. 1 décembre 1986	
Application du règlement: Estonie .....	46

Règlement No 73. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules utilitaires, des remorques et des semi-remorques, en ce qui concerne leur protection latérale. 1 janvier 1988	
Application du règlement: Estonie .....	47
Règlement No 75. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneumatiques pour motocycles et cyclomoteurs. 1 avril 1988	
Application du règlement: Estonie .....	47
Règlement No 77. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux de stationnement pour les véhicules à moteur. 30 septembre 1988	
Application du règlement: Estonie .....	48
Règlement No. 78. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules de la catégorie L en ce qui concerne le freinage. 15 octobre 1988	
Application du règlement: Estonie .....	48
Règlement No. 79. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'équipement de direction. 1 décembre 1988	
Application du règlement: Estonie .....	49
Règlement No 81. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des rétroviseurs des véhicules à moteur à deux roues, avec ou sans side-car, en ce qui concerne le montage des rétroviseurs sur les guidons. 1 mars 1989	
Application du règlement: Estonie .....	49
Règlement No 85. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des moteurs à combustion interne destinés à la propulsion des véhicules automobiles des catégories M et N en ce qui concerne la mesure de la puissance nette. 15 septembre 1990	
Application du règlement: Estonie .....	50
Règlement No 87. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-circulation diurnes pour véhicules à moteur. 1 novembre 1990	
Application du règlement: Estonie .....	50
Règlement No 89. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de : I. Véhicules, en ce qui concerne la limitation de leur vitesse maximale; II. Véhicules, en ce qui concerne l'installation d'un dispositif limiteur de vitesse (DLV) de type homologué;   III. Dispositifs limiteurs de vitesse (DLV). 1 octobre 1992	

Application du règlement: Estonie .....	51
Règlement No 90. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des garnitures de frein assemblées de rechange et des garnitures de frein à tambour de rechange pour les véhicules à moteur et leurs remorques. 1 novembre 1992	
Application du règlement: Estonie .....	51
Règlement No 91. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-position latéraux pour les véhicules à moteur et leur remorque. 15 octobre 1993	
Application du règlement: Estonie .....	52
Règlement No 93. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation : I. des dispositifs contre l'encastrement à l'avant; II. de véhicules en ce qui concerne le montage d'un dispositif contre l'encastrement à l'avant d'un type homologué; III. de véhicules en ce qui concerne leur protection contre l'encastrement à l'avant. 27 février 1994	
Application du règlement: Estonie .....	52
Règlement No 94. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de véhicules en ce qui concerne la protection des occupants en cas de collision frontale. 1 octobre 1995	
Application du règlement: Estonie .....	53
Règlement No 95. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de véhicules en ce qui concerne la protection des occupants en cas de collision latérale. 6 juillet 1995	
Application du règlement: Estonie .....	53
Règlement No 97. Dispositions uniformes relatives à l'homologation des systèmes d'alarme pour véhicules (SAV) et des automobiles en ce qui concerne leurs systèmes d'alarme (SA). 1 janvier 1996	
Application du règlement: Estonie .....	54
Règlement No 98. Dispositions uniformes concernant l'homologation des projecteurs de véhicules à moteur munis de sources lumineuses à décharge. 15 avril 1996	
Application du règlement: Estonie .....	54
Règlement No 99. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des sources lumineuses à décharge pour projecteurs homologues de véhicules à moteur. 15 avril 1996	
Application du règlement: Estonie .....	55

Modifications au Règlement No 13. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M, N et O en ce qui concerne le freinage. 14 avril 1999.....	55
Modification au Règlement No 36. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules de transport en commun de grandes dimensions en ce qui concerne leurs caractéristiques générales de construction. 14 avril 1999 .....	56
Modifications au Règlement No 49. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des moteurs à allumage par compression (APC) et des véhicules équipés de moteurs APC, en ce qui concerne les émissions de polluants par le moteur. 14 avril 1999 .....	56
Modifications au Règlement No 49. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des moteurs à allumage par compression (APC) et des véhicules équipés de moteurs APC, en ce qui concerne les émissions de polluants par le moteur. 14 avril 1999 .....	57
<b>5598. Multilatéral :</b>	
Convention (No 108) concernant les pièces d'identité nationale des gens de mer. Genève, 13 mai 1958	
Ratification: Saint-Vincent-et-les Grenadines .....	58
<b>6193. Multilatéral :</b>	
Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement. Paris, 14 novembre 1960 et 15 décembre 1960	
Application territoriale: Portugal (à l'égard de : Macao) .....	59
<b>7247. Multilatéral :</b>	
Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion. Rome, 26 octobre 1961	
Adhésion: Lettonie .....	60
<b>8836. Multilatéral :</b>	
Convention (No 123) concernant l'âge minimum d'admission aux travaux souterrains dans les mines. Genève, 22 juin 1965	
Dénonciation (en vertu de la ratification de la Convention No 138, conformément à l'article 10): Hongrie .....	61



**9587. Multilatéral :**

Convention internationale pour la conservation des thonidés de l'Atlantique. Rio de Janeiro, 14 mai 1966	
Adhésion: Trinité-et-Tobago .....	62

**14862. Multilatéral :**

Convention (No 138) concernant l'âge minimum d'admission à l'emploi. Genève, 26 juin 1973	
Ratification: Burkina Faso .....	63
Ratification: Chili .....	63
Ratification: République de Corée.....	64
Ratification: Hongrie .....	64
Ratification: Turquie .....	65
Ratification: République-Unie de Tanzanie .....	65

**15511. Multilatéral :**

Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Paris, 16 novembre 1972	
Application territoriale: Portugal (à l'égard de : Macao) .....	67

**17898. Koweït, Bahreïn, Iran, Iraq, Oman, Qatar, Arabie saoudite et Émirats arabes unis :**

Convention régionale de Koweït pour la coopération en vue de la protection du milieu marin contre la pollution. Koweït, 24 avril 1978	
Protocole concernant la pollution marine provenant de l'exploration et de l'exploitation du plateau continental. Koweït, 29 mars 1989 .....	68
Ratification: Bahreïn.....	126
Ratification: Iran (République islamique d') .....	126
Ratification: Émirats arabes unis .....	126

**18232. Multilatéral :**

Convention de Vienne sur le droit des traités. Vienne, 23 mai 1969	
Adhésion: Kirghizistan .....	127

**22495. Multilatéral :**

Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980

Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des mines, pièges et autres dispositifs, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996 (Protocole II, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996) annexé à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Genève, 3 mai 1996

Consentement à être lié: États-Unis d'Amérique ..... 128

**25567. Multilatéral :**

Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises. Vienne, 11 avril 1980

Adhésion: Kirghizistan ..... 133

**26369. Multilatéral :**

Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Copenhague, 25 novembre 1992

Adhésion: Grenade ..... 134

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone adopté par la neuvième réunion des Parties. Montréal, 17 septembre 1997

Adhésion: Grenade ..... 134

**28911. Multilatéral :**

Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Bâle, 22 mars 1989

Adhésion: Géorgie ..... 135

**31054. Nouvelle-Zélande et Argentine :**

Accord relatif aux services aériens. New York, 13 décembre 1985

Amendement à l'Accord relatif aux services aériens entre la République argentine et la Nouvelle-Zélande, décembre 1985 (avec annexe). Buenos Aires, 4 juin 1998 .....	136
<b>31413. Multilatéral :</b>	
Convention relative à la conciliation et à l'arbitrage au sein de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe. Stockholm, 15 décembre 1992	
Ratification: Saint-Marin .....	144
Ratification: Finlande .....	144
Adhésion: Tadjikistan .....	145
Ratification: Hongrie .....	145
Ratification: Grèce .....	145
Ratification: Autriche .....	146
Ratification: Ukraine .....	147
Adhésion: Ouzbékistan .....	147
Ratification: Roumanie .....	147
Ratification: Albanie .....	148
Ratification: Lettonie .....	148
Adhésion: Lituanie .....	149
Adhésion: Ex-République yougoslave de Macédoine .....	149
Ratification: Norvège .....	150
Ratification: République de Moldova .....	150
<b>31874. Multilatéral :</b>	
Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce. Marrakech, 15 avril 1994	
Accord sur les marchés publics. Marrakech, 15 avril 1994	
Adhésion: Singapour .....	151
Adhésion: Liechtenstein .....	152
Adhésion: Hong Kong, Chine .....	153
Adhésion: Pays-Bas (à l'égard de : Aruba) .....	154

Cinquième Protocole annexe à l'Accord général sur le commerce des services (avec procès verbaux de rectifications du 21 et 27 mai 1998). Genève, 27 février 1998 .....	155
Certification de modifications à l'Accord sur les marchés publics (1994). Genève, 17 décembre 1996.....	187
Certification de modifications à l'Accord sur les marchés publics (1994). Genève, 26 janvier 1996.....	187
Certification de modifications à l'Accord sur les marchés publics (1994). Genève, 17 juillet 1996.....	188
Certification de modifications à l'Accord sur les marchés publics (1994). Genève, 4 octobre 1996.....	188
Certification de modifications à l'Accord sur les marchés publics (1994). Genève, 17 juillet 1997.....	189
Certification de modifications à l'Accord sur les marchés publics (1994). Genève, 5 décembre 1996.....	189
Certification de modifications à l'Accord sur les marchés publics (1994). Genève, 23 mai 1997 .....	190
Certification de modifications à l'Accord sur les marchés publics (1994). Genève, 12 juin 1997.....	190
Certification de modifications à l'Accord sur les marchés publics (1994). Genève, 24 octobre 1997.....	191
Certification de modifications à l'Accord sur les marchés publics (1994). Genève, 28 août 1997 .....	191
Certification de modifications à l'Accord sur les marchés publics (1994). Genève, 27 août 1997 .....	192
Certification de modifications à l'Accord sur les marchés publics (1994). Genève, 5 septembre 1997.....	192
Certification de modification à l'Accord sur les marchés publics (1994). Genève, 23 septembre 1997.....	193
Certification de modifications à l'Accord sur les marchés publics (1994). Genève, 20 octobre 1997 .....	193
Certification de modifications à l'Accord sur les marchés publics (1994). Genève, 5 novembre 1997 .....	194
Certification de modifications à l'Accord sur les marchés publics (1994). Genève, 24 octobre 1997 .....	194

Certification de modification à l'Accord sur les marchés publics (1994). Genève, 20 novembre 1997 .....	195
Certification de modifications à l'Accord sur les marchés publics (1994). Genève, 1 décembre 1997.....	195
Certification de modification à l'Accord sur les marchés publics (1994). Genève, 6 février 1998 .....	196
Certification de modifications à l'Accord sur les marchés publics (1994). Genève, 25 mars 1998 .....	196
Certification de modifications à l'Accord sur les marchés publics (1994). Genève, 15 juin 1998 .....	197
Certification de modifications à l'Accord sur les marchés publics (1994). Genève, 9 avril 1998.....	197
Certification de modifications à l'Accord sur les marchés publics (1994). Genève, 15 juillet 1998.....	198
Certification de modifications à l'Accord sur les marchés publics (1994). Genève, 14 octobre 1998 .....	198
Certification de modifications à l'Accord sur les marchés publics (1994). Genève, 28 octobre 1998 .....	199
Certification de modifications à l'Accord sur les marchés publics (1994). Genève, 17 février 1999 .....	199
Certification de modifications à l'Accord sur les marchés publics (1994). Genève, 24 octobre 1997 .....	200
<b>31922. Multilatéral :</b>	
Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale. La Haye, 29 mai 1993	
Ratification: Brésil .....	201
<b>32022. Multilatéral :</b>	
Accord international sur les céréales, 1995. Londres, 5 et 7 décembre 1994	
Convention sur le commerce des céréales de 1995. Londres, 7 décembre 1994	
Ratification: États-Unis d'Amérique.....	202
Convention relative à l'aide alimentaire de 1995. Londres, 5 décembre 1994	
Ratification: États-Unis d'Amérique.....	202

**32088. Multilatéral :**

Convention (No 173) concernant la protection des créances des travailleurs en cas d'insolvabilité de leur employeur. Genève, 23 juin 1992

Ratification: Burkina Faso ..... 203

**32961. Agence internationale de l'énergie atomique et Ouzbékistan :**

Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 5 avril 1994 et Tashkent, 8 octobre 1994

Protocole additionnel à l'Accord entre la République d'Ouzbékistan et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec annexes). Vienne, 22 septembre 1998 ..... 204

**33757. Multilatéral :**

Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction. Genève, 3 septembre 1992

Ratification: Saint-Siège ..... 205

Ratification: Nigéria ..... 206

Adhésion: Soudan ..... 206

Ratification: Estonie ..... 207

**34028. Multilatéral :**

Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière. Espoo (Finlande), 25 février 1991

Objection à la réserve faite par le Canada lors de la ratification: Espagne... 208

Objection à la réserve formulée par le Canada lors de la ratification: Suède 211

**35009. Multilatéral :**

Convention (176) concernant la sécurité et la santé dans les mines. Genève, 22 juin 1995

Ratification: Zambie ..... 213

**35169. Association internationale de développement et Cameroun :**

Accord de crédit de développement (Troisième crédit d'ajustement structurel) entre la République du Cameroun et l'Association internationale de développement. Washington, 3 août 1998

Accord modifiant l'Accord de crédit de développement (Troisième crédit d'ajustement structurel) entre la République du Cameroun et l'Association internationale de développement. Washington, 25 janvier 1999 ..... 214

**35597. Multilatéral :**

Convention sur l'interdiction de l'emploi, du stockage, de la production et du transfert des mines antipersonnel et sur leur destruction. Oslo, 18 septembre 1997

Ratification: Antigua-et-Barbuda ..... 215

Ratification: Islande ..... 215

Ratification: Tchad ..... 215

**35738. Bolivie, Colombie, Commission de l'Accord de Carthagène, Équateur, Communauté économique européenne, Pérou et Venezuela :**

Accord-cadre de coopération entre la Communauté économique européenne et l'Accord de Carthagène et ses pays membres, la République de Bolivie, la République de Colombie, la République de l'Équateur, la République du Pérou et la République du Venezuela. Copenhague, 23 avril 1993

Ratification: Commission de l'Accord de Carthagène ..... 216

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in May 1999  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés en mai 1999  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*



**No. 588. Multilateral**

CONVENTION (NO. 5)<sup>1</sup> FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919<sup>2</sup>

RATIFICATION

**Saint Vincent and the Grenadines**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 31 May 1995*

*Date of effect: 31 May 1995*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 13 May 1999*

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

**Burkina Faso**

*Date: 11 February 1999*

*Date of effect: 11 February 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 13 May 1999*

**No. 588. Multilatéral**

CONVENTION (NO 5)<sup>1</sup> FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919<sup>2</sup>

RATIFICATION

**Saint-Vincent-et-les Grenadines**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 31 mai 1995*

*Date de prise d'effet : 31 mai 1995*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 13 mai 1999*

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

**Burkina Faso**

*Date : 11 février 1999*

*Date de prise d'effet : 11 février 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 13 mai 1999*

1. Ratification of any Convention adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first 32 sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11) -- La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses 32 premières sessions, soit jusqu'à la Convention no 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

2. United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, 1-588 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 38, 1-588.

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

**Chile**

*Date: 1 February 1999*

*Date of effect: 1 February 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 13 May 1999*

DENUNCIATION IN RESPECT OF ZANZIBAR (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

**United Republic of Tanzania**

*Date: 16 December 1998*

*Date of effect: 16 December 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 13 May 1999*

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

**Chili**

*Date : 1er février 1999*

*Date de prise d'effet : 1er février 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 13 mai 1999*

DÉNONCIATION À L'ÉGARD DE ZANZIBAR (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

**République-Unie de Tanzanie**

*Date : 16 décembre 1998*

*Date de prise d'effet : 16 décembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 13 mai 1999*

**No. 590. Multilateral**

CONVENTION (NO. 7) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENOA, 9 JULY 1920<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Saint Vincent and the Grenadines**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 31 May 1995*

*Date of effect: 31 May 1995*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 13 May 1999*

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

**Chile**

*Date: 1 February 1999*

*Date of effect: 1 February 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 13 May 1999*

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

**Hungary**

*Date: 28 May 1998*

*Date of effect: 28 May 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 13 May 1999*

**No. 590. Multilatéral**

CONVENTION (NO 7) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GÈNES, 9 JUILLET 1920<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Saint-Vincent-et-les Grenadines**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 31 mai 1995*

*Date de prise d'effet : 31 mai 1995*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 13 mai 1999*

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

**Chili**

*Date : 1er février 1999*

*Date de prise d'effet : 1er février 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 13 mai 1999*

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

**Hongrie**

*Date : 28 mai 1998*

*Date de prise d'effet : 28 mai 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 13 mai 1999*

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 38, I-590 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 38, I-590.

DENUNCIATION IN RESPECT OF ZANZIBAR  
(PURSUANT TO THE RATIFICATION OF  
CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE  
WITH ARTICLE 10)

**United Republic of Tanzania**

*Date: 16 December 1998*

*Date of effect: 16 December 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 13 May 1999*

DÉNONCIATION À L'ÉGARD DE ZANZIBAR  
(EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA  
CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT  
À L'ARTICLE 10)

**République-Unie de Tanzanie**

*Date : 16 décembre 1998*

*Date de prise d'effet : 16 décembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 13 mai 1999*

**No. 593. Multilateral**

CONVENTION (NO. 10) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT IN AGRICULTURE, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 16 NOVEMBER 1921<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Saint Vincent and the Grenadines**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 31 May 1995*

*Date of effect: 31 May 1995*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 13 May 1999*

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

**Chile**

*Date: 1 February 1999*

*Date of effect: 1 February 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 13 May 1999*

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

**Hungary**

*Date: 28 May 1998*

*Date of effect: 28 May 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 13 May 1999*

**No. 593. Multilatéral**

CONVENTION (NO 10) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 16 NOVEMBRE 1921<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Saint-Vincent-et-les Grenadines**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 31 mai 1995*

*Date de prise d'effet : 31 mai 1995*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 13 mai 1999*

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

**Chili**

*Date : 1er février 1999*

*Date de prise d'effet : 1er février 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 13 mai 1999*

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

**Hongrie**

*Date : 28 mai 1998*

*Date de prise d'effet : 28 mai 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 13 mai 1999*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 38, I-593 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 38, I-593

**No. 594. Multilateral**

CONVENTION (NO. 11) CONCERNING THE RIGHTS OF ASSOCIATION AND COMBINATION OF AGRICULTURAL WORKERS, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 12 NOVEMBER 1921<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Saint Vincent and the Grenadines**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 31 May 1995*

*Date of effect: 31 May 1995*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 13 May 1999*

**No. 594. Multilatéral**

CONVENTION (NO 11) CONCERNANT LES DROITS D'ASSOCIATION ET DE COALITION DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Saint-Vincent-et-les Grenadines**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 31 mai 1995*

*Date de prise d'effet : 31 mai 1995*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 13 mai 1999*

---

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 38, I-594 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 38, I-594.



**No. 595. Multilateral**

CONVENTION (NO. 12) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION IN AGRICULTURE, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 12 NOVEMBER 1921<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Saint Vincent and the Grenadines**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 31 May 1995*

*Date of effect: 31 May 1995*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 13 May 1999*

**No. 595. Multilatéral**

CONVENTION (NO 12) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Saint-Vincent-et-les Grenadines**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 31 mai 1995*

*Date de prise d'effet : 31 mai 1995*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 13 mai 1999*

---

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 38, I-595 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 38, I-595.

**No. 598. Multilateral**

CONVENTION (NO. 15) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF YOUNG PERSONS TO EMPLOYMENT AS TRIMMERS OR STOKERS, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 11 NOVEMBER 1921<sup>1</sup>

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

**Chile**

*Date: 1 February 1999*

*Date of effect: 1 February 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 13 May 1999*

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

**Hungary**

*Date: 28 May 1998*

*Date of effect: 28 May 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 13 May 1999*

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

**Turkey**

*Date: 30 October 1998*

*Date of effect: 30 October 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 13 May 1999*

**No. 598. Multilatéral**

CONVENTION (NO 15) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES JEUNES GENS AU TRAVAIL EN QUALITÉ DE SOUTIERS OU CHAUFFEURS, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921<sup>1</sup>

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

**Chili**

*Date : 1er février 1999*

*Date de prise d'effet : 1er février 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 13 mai 1999*

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

**Hongrie**

*Date : 28 mai 1998*

*Date de prise d'effet : 28 mai 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 13 mai 1999*

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

**Turquie**

*Date : 30 octobre 1998*

*Date de prise d'effet : 30 octobre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 13 mai 1999*

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 38, 1-598 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 38, 1-598.

DENUNCIATION IN RESPECT OF ZANZIBAR  
(PURSUANT TO THE RATIFICATION OF  
CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE  
WITH ARTICLE 10)

**United Republic of Tanzania**

*Date: 16 December 1998*

*Date of effect: 16 December 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 13 May 1999*

DÉNONCIATION À L'ÉGARD DE ZANZIBAR  
(EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA  
CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT  
À L'ARTICLE 10)

**République-Unie de Tanzanie**

*Date : 16 décembre 1998*

*Date de prise d'effet : 16 décembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 13 mai 1999*

**No. 599. Multilateral**

CONVENTION (NO. 16) CONCERNING THE COMPULSORY MEDICAL EXAMINATION OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS EMPLOYED AT SEA, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 11 NOVEMBER 1921<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Saint Vincent and the Grenadines**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 31 May 1995*

*Date of effect: 31 May 1995*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 13 May 1999*

**No. 599. Multilatéral**

CONVENTION (NO 16) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL OBLIGATOIRE DES ENFANTS ET DES JEUNES GENS EMPLOYÉS À BORD DES BATEAUX, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Saint-Vincent-et-les Grenadines**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 31 mai 1995*

*Date de prise d'effet : 31 mai 1995*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 13 mai 1999*

---

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 38, I-599 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 38, I-599.

**No. 602. Multilateral**

CONVENTION (NO. 19) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT FOR NATIONAL AND FOREIGN WORKERS AS REGARDS WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 5 JUNE 1925<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Saint Vincent and the Grenadines**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 31 May 1995*

*Date of effect: 31 May 1995*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 13 May 1999*

**No. 602. Multilatéral**

CONVENTION (NO 19) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES TRAVAILLEURS ÉTRANGERS ET NATIONAUX EN MATIÈRE DE RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 5 JUIN 1925<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Saint-Vincent-et-les Grenadines**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 31 mai 1995*

*Date de prise d'effet : 31 mai 1995*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 13 mai 1999*

---

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 38, I-602 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 38, I-602.

**No. 609. Multilateral**

CONVENTION (NO. 26) CONCERNING THE CREATION OF MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 16 JUNE 1928<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Saint Vincent and the Grenadines**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 31 May 1995*

*Date of effect: 31 May 1995*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 13 May 1999*

**No. 609. Multilatéral**

CONVENTION (NO 26) CONCERNANT L'INSTITUTION DE MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 16 JUIN 1928<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Saint-Vincent-et-les Grenadines**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 31 mai 1995*

*Date de prise d'effet : 31 mai 1995*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 13 mai 1999*

---

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 39, I-609 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 39, I-609.

**No. 612. Multilateral**

CONVENTION (NO. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 28 JUNE 1930<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Saint Vincent and the Grenadines**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 31 May 1995*

*Date of effect: 31 May 1995*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 13 May 1999*

**No. 612. Multilatéral**

CONVENTION (NO 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 28 JUIN 1930<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Saint-Vincent-et-les Grenadines**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 31 mai 1995*

*Date de prise d'effet : 31 mai 1995*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 13 mai 1999*

---

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 39, I-612 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 39, I-612.

**No. 615. Multilateral**

CONVENTION (NO. 33) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO NON-INDUSTRIAL EMPLOYMENT, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 30 APRIL 1932<sup>1</sup>

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

**Burkina Faso**

*Date: 11 February 1999*

*Date of effect: 11 February 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 13 May 1999*

**No. 615. Multilatéral**

CONVENTION (NO 33) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX NON INDUSTRIELS, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 30 AVRIL 1932<sup>1</sup>

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

**Burkina Faso**

*Date : 11 février 1999*

*Date de prise d'effet : 11 février 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 13 mai 1999*

---

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 39, 1-615 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 39, 1-615.



**No. 635. Multilateral**

CONVENTION (NO. 58) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA (REVISED 1936), AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 24 OCTOBER 1936<sup>1</sup>

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION No. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

**Turkey**

*Date: 30 October 1998*

*Date of effect: 30 October 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 13 May 1999*

**No. 635. Multilatéral**

CONVENTION (NO 58) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME (RÉVISÉE EN 1936), TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936<sup>1</sup>

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION No 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

**Turquie**

*Date : 30 octobre 1998*

*Date de prise d'effet : 30 octobre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 13 mai 1999*

---

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 40, I-635 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 40, I-635.

**No. 636. Multilateral**

CONVENTION (NO. 59) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT (REVISED 1937), AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 22 JUNE 1937<sup>1</sup>

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION NO. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

**Turkey**

*Date: 30 October 1998*

*Date of effect: 30 October 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 13 May 1999*

**No. 636. Multilatéral**

CONVENTION (NO 59) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS (RÉVISÉE EN 1937), TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 22 JUIN 1937<sup>1</sup>

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION NO 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

**Turquie**

*Date : 30 octobre 1998*

*Date de prise d'effet : 30 octobre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 13 mai 1999*

---

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 40, I-636 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 40, I-636.

**No. 792. Multilateral**

CONVENTION (NO. 81) CONCERNING  
LABOUR INSPECTION IN INDUS-  
TRY AND COMMERCE. GENEVA, 11  
JULY 1947<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Saint Vincent and the Grenadines**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the International  
Labour Office: 31 May 1995*

*Date of effect: 31 May 1995*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 13 May 1999*

**No. 792. Multilatéral**

CONVENTION (NO 81) CONCERNANT  
L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS  
L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE.  
GENÈVE, 11 JUILLET 1947<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Saint-Vincent-et-les Grenadines**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 31 mai 1995*

*Date de prise d'effet : 31 mai 1995*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 13 mai 1999*

---

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 54, I-792 — Nations Unies, Recueil des Traités, Vol. 54, I-792.

**No. 881. Multilateral**

CONVENTION (NO. 87) CONCERNING  
FREEDOM OF ASSOCIATION AND  
PROTECTION OF THE RIGHT TO  
ORGANISE. SAN FRANCISCO, 9  
JULY 1948<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Cape Verde**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the International  
Labour Office: 1 February 1999*

*Date of effect: 1 February 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 13 May 1999*

RATIFICATION

**Chile**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the International  
Labour Office: 1 February 1999*

*Date of effect: 1 February 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 13 May 1999*

**No. 881. Multilatéral**

CONVENTION (NO 87) CONCERNANT  
LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA  
PROTECTION DU DROIT SYNDI-  
CAL. SAN FRANCISCO, 9 JUILLET  
1948<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Cap-Vert**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 1er février  
1999*

*Date de prise d'effet : 1er février 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 13 mai 1999*

RATIFICATION

**Chili**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 1er février  
1999*

*Date de prise d'effet : 1er février 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 13 mai 1999*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 68, 1-881 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 68, 1-881.

**No. 1341. Multilateral**

CONVENTION (NO. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1961. GENEVA, 1 JULY 1949<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Chile**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 1 February 1999*

*Date of effect: 1 February 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 13 May 1999*

RATIFICATION

**Saint Vincent and the Grenadines**

*Receipt of notification by the Director-General of the International Labour Office: 31 May 1995*

*Date of effect: 31 May 1995*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 13 May 1999*

**No. 1341. Multilatéral**

CONVENTION (NO 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINAUX, 1961. GENÈVE, 1 JUILLET 1949<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Chili**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 1er février 1999*

*Date de prise d'effet : 1er février 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 13 mai 1999*

RATIFICATION

**Saint-Vincent-et-les Grenadines**

*Réception de la notification par le Directeur général du Bureau international du Travail : 31 mai 1995*

*Date de prise d'effet : 31 mai 1995*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 13 mai 1999*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 96, I-1341 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 96, I-1341.

**No. 1870. Multilateral**

CONVENTION (NO. 94) CONCERNING LABOUR CLAUSES IN PUBLIC CONTRACTS, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1961. GENEVA, 29 JUNE 1949<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Saint Vincent and the Grenadines**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 31 May 1995*

*Date of effect: 31 May 1995*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 13 May 1999*

**No. 1870. Multilatéral**

CONVENTION (NO 94) CONCERNANT LES CLAUSES DE TRAVAIL DANS LES CONTRATS PASSÉS PAR UNE AUTORITÉ PUBLIQUE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1961. GENÈVE, 29 JUIN 1949<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Saint-Vincent-et-les Grenadines**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 31 mai 1995*

*Date de prise d'effet : 31 mai 1995*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 13 mai 1999*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 138, I-1870 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 138, I-1870.

**No. 1871. Multilateral**

CONVENTION (NO. 95) CONCERNING  
THE PROTECTION OF WAGES.  
GENEVA, 1 JULY 1949<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Saint Vincent and the Grenadines**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the International  
Labour Office: 31 May 1995*

*Date of effect: 31 May 1995*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 13 May 1999*

**No. 1871. Multilatéral**

CONVENTION (NO 95) CONCERNANT  
LA PROTECTION DU SALAIRE.  
GENÈVE, 1 JUILLET 1949<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Saint-Vincent-et-les Grenadines**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 31 mai 1995*

*Date de prise d'effet : 31 mai 1995*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 13 mai 1999*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 138, I-1871 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 138, I-1871.

**No. 2181. Multilateral**

CONVENTION (NO. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. GENEVA, 29 JUNE 1951<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Thailand**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 8 February 1999*

*Date of effect: 8 February 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 13 May 1999*

**No. 2181. Multilatéral**

CONVENTION (NO 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'OEUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'OEUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. GENÈVE, 29 JUIN 1951<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Thaïlande**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 8 février 1999*

*Date de prise d'effet : 8 février 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 13 mai 1999*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 165, I-2181 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 165, I-2181.



**No. 2624. Multilateral**

CONVENTION (NO. 101) CONCERNING HOLIDAYS WITH PAY IN AGRICULTURE. GENEVA, 26 JUNE 1952<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Saint Vincent and the Grenadines**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 31 May 1995*

*Date of effect: 31 May 1995*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 13 May 1999*

**No. 2624. Multilatéral**

CONVENTION (NO 101) CONCERNANT LES CONGÉS PAYÉS DANS L'AGRICULTURE. GENÈVE, 26 JUIN 1952<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Saint-Vincent-et-les Grenadines**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 31 mai 1995*

*Date de prise d'effet : 31 mai 1995*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 13 mai 1999*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 196, I-2624 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 196, I-2624.

**No. 2997. Multilateral**

STATUTE OF THE HAGUE CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW (REVISED TEXT). THE HAGUE, 9 AND 31 OCTOBER 1951<sup>1</sup>

ACCEPTANCE

**Bulgaria**

*Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 22 April 1999*

*Date of effect: 22 April 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 May 1999*

**No. 2997. Multilatéral**

STATUT DE LA CONFÉRENCE DE LA HAYE DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ (TEXTE REVISÉ). LA HAYE, 9 ET 31 OCTOBRE 1951<sup>1</sup>

ACCEPTATION

**Bulgarie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 22 avril 1999*

*Date de prise d'effet : 22 avril 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mai 1999*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 220, I-2997 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 220, I-2997.

**No. 4648. Multilateral**

CONVENTION (NO. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. GENEVA, 25 JUNE 1957<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Chile**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 1 February 1999*

*Date of effect: 1 February 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 13 May 1999*

RATIFICATION

**Kyrgyzstan**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 18 February 1999*

*Date of effect: 18 February 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 13 May 1999*

RATIFICATION

**Saint Vincent and the Grenadines**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 31 May 1995*

*Date of effect: 31 May 1995*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 13 May 1999*

**No. 4648. Multilatéral**

CONVENTION (NO. 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. GENÈVE, 25 JUIN 1957<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Chili**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 1er février 1999*

*Date de prise d'effet : 1er février 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 13 mai 1999*

RATIFICATION

**Kirghizistan**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 18 février 1999*

*Date de prise d'effet : 18 février 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 13 mai 1999*

RATIFICATION

**Saint-Vincent-et-les Grenadines**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 31 mai 1995*

*Date de prise d'effet : 31 mai 1995*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 13 mai 1999*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 320, I-4648 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 320, I-4648.

RATIFICATION

**Bahrain**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the International  
Labour Office: 14 July 1998*

*Date of effect: 14 July 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 13 May 1999*

RATIFICATION

**Bahreïn**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 14 juillet  
1998*

*Date de prise d'effet : 14 juillet 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 13 mai 1999*

**No. 4789. Multilateral**

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

REGULATION NO. 3. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF RETRO-REFLECTING DEVICES FOR POWER-DRIVEN VEHICLES AND THEIR TRAILERS. 1 NOVEMBER 1963

*APPLICATION OF REGULATION*

**Estonia**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 26 May 1999*

*Date of effect: 25 July 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 May 1999*

**No. 4789. Multilatéral**

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958<sup>1</sup>

RÈGLEMENT NO 3. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS CATADIOPTRIQUES POUR VÉHICULES À MOTEUR ET LEURS REMORQUES. 1 NOVEMBRE 1963

*APPLICATION DU RÉGLEMENT*

**Estonie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 mai 1999*

*Date de prise d'effet : 25 juillet 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 mai 1999*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 335, I-4789 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 335, I-4789.

REGULATION No. 4. UNIFORM PROVISIONS FOR THE APPROVAL OF DEVICES FOR THE ILLUMINATION OF REAR REGISTRATION PLATES OF MOTOR VEHICLES (EXCEPT MOTOR CYCLES) AND THEIR TRAILERS. 15 APRIL 1964

*APPLICATION OF REGULATION*

**Estonia**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 26 May 1999*

*Date of effect: 25 July 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 May 1999*

REGULATION No. 5. UNIFORM PROVISIONS FOR THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE "SEALED BEAM" HEADLAMPS (SB) EMITTING AN ASYMMETRICAL PASSING BEAM OR A DRIVING BEAM OR BOTH. 30 SEPTEMBER 1967

*APPLICATION OF REGULATION*

**Estonia**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 26 May 1999*

*Date of effect: 25 July 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 May 1999*

RÈGLEMENT No 4. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE DE LA PLAQUE ARRIÈRE D'IMMATRICULATION DES VÉHICULES AUTOMOBILES (À L'EXCEPTION DES MOTOCYCLES) ET DE LEURS REMORQUES. 15 AVRIL 1964

*APPLICATION DU RÉGLEMENT*

**Estonie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 mai 1999*

*Date de prise d'effet : 25 juillet 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 mai 1999*

RÈGLEMENT No 5. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS SCELLÉS ("SEALED BEAM") POUR VÉHICULES AUTOMOBILES ÉMETTANT UN FAISCEAU-CROISEMENT ASYMÉTRIQUE EUROPÉEN OU UN FAISCEAU-ROUTE OU LES DEUX FAISCEAUX FAISCEAU-CROISEMENT ASYMÉTRIQUE OU UN FAISCEAU-ROUTE OU LES DEUX FAISCEAUX. 30 SEPTEMBRE 1967

*APPLICATION DU RÉGLEMENT*

**Estonie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 mai 1999*

*Date de prise d'effet : 25 juillet 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 mai 1999*

REGULATION NO. 6. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF DIRECTION INDICATORS FOR MOTOR VEHICLES AND THEIR TRAILERS. 15 OCTOBER 1967

*APPLICATION OF REGULATION*

**Estonia**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 26 May 1999*

*Date of effect: 25 July 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 May 1999*

RÈGLEMENT NO 6. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES INDICATEURS DE DIRECTION DES VÉHICULES AUTOMOBILES ET DE LEURS REMORQUES. 15 OCTOBRE 1967

*APPLICATION DU RÉGLEMENT*

**Estonie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 mai 1999*

*Date de prise d'effet : 25 juillet 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 mai 1999*

REGULATION NO. 7. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF FRONT AND REAR POSITION (SIDE) LAMPS, STOP-LAMPS AND END-OUTLINE MARKER LAMPS FOR MOTOR VEHICLES (EXCEPT MOTOR CYCLES) AND THEIR TRAILERS. 15 OCTOBER 1967

*APPLICATION OF REGULATION*

**Estonia**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 26 May 1999*

*Date of effect: 25 July 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 May 1999*

RÈGLEMENT NO 7. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX-POSITION AVANT ET ARRIÈRE, DES FEUX-STOP ET DES FEUX-ENCOMBREMENT DES VÉHICULES À MOTEUR (À L'EXCEPTION DES MOTOCYCLES) ET DE LEURS REMORQUES. 15 OCTOBRE 1967

*APPLICATION DU RÉGLEMENT*

**Estonie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 mai 1999*

*Date de prise d'effet : 25 juillet 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 mai 1999*

REGULATION NO. 10. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO RADIO INTERFERENCE SUPPRESSION. 1 APRIL 1969

*APPLICATION OF REGULATION*

**Estonia**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 26 May 1999*

*Date of effect: 25 July 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 May 1999*

RÈGLEMENT NO 10. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'ANTIPARASITAGE. 1 AVRIL 1969

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Estonie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 mai 1999*

*Date de prise d'effet : 25 juillet 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 mai 1999*

REGULATION NO. 11. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO DOOR LATCHES AND DOOR RETENTION COMPONENTS. 1 JUNE 1969

*APPLICATION OF REGULATION*

**Estonia**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 26 May 1999*

*Date of effect: 25 July 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 May 1999*

RÈGLEMENT NO 11. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LES SERRURES ET ORGANES DE FIXATION DES PORTES. 1 JUIN 1969

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Estonie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 mai 1999*

*Date de prise d'effet : 25 juillet 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 mai 1999*



REGULATION NO. 12. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE PROTECTION OF THE DRIVER AGAINST THE STEERING MECHANISM IN THE EVENT OF IMPACT. 1 JULY 1969

*APPLICATION OF REGULATION*

**Estonia**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 26 May 1999*

*Date of effect: 25 July 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 May 1999*

RÈGLEMENT NO 12. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA PROTECTION DU CONDUCTEUR CONTRE LE DISPOSITIF DE CONDUITE EN CAS DE CHOC. 1 JUILLET 1969

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Estonie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 mai 1999*

*Date de prise d'effet : 25 juillet 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 mai 1999*

REGULATION NO. 18. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLES WITH REGARD TO THEIR PROTECTION AGAINST UNAUTHORIZED USE. 1 MARCH 1971

*APPLICATION OF REGULATION*

**Estonia**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 26 May 1999*

*Date of effect: 25 July 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 May 1999*

RÈGLEMENT NO 18. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES AUTOMOBILES EN CE QUI CONCERNE LEUR PROTECTION CONTRE UNE UTILISATION NON AUTORISÉE. 1 MARS 1971

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Estonie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 mai 1999*

*Date de prise d'effet : 25 juillet 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 mai 1999*

REGULATION NO. 19. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE FOG LAMPS. 1 MARCH 1971

*APPLICATION OF REGULATION*

**Estonia**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 26 May 1999*

*Date of effect: 25 July 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 May 1999*

RÈGLEMENT NO 19. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX-BROUILLARD AVANT POUR VÉHICULES AUTOMOBILES. 1 MARS 1971

*APPLICATION DU RÉGLEMENT*

**Estonie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 mai 1999*

*Date de prise d'effet : 25 juillet 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 mai 1999*

REGULATION NO. 21. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THEIR INTERIOR FITTINGS. 1 DECEMBER 1971

*APPLICATION OF REGULATION*

**Estonia**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 26 May 1999*

*Date of effect: 25 July 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 May 1999*

RÈGLEMENT NO 21. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LEUR AMÉNAGEMENT INTÉRIEUR. 1 DÉCEMBRE 1971

*APPLICATION DU RÉGLEMENT*

**Estonie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 mai 1999*

*Date de prise d'effet : 25 juillet 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 mai 1999*

REGULATION NO. 22. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PROTECTIVE HELMETS AND THEIR VISORS FOR DRIVERS AND PASSENGERS OF MOTOR CYCLES AND MOPEDS. 1 JUNE 1972

*APPLICATION OF REGULATION*

**Estonia**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 26 May 1999*

*Date of effect: 25 July 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 May 1999*

REGULATION NO. 23. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REVERSING LIGHTS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES AND THEIR TRAILERS. 1 DECEMBER 1971

*APPLICATION OF REGULATION*

**Estonia**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 26 May 1999*

*Date of effect: 25 July 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 May 1999*

RÈGLEMENT NO 22. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES CASQUES DE PROTECTION ET DE LEURS ÉCRANS POUR CONDUCTEURS ET PASSAGERS DE MOTOCYCLES ET DE CYCLOMOTEURS. 1 JUIN 1972

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Estonie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 mai 1999*

*Date de prise d'effet : 25 juillet 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 mai 1999*

RÈGLEMENT NO 23. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX-MARCHE ARRIÈRE POUR VÉHICULES À MOTEUR ET POUR LEURS REMORQUES. 1 DÉCEMBRE 1971

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Estonie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 mai 1999*

*Date de prise d'effet : 25 juillet 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 mai 1999*

REGULATION NO. 25. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF HEAD RESTRAINTS (HEADRESTS), WHETHER OR NOT INCORPORATED IN VEHICLE SEATS. 1 MARCH 1972

*APPLICATION OF REGULATION*

**Estonia**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 26 May 1999*

*Date of effect: 25 July 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 May 1999*

RÈGLEMENT NO 25. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES APPUIS-TÊTE INCORPORÉS OU NON DANS LES SIÈGES DES VÉHICULES. 1 MARS 1972

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Estonie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 mai 1999*

*Date de prise d'effet : 25 juillet 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 mai 1999*

REGULATION NO. 26. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THEIR EXTERNAL PROJECTIONS. 1 JULY 1972

*APPLICATION OF REGULATION*

**Estonia**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 26 May 1999*

*Date of effect: 25 July 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 May 1999*

RÈGLEMENT NO 26. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LEURS SAILLIES EXTÉRIEURES. 1 JUILLET 1972

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Estonie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 mai 1999*

*Date de prise d'effet : 25 juillet 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 mai 1999*

REGULATION NO. 28. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF AUDIBLE WARNING DEVICES AND OF MOTOR VEHICLES WITH REGARD TO THEIR AUDIBLE SIGNALS. 15 JANUARY 1973

*APPLICATION OF REGULATION*

**Turkey**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 13 May 1999*

*Date of effect: 12 July 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 May 1999*

*APPLICATION OF REGULATION*

**Estouia**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 26 May 1999*

*Date of effect: 25 July 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 May 1999*

REGULATION NO. 30. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PNEUMATIC TYRES FOR MOTOR VEHICLES AND THEIR TRAILERS. 1 APRIL 1975

*APPLICATION OF REGULATION*

**Estonia**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 26 May 1999*

*Date of effect: 25 July 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 May 1999*

RÈGLEMENT NO 28. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES AVERTISSEURS SONORES ET DES AUTOMOBILES EN CE QUI CONCERNE LEUR SIGNALISATION SONORE. 15 JANVIER 1973

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Turquie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 mai 1999*

*Date de prise d'effet : 12 juillet 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 mai 1999*

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Estonie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 mai 1999*

*Date de prise d'effet : 25 juillet 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 mai 1999*

RÈGLEMENT NO 30. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PNEUMATIQUES POUR AUTOMOBILES ET LEURS REMORQUES. 1 AVRIL 1975

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Estonie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 mai 1999*

*Date de prise d'effet : 25 juillet 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 mai 1999*

REGULATION NO. 31. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF HALOGEN SEALED-BEAM UNIT (HSB UNIT) MOTOR VEHICLE HEADLAMPS EMITTING AN ASYMMETRICAL PASSING BEAM OR A DRIVING BEAM OR BOTH. 1 MAY 1975

*APPLICATION OF REGULATION*

**Estonia**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 26 May 1999*

*Date of effect: 25 July 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 May 1999*

RÈGLEMENT NO 31. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS AUTOMOBILES CONSTITUÉS PAR DES BLOCS OPTIQUES HALOGÈNES ("SEALED BEAM" UNIT) (BLOC OPTIQUE SBH) ÉMETTANT UN FAISCEAU-CROISEMENT ASYMÉTRIQUE ET UN FAISCEAU-ROUTE. 1 MAI 1975

*APPLICATION DU RÉGLEMENT*

**Estonie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 mai 1999*

*Date de prise d'effet : 25 juillet 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 mai 1999*

REGULATION NO. 34. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE PREVENTION OF FIRE RISKS. 1 JULY 1975

*APPLICATION OF REGULATION*

**Estonia**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 26 May 1999*

*Date of effect: 25 July 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 May 1999*

RÈGLEMENT NO 34. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA PRÉVENTION DES RISQUES D'INCENDIE. 1 JUILLET 1975

*APPLICATION DU RÉGLEMENT*

**Estonie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 mai 1999*

*Date de prise d'effet : 25 juillet 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 mai 1999*

REGULATION NO. 37. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF FILAMENT LAMPS FOR USE IN APPROVED LAMP UNITS OF POWER-DRIVEN VEHICLES AND OF THEIR TRAILERS. 1 FEBRUARY 1978

*APPLICATION OF REGULATION*

**Estonia**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 26 May 1999*

*Date of effect: 25 July 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 May 1999*

REGULATION NO. 38. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REAR FOG LAMPS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES AND THEIR TRAILERS. 1 AUGUST 1978

*APPLICATION OF REGULATION*

**Estonia**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 26 May 1999*

*Date of effect: 25 July 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 May 1999*

RÈGLEMENT NO 37. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES LAMPES À INCANDESCENCE DESTINÉES À ÊTRE UTILISÉES DANS LES FEUX HOMOLOGUÉS DES VÉHICULES À MOTEUR ET DE LEURS REMORQUES. 1 FÉVRIER 1978

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Estonie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 mai 1999*

*Date de prise d'effet : 25 juillet 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 mai 1999*

RÈGLEMENT NO 38. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX-BROUILLARD ARRIÈRE POUR LES VÉHICULES À MOTEUR ET LEURS REMORQUES. 1 AOÛT 1978

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Estonie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 mai 1999*

*Date de prise d'effet : 25 juillet 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 mai 1999*

REGULATION NO. 39. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE SPEEDOMETER EQUIPMENT INCLUDING ITS INSTALLATION. 20 NOVEMBER 1978

*APPLICATION OF REGULATION*

**Estonia**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 26 May 1999*

*Date of effect: 25 July 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 May 1999*

RÈGLEMENT NO 39. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'APPAREIL INDICATEUR DE VITESSE, Y COMPRIS SON INSTALLATION. 20 NOVEMBRE 1978

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Estonie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 mai 1999*

*Date de prise d'effet : 25 juillet 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 mai 1999*

REGULATION NO. 45. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF HEADLAMP CLEANERS, AND OF POWER-DRIVEN VEHICLES WITH REGARD TO HEADLAMP CLEANERS. 1 JULY 1981

*APPLICATION OF REGULATION*

**Estonia**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 26 May 1999*

*Date of effect: 25 July 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 May 1999*

RÈGLEMENT NO 45. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES NETTOIE-PROJECTEURS ET DES VÉHICULES À MOTEUR EN CE QUI CONCERNE LES NETTOIE-PROJECTEURS. 1 JUILLET 1981

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Estonie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 mai 1999*

*Date de prise d'effet : 25 juillet 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 mai 1999*



REGULATION NO. 46. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REAR-VIEW MIRRORS, AND OF MOTOR VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF REAR-VIEW MIRRORS. 1 SEPTEMBER 1981

*APPLICATION OF REGULATION*

**Estonia**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 26 May 1999*

*Date of effect: 25 July 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 May 1999*

REGULATION NO. 48. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF LIGHTING AND LIGHT-SIGNALING DEVICES. 1 JANUARY 1982

*APPLICATION OF REGULATION*

**Turkey**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 13 May 1999*

*Date of effect: 12 July 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 May 1999*

RÈGLEMENT NO 46. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES RÉTROVISEURS ET DES VÉHICULES AUTOMOBILES EN CE QUI CONCERNE LE MONTAGE DES RÉTROVISEURS. 1 SEPTEMBRE 1981

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Estonie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 mai 1999*

*Date de prise d'effet : 25 juillet 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 mai 1999*

RÈGLEMENT NO 48. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISATION LUMINEUSE. 1 JANVIER 1982

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Turquie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 mai 1999*

*Date de prise d'effet : 12 juillet 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 mai 1999*

REGULATION No. 50. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF FRONT POSITION LAMPS, REAR POSITION LAMPS, STOP LAMPS, DIRECTION INDICATORS AND REAR-REGISTRATION-PLATE ILLUMINATING DEVICES FOR MOPEDS, MOTOR CYCLES AND VEHICLES TREATED AS SUCH. 1 JUNE 1982

*APPLICATION OF REGULATION*

**Estonia**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 26 May 1999*

*Date of effect: 25 July 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 May 1999*

REGULATION No. 54. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PNEUMATIC TYRES FOR COMMERCIAL VEHICLES AND THEIR TRAILERS. 1 MARCH 1983

*APPLICATION OF REGULATION*

**Estonia**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 26 May 1999*

*Date of effect: 25 July 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 May 1999*

RÈGLEMENT No 50. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX-POSITION AVANT, DES FEUX-POSITION ARRIÈRE, DES FEUX-STOP, DES INDICATEURS DE DIRECTION ET DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE DE LA PLAQUE D'IMMATRICULATION ARRIÈRE POUR LES CYCLOMOTEURS, LES MOTOCYCLES ET LES VÉHICULES Y ASSIMILÉS. 1 JUIN 1982

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Estonie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 mai 1999*

*Date de prise d'effet : 25 juillet 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 mai 1999*

RÈGLEMENT No 54. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PNEUMATIQUES POUR VÉHICULES UTILITAIRES ET LEURS REMORQUES. 1 MARS 1983

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Estonie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 mai 1999*

*Date de prise d'effet : 25 juillet 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 mai 1999*

REGULATION NO. 55. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MECHANICAL COUPLING COMPONENTS OF COMBINATIONS OF VEHICLES. 1 MARCH 1983

*APPLICATION OF REGULATION*

**Estonia**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 26 May 1999*

*Date of effect: 25 July 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 May 1999*

RÈGLEMENT NO 55. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PIÈCES MÉCANIQUES D'ATTELAGE DES ENSEMBLES DE VÉHICULES. 1 MARS 1983

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Estonie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 mai 1999*

*Date de prise d'effet : 25 juillet 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 mai 1999*

REGULATION NO. 58. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF: I. REAR UNDERRUN PROTECTIVE DEVICES (RUPDs); II. VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF A RUPD OF AN APPROVED TYPE; III. VEHICLES WITH REGARD TO THEIR REAR UNDERRUN PROTECTION (RUP). 1 JULY 1983

*APPLICATION OF REGULATION*

**Estonia**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 26 May 1999*

*Date of effect: 25 July 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 May 1999*

RÈGLEMENT NO 58. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION : I. DES DISPOSITIFS ARRIÈRE DE PROTECTION ANTI-ENCASTREMENT; II. DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LE MONTAGE D'UN DISPOSITIF ARRIÈRE DE PROTECTION ANTI-ENCASTREMENT D'UN TYPE HOMOLOGUÉ; III. DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LEUR PROTECTION CONTRE L'ENCASTREMENT À L'ARRIÈRE. 1 JUILLET 1983

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Estonie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 mai 1999*

*Date de prise d'effet : 25 juillet 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 mai 1999*

REGULATION NO. 59. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REPLACEMENT SILENCING SYSTEMS. 1 OCTOBER 1983

*APPLICATION OF REGULATION*

**Estonia**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 26 May 1999*

*Date of effect: 25 July 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 May 1999*

RÈGLEMENT NO 59. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS SILENCIEUX D'ÉCHAPPEMENT DE REMPLACEMENT. 1 OCTOBRE 1983

*APPLICATION DU RÉGLEMENT*

**Estonie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 mai 1999*

*Date de prise d'effet : 25 juillet 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 mai 1999*

REGULATION NO. 60. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF TWO-WHEELED MOTOR CYCLES AND MOPEDS WITH REGARD TO DRIVER-OPERATED CONTROLS INCLUDING THE IDENTIFICATION OF CONTROLS, TELL-TALES AND INDICATORS. 1 JULY 1984

*APPLICATION OF REGULATION*

**Estonia**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 26 May 1999*

*Date of effect: 25 July 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 May 1999*

RÈGLEMENT NO 60. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES MOTOCYCLES ET DES CYCLOMOTEURS (À DEUX ROUES) EN CE QUI CONCERNE LES COMMANDES ACTIONNÉES PAR LE CONDUCTEUR, Y COMPRIS L'IDENTIFICATION DES COMMANDES, TÉMOINS ET INDICATEURS. 1 JUILLET 1984

*APPLICATION DU RÉGLEMENT*

**Estonie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 mai 1999*

*Date de prise d'effet : 25 juillet 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 mai 1999*

REGULATION NO. 61. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF COMMERCIAL VEHICLES WITH REGARD TO THEIR EXTERNAL PROJECTIONS FORWARD OF THE CAB'S REAR PANEL. 15 JULY 1984

*APPLICATION OF REGULATION*

**Estonia**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 26 May 1999*

*Date of effect: 25 July 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 May 1999*

REGULATION NO. 62. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF POWER-DRIVEN VEHICLES WITH HANDLEBARS WITH REGARD TO THEIR PROTECTION AGAINST UNAUTHORIZED USE. 1 SEPTEMBER 1984

*APPLICATION OF REGULATION*

**Estonia**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 26 May 1999*

*Date of effect: 25 July 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 May 1999*

RÈGLEMENT NO 61. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES UTILITAIRES EN CE QUI CONCERNE LEURS SAILLIES EXTÉRIEURES À L'AVANT DE LA CLOISON POSTÉRIEURE DE LA CABINE. 15 JUILLET 1984

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Estonie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 mai 1999*

*Date de prise d'effet : 25 juillet 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 mai 1999*

RÈGLEMENT NO 62. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES À MOTEUR À GUIDON EN CE QUI CONCERNE LEUR PROTECTION CONTRE UNE UTILISATION NON AUTORISÉE. 1 SEPTEMBRE 1984

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Estonie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 mai 1999*

*Date de prise d'effet : 25 juillet 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 mai 1999*

REGULATION No. 64. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES EQUIPPED WITH TEMPORARY-USE SPARE WHEELS/TYRES. 1 OCTOBER 1985

*APPLICATION OF REGULATION*

**Estonia**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 26 May 1999*

*Date of effect: 25 July 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 May 1999*

REGULATION No. 66. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF LARGE PASSENGER VEHICLES WITH REGARD TO THE STRENGTH OF THEIR SUPERSTRUCTURE. 1 DECEMBER 1986

*APPLICATION OF REGULATION*

**Estonia**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 26 May 1999*

*Date of effect: 25 July 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 May 1999*

RÈGLEMENT No 64 . PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES MUNIS DE ROUES ET PNEUMATIQUES DE SECOURS À USAGE TEMPORAIRE. 1 OCTOBRE 1985

*APPLICATION DU RÉGLEMENT*

**Estonie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 mai 1999*

*Date de prise d'effet : 25 juillet 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 mai 1999*

RÈGLEMENT No 66. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DE GRANDE CAPACITÉ POUR LE TRANSPORT DE PERSONNES EN CE QUI CONCERNE LA RÉSISTANCE MÉCANIQUE DE LEUR SUPERSTRUCTURE. 1 DÉCEMBRE 1986

*APPLICATION DU RÉGLEMENT*

**Estonie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 mai 1999*

*Date de prise d'effet : 25 juillet 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 mai 1999*

REGULATION NO. 73. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF GOODS VEHICLES, TRAILERS AND SEMI-TRAILERS WITH REGARD TO THEIR LATERAL PROTECTION. 1 JANUARY 1988

*APPLICATION OF REGULATION*

**Estonia**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 26 May 1999*

*Date of effect: 25 July 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 May 1999*

RÈGLEMENT NO 73. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES UTILITAIRES, DES REMORQUES ET DES SEMI-REMORQUES, EN CE QUI CONCERNE LEUR PROTECTION LATÉRALE. 1 JANVIER 1988

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Estonie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 mai 1999*

*Date de prise d'effet : 25 juillet 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 mai 1999*

REGULATION NO. 75. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PNEUMATIC TYRES FOR MOTOR CYCLES AND MOPEDS. 1 APRIL 1988

*APPLICATION OF REGULATION*

**Estonia**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 26 May 1999*

*Date of effect: 25 July 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 May 1999*

RÈGLEMENT NO 75. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PNEUMATIQUES POUR MOTOCYCLES ET CYCLOMOTEURS. 1 AVRIL 1988

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Estonie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 mai 1999*

*Date de prise d'effet : 25 juillet 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 mai 1999*

REGULATION NO. 77. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PARKING LAMPS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES. 30 SEPTEMBER 1988

*APPLICATION OF REGULATION*

**Estonia**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 26 May 1999*

*Date of effect: 25 July 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 May 1999*

REGULATION NO. 78. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES OF CATEGORY L WITH REGARD TO BRAKING. 15 OCTOBER 1988

*APPLICATION OF REGULATION*

**Estonia**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 26 May 1999*

*Date of effect: 25 July 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 May 1999*

RÈGLEMENT NO 77. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX DE STATIONNEMENT POUR LES VÉHICULES À MOTEUR. 30 SEPTEMBRE 1988

*APPLICATION DU RÉGLEMENT*

**Estonie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 mai 1999*

*Date de prise d'effet : 25 juillet 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 mai 1999*

RÈGLEMENT NO. 78. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DE LA CATÉGORIE L EN CE QUI CONCERNE LE FREINAGE. 15 OCTOBRE 1988

*APPLICATION DU RÉGLEMENT*

**Estonie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 mai 1999*

*Date de prise d'effet : 25 juillet 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 mai 1999*



REGULATION NO. 79. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO STEERING EQUIPMENT. 1 DECEMBER 1988

*APPLICATION OF REGULATION*

**Estonia**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 26 May 1999*

*Date of effect: 25 July 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 May 1999*

RÈGLEMENT NO. 79. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE L'ÉQUIPEMENT DE DIRECTION. 1 DÉCEMBRE 1988

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Estonie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 mai 1999*

*Date de prise d'effet : 25 juillet 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 mai 1999*

REGULATION NO. 81. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REAR-VIEW MIRRORS OF TWO-WHEELED POWER-DRIVEN VEHICLES WITH OR WITHOUT SIDE CAR, WITH REGARD TO THE MOUNTING OF REAR-VIEW MIRRORS ON HANDLEBARS. 1 MARCH 1989

*APPLICATION OF REGULATION*

**Estonia**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 26 May 1999*

*Date of effect: 25 July 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 May 1999*

RÈGLEMENT NO 81. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES RÉTROVISEURS DES VÉHICULES À MOTEUR À DEUX ROUES, AVEC OU SANS SIDE-CAR, EN CE QUI CONCERNE LE MONTAGE DES RÉTROVISEURS SUR LES GUIDONS. 1 MARS 1989

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Estonie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 mai 1999*

*Date de prise d'effet : 25 juillet 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 mai 1999*

REGULATION NO. 85. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF INTERNAL COMBUSTION ENGINES INTENDED FOR THE PROPULSION OF MOTOR VEHICLES OF CATEGORIES M AND N WITH REGARD TO THE MEASUREMENT OF THE NET POWER. 15 SEPTEMBER 1990

*APPLICATION OF REGULATION*

**Estonia**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 26 May 1999*

*Date of effect: 25 July 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 May 1999*

RÈGLEMENT NO 85. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES MOTEURS À COMBUSTION INTERNE DESTINÉS À LA PROPULSION DES VÉHICULES AUTOMOBILES DES CATÉGORIES M ET N EN CE QUI CONCERNE LA MESURE DE LA PUISSANCE NETTE. 15 SEPTEMBRE 1990

*APPLICATION DU RÉGLEMENT*

**Estonie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 mai 1999*

*Date de prise d'effet : 25 juillet 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 mai 1999*

REGULATION NO. 87. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF DAYTIME RUNNING LAMPS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES. 1 NOVEMBER 1990

*APPLICATION OF REGULATION*

**Estonia**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 26 May 1999*

*Date of effect: 25 July 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 May 1999*

RÈGLEMENT NO 87. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX-CIRCULATION DIURNES POUR VÉHICULES À MOTEUR. 1 NOVEMBRE 1990

*APPLICATION DU RÉGLEMENT*

**Estonie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 mai 1999*

*Date de prise d'effet : 25 juillet 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 mai 1999*

REGULATION NO. 89. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF: I. VEHICLES WITH REGARD TO LIMITATION OF THEIR MAXIMUM SPEED; II. VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF A SPEED LIMITATION DEVICE (SLD) OF AN APPROVED TYPE; III. SPEED LIMITATION DEVICES (SLD). 1 OCTOBER 1992

*APPLICATION OF REGULATION*

**Estonia**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 26 May 1999*

*Date of effect: 25 July 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 May 1999*

REGULATION NO. 90. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REPLACEMENT BRAKE LINING ASSEMBLIES AND DRUM-BRAKE LININGS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES AND THEIR TRAILERS. 1 NOVEMBER 1992

*APPLICATION OF REGULATION*

**Estonia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 May 1999*

*Date of effect: 25 July 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 May 1999*

RÈGLEMENT NO 89. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DE : I. VÉHICULES, EN CE QUI CONCERNE LA LIMITATION DE LEUR VITESSE MAXIMALE; II. VÉHICULES, EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION D'UN DISPOSITIF LIMITEUR DE VITESSE (DLV) DE TYPE HOMOLOGUÉ; III. DISPOSITIFS LIMITEURS DE VITESSE (DLV). 1 OCTOBRE 1992

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Estonie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 mai 1999*

*Date de prise d'effet : 25 juillet 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 mai 1999*

RÈGLEMENT NO 90. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES GARNITURES DE FREIN ASSEMBLÉES DE RECHANGE ET DES GARNITURES DE FREIN À TAMBOUR DE RECHANGE POUR LES VÉHICULES À MOTEUR ET LEURS REMORQUES. 1 NOVEMBRE 1992

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Estonie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 mai 1999*

*Date de prise d'effet : 25 juillet 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 mai 1999*

REGULATION NO. 91. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF SIDE-MARKER LAMPS FOR MOTOR VEHICLES AND THEIR TRAILERS. 15 OCTOBER 1993

*APPLICATION OF REGULATION*

**Estonia**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 26 May 1999*

*Date of effect: 25 July 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 May 1999*

REGULATION NO. 93. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF : I. FRONT UNDERRUN PROTECTIVE DEVICES (FUPD'S); II. VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF AN FUPD OF AN APPROVED TYPE; III. VEHICLES WITH REGARD TO THEIR FRONT UNDERRUN PROTECTION (FUP). 27 FEBRUARY 1994

*APPLICATION OF REGULATION*

**Estonia**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 26 May 1999*

*Date of effect: 25 July 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 May 1999*

RÈGLEMENT NO 91. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX-POSITION LATÉRAUX POUR LES VÉHICULES À MOTEUR ET LEUR REMORQUE. 15 OCTOBRE 1993

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Estonie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 mai 1999*

*Date de prise d'effet : 25 juillet 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 mai 1999*

RÈGLEMENT NO 93. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION : I. DES DISPOSITIFS CONTRE L'ENCASTREMENT À L'AVANT; II. DE VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LE MONTAGE D'UN DISPOSITIF CONTRE L'ENCASTREMENT À L'AVANT D'UN TYPE HOMOLOGUÉ; III. DE VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LEUR PROTECTION CONTRE L'ENCASTREMENT À L'AVANT. 27 FÉVRIER 1994

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Estonie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 mai 1999*

*Date de prise d'effet : 25 juillet 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 mai 1999*

REGULATION NO. 94. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE PROTECTION OF THE OCCUPANTS IN THE EVENT OF A FRONTAL COLLISION. 1 OCTOBER 1995

*APPLICATION OF REGULATION*

**Estonia**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 26 May 1999*

*Date of effect: 25 July 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 May 1999*

RÈGLEMENT NO 94. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DE VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA PROTECTION DES OCCUPANTS EN CAS DE COLLISION FRONTALE. 1 OCTOBRE 1995

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Estonie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 mai 1999*

*Date de prise d'effet : 25 juillet 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 mai 1999*

REGULATION NO. 95. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE PROTECTION OF THE OCCUPANTS IN THE EVENT OF A LATERAL COLLISION. 6 JULY 1995

*APPLICATION OF REGULATION*

**Estonia**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 26 May 1999*

*Date of effect: 25 July 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 May 1999*

RÈGLEMENT NO 95. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DE VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA PROTECTION DES OCCUPANTS EN CAS DE COLLISION LATÉRALE. 6 JUILLET 1995

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Estonie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 mai 1999*

*Date de prise d'effet : 25 juillet 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 mai 1999*

REGULATION NO. 97. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLE ALARM SYSTEMS (VAS) AND OF MOTOR VEHICLES WITH REGARD TO THEIR ALARM SYSTEMS (AS). 1 JANUARY 1996

*APPLICATION OF REGULATION*

**Estonia**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 26 May 1999*

*Date of effect: 25 July 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 May 1999*

REGULATION NO. 98. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEADLAMPS EQUIPPED WITH GAS-DISCHARGE LIGHT SOURCES. 15 APRIL 1996

*APPLICATION OF REGULATION*

**Estonia**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 26 May 1999*

*Date of effect: 25 July 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 May 1999*

RÈGLEMENT NO 97. DISPOSITIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES SYSTÈMES D'ALARME POUR VÉHICULES (SAV) ET DES AUTOMOBILES EN CE QUI CONCERNE LEURS SYSTÈMES D'ALARME (SA). 1 JANVIER 1996

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Estonie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 mai 1999*

*Date de prise d'effet : 25 juillet 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 mai 1999*

RÈGLEMENT NO 98. DISPOSITIONS UNIFORMES CONCERNANT L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS DE VÉHICULES À MOTEUR MUNIS DE SOURCES LUMINEUSES À DÉCHARGE. 15 AVRIL 1996

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Estonie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 mai 1999*

*Date de prise d'effet : 25 juillet 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 mai 1999*

REGULATION NO. 99. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF GAS-DISCHARGE LIGHT SOURCES FOR USE IN APPROVED GAS-DISCHARGE LAMP UNITS OF POWER-DRIVEN VEHICLES. 15 APRIL 1996

*APPLICATION OF REGULATION*

**Estonia**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 26 May 1999*

*Date of effect: 25 July 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 May 1999*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 13. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES OF CATEGORIES M, N AND O WITH REGARD TO BRAKING. 14 APRIL 1999

**Entry into force :** 12 May 1999

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** ex officio, 12 May 1999

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

RÈGLEMENT NO 99. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES SOURCES LUMINEUSES À DÉCHARGE POUR PROJECTEURS HOMOLOGUES DE VÉHICULES À MOTEUR. 15 AVRIL 1996

*APPLICATION DU RÈGLEMENT*

**Estonie**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 mai 1999*

*Date de prise d'effet : 25 juillet 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 mai 1999*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 13. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES CATÉGORIES M, N ET O EN CE QUI CONCERNE LE FREINAGE. 14 AVRIL 1999

**Entrée en vigueur :** 12 mai 1999

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 12 mai 1999

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATION TO REGULATION NO. 36.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF LARGE PASSENGER VEHICLES  
WITH REGARD TO THEIR GENERAL  
CONSTRUCTION. 14 APRIL 1999

**Entry into force :** 12 May 1999

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** ex officio, 12 May  
1999

*Not published herein in accordance with  
article 12(2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article 102  
of the Charter of the United Nations, as  
amended.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 49.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF COMPRESSION IGNITION  
(C.I.) AND VEHICLES EQUIPPED WITH C.I.  
ENGINES WITH REGARD TO THE EMIS-  
SIONS OF POLLUTANTS BY THE ENGINE.  
14 APRIL 1999

**Entry into force :** 12 May 1999

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** ex officio, 12 May  
1999

*Not published herein in accordance with  
article 12(2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article 102  
of the Charter of the United Nations, as  
amended.*

MODIFICATION AU RÈGLEMENT NO 36.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À  
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DE  
TRANSPORT EN COMMUN DE GRANDES DI-  
MENSIONS EN CE QUI CONCERNE LEURS  
CARACTÉRISTIQUES GÉNÉRALES DE CON-  
STRUCTION. 14 AVRIL 1999

**Entrée en vigueur :** 12 mai 1999

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 12 mai  
1999

*Non publié ici conformément au  
paragraphe 2 de l'article 12 du  
règlement de l'Assemblée générale  
destiné à mettre en application  
l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 49.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À  
L'HOMOLOGATION DES MOTEURS À AL-  
LUMAGE PAR COMPRESSION (APC) ET  
DES VÉHICULES ÉQUIPÉS DE MOTEURS  
APC, EN CE QUI CONCERNE LES ÉMIS-  
SIONS DE POLLUANTS PAR LE MOTEUR. 14  
AVRIL 1999

**Entrée en vigueur :** 12 mai 1999

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 12 mai  
1999

*Non publié ici conformément au  
paragraphe 2 de l'article 12 du  
règlement de l'Assemblée générale  
destiné à mettre en application  
l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*



MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 49.  
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE  
APPROVAL OF COMPRESSION IGNITION  
(C.I.) AND VEHICLES EQUIPPED WITH C.I.  
ENGINES WITH REGARD TO THE EMIS-  
SIONS OF POLLUTANTS BY THE ENGINE.  
14 APRIL 1999

**Entry into force :** 12 May 1999

**Authentic texts :** English and French

**Registration with the Secretariat of the  
United Nations :** ex officio, 12 May  
1999

*Not published herein in accordance with  
article 12(2) of the General Assembly  
regulations to give effect to Article 102  
of the Charter of the United Nations, as  
amended.*

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 49.  
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À  
L'HOMOLOGATION DES MOTEURS À AL-  
LUMAGE PAR COMPRESSION (APC) ET  
DES VÉHICULES ÉQUIPÉS DE MOTEURS  
APC, EN CE QUI CONCERNE LES ÉMIS-  
SIONS DE POLLUANTS PAR LE MOTEUR. 14  
AVRIL 1999

**Entrée en vigueur :** 12 mai 1999

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies :** d'office, 12 mai  
1999

*Non publié ici conformément au  
paragraphe 2 de l'article 12 du  
règlement de l'Assemblée générale  
destiné à mettre en application  
l'Article 102 de la Charte des Nations  
Unies, tel qu'amendé.*

**No. 5598. Multilateral**

CONVENTION (NO. 108) CONCERNING SEAFARERS' NATIONAL IDENTITY DOCUMENTS. GENEVA, 13 MAY 1958<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Saint Vincent and the Grenadines**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 31 May 1995*

*Date of effect: 31 May 1995*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 13 May 1999*

**No. 5598. Multilatéral**

CONVENTION (NO 108) CONCERNANT LES PIÈCES D'IDENTITÉ NATIONALE DES GENS DE MER. GENÈVE, 13 MAI 1958<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Saint-Vincent-et-les Grenadines**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 31 mai 1995*

*Date de prise d'effet : 31 mai 1995*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 13 mai 1999*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 389, I-5598 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 389, I-5598.

**No. 6193. Multilateral**

CONVENTION AGAINST DISCRIMINATION IN EDUCATION. PARIS, 14 NOVEMBER 1960 AND 15 DECEMBER 1960<sup>1</sup>

TERRITORIAL APPLICATION

**Portugal (in respect of: Macau)**

*Notification effected with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 30 April 1999*

*Date of effect: 30 July 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 20 May 1999*

**No. 6193. Multilatéral**

CONVENTION CONCERNANT LA LUTTE CONTRE LA DISCRIMINATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. PARIS, 14 NOVEMBRE 1960 ET 15 DÉCEMBRE 1960<sup>1</sup>

APPLICATION TERRITORIALE

**Portugal (à l'égard de : Macao)**

*Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 30 avril 1999*

*Date de prise d'effet : 30 juillet 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 20 mai 1999*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 429, I-6193 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 429, I-6193.

**No. 7247. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PERFORMERS, PRODUCERS OF PHONOGRAMS AND BROADCASTING ORGANISATIONS. ROME, 26 OCTOBER 1961<sup>1</sup>

ACCESSION (WITH DECLARATION)

**Latvia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 May 1999*

*Date of effect: 20 August 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 May 1999*

*declaration:*

**No. 7247. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES ARTISTES INTERPRÈTES OU EXÉCUTANTS, DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES ET DES ORGANISMES DE RADIODIFFUSION. ROME, 26 OCTOBRE 1961<sup>1</sup>

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

**Lettonie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 mai 1999*

*Date de prise d'effet : 20 août 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 mai 1999*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"In accordance with paragraph 1 of Article 16 of the International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations of 1961, the Republic of Latvia declares that it will not apply Article 12 of the Convention on phonograms the producer of which is not a national of another Contracting State."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément au premier paragraphe de l'article 16 de la Convention internationale de 1961 sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion, la République de Lettonie déclare qu'elle n'appliquera pas les dispositions de l'article 12 de la Convention en ce qui concerne les phonogrammes dont le producteur n'est pas ressortissant d'un autre État contractant.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 496, I-7247 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 496, I-7247.

**No. 8836. Multilateral**

CONVENTION (NO. 123) CONCERNING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT UNDERGROUND IN MINES. GENEVA, 22 JUNE 1965<sup>1</sup>

DENUNCIATION (PURSUANT TO THE RATIFICATION OF CONVENTION No. 138, IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 10)

**Hungary**

*Date: 28 May 1998*

*Date of effect: 28 May 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 13 May 1999*

**No. 8836. Multilatéral**

CONVENTION (NO 123) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES. GENÈVE, 22 JUIN 1965<sup>1</sup>

DÉNONCIATION (EN VERTU DE LA RATIFICATION DE LA CONVENTION No 138, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10)

**Hongrie**

*Date : 28 mai 1998*

*Date de prise d'effet : 28 mai 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 13 mai 1999*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 610, I-8836 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 610, I-8836.

**No. 9587. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION FOR  
THE CONSERVATION OF ATLANTIC  
TUNAS. RIO DE JANEIRO, 14  
MAY 1966<sup>1</sup>

ADHERENCE

**Trinidad and Tobago**

*Deposit of instrument with the Director-  
General of the Food and Agriculture  
Organization of the United Nations: 30  
March 1999*

*Date of effect: 30 March 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Food and Agriculture  
Organization of the United Nations, 13  
May 1999*

**No. 9587. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
POUR LA CONSERVATION DES  
THONIDÉS DE L'ATLANTIQUE. RIO  
DE JANEIRO, 14 MAI 1966<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Trinité-et-Tobago**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Directeur général de l'Organisation  
des Nations Unies pour l'alimentation  
et l'agriculture : 30 mars 1999*

*Date de prise d'effet : 30 mars 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation des  
Nations Unies pour l'alimentation et  
l'agriculture, 13 mai 1999*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 673, I-9587 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 673, I-9587.

**No. 14862. Multilateral**

CONVENTION (NO. 138) CONCERNING MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT. GENEVA, 26 JUNE 1973<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

**Burkina Faso**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 11 February 1999*

*Date of effect: 11 February 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 13 May 1999*

*declaration:*

**No. 14862. Multilatéral**

CONVENTION (NO 138) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION À L'EMPLOI. GENÈVE, 26 JUIN 1973<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

**Burkina Faso**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 11 février 1999*

*Date de prise d'effet : 11 février 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 13 mai 1999*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

In pursuance of Article 2, paragraph 1, of the Convention, the Government has specified that the minimum age for admission to employment is 15 years.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

En application du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, le Gouvernement a spécifié que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 15 ans.

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

**Chile**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 1 February 1999*

*Date of effect: 1 February 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 13 May 1999*

*declaration:*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

**Chili**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 1er février 1999*

*Date de prise d'effet : 1er février 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 13 mai 1999*

*déclaration :*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1015, I-14862 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1015, I-14862.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

In pursuance of Article 2, paragraph 1, of the Convention, the Government has specified that the minimum age for admission to employment is 15 years.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

En application du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, le Gouvernement a spécifié que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 15 ans.

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

**Republic of Korea**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the International  
Labour Office: 28 January 1999*

*Date of effect: 28 January 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 13 May 1999*

*declaration:*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

**République de Corée**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 28 janvier  
1999*

*Date de prise d'effet : 28 janvier 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 13 mai 1999*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

In pursuance of Article 2, paragraph 1, of the Convention, the Government has specified that the minimum age for admission to employment is 15 years.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

En application du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, le Gouvernement a spécifié que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 15 ans.

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

**Hungary**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the International  
Labour Office: 28 May 1998*

*Date of effect: 28 May 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 13 May 1999*

*declaration:*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

**Hongrie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 28 mai 1998*

*Date de prise d'effet : 28 mai 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 13 mai 1999*

*déclaration :*



[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

In pursuance of Article 2, paragraph 1, of the Convention, the Government has specified that the minimum age for admission to employment is 16 years.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

En application du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, le Gouvernement a spécifié que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 16 ans.

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

**Turkey**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the International  
Labour Office: 30 October 1998*

*Date of effect: 30 October 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 13 May 1999*

*declaration:*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

**Turquie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 30 octobre  
1998*

*Date de prise d'effet : 30 octobre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 13 mai 1999*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

In pursuance of Article 2, paragraph 1, of the Convention, the Government has specified that the minimum age for admission to employment is 15 years.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

En application du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, le Gouvernement a spécifié que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 15 ans.

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

**United Republic of Tanzania**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the International  
Labour Office: 16 December 1998*

*Date of effect: 16 December 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 13 May 1999*

*declaration:*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

**République-Unie de Tanzanie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 16 décembre  
1998*

*Date de prise d'effet : 16 décembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 13 mai 1999*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

In pursuance of Article 2, paragraph 1, of the Convention, the Government has specified that the minimum age for admission to employment is 14 years.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

En application du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, le Gouvernement a spécifié que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 14 ans.

**No. 15511. Multilateral**

CONVENTION FOR THE PROTECTION  
OF THE WORLD CULTURAL AND  
NATURAL HERITAGE. PARIS, 16  
NOVEMBER 1972<sup>1</sup>

TERRITORIAL APPLICATION

**Portugal (in respect of: Macau)**

*Notification effected with the Director-  
General of the United Nations  
Educational, Scientific and Cultural  
Organization: 30 April 1999*

*Date of effect: 30 July 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: United Nations  
Educational, Scientific and Cultural  
Organization, 21 May 1999*

**No. 15511. Multilatéral**

CONVENTION POUR LA PROTEC-  
TION DU PATRIMOINE MONDIAL,  
CULTUREL ET NATUREL. PARIS, 16  
NOVEMBRE 1972<sup>1</sup>

APPLICATION TERRITORIALE

**Portugal (à l'égard de : Macao)**

*Notification effectuée auprès du  
Directeur général de l'Organisation  
des Nations Unies pour l'éducation, la  
science et la culture : 30 avril 1999*

*Date de prise d'effet : 30 juillet 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation des  
Nations Unies pour l'éducation, la  
science et la culture, 21 mai 1999*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1037, 1-15511 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1037, 1-15511.

**No. 17898. Kuwait, Bahrain, Iran, Iraq, Oman, Qatar, Saudi Arabia and United Arab Emirates**

KUWAIT REGIONAL CONVENTION FOR CO-OPERATION ON THE PROTECTION OF THE MARINE ENVIRONMENT FROM POLLUTION. KUWAIT, 24 APRIL 1978<sup>1</sup>

PROTOCOL CONCERNING MARINE POLLUTION RESULTING FROM EXPLORATION AND EXPLOITATION OF THE CONTINENTAL SHELF. KUWAIT, 29 MARCH 1989

**Entry into force :** 17 February 1990, in accordance with article XV (see following page)

**Authentic texts :** Arabic, English and Persian

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** Kuwait, 1 May 1999

**No. 17898. Koweït, Bahreïn, Iran, Iraq, Oman, Qatar, Arabie saoudite et Émirats arabes nnis**

CONVENTION RÉGIONALE DE KOWEÏT POUR LA COOPÉRATION EN VUE DE LA PROTECTION DU MILIEU MARIN CONTRE LA POLLUTION. KOWEÏT, 24 AVRIL 1978<sup>1</sup>

PROTOCOLE CONCERNANT LA POLLUTION MARINE PROVENANT DE L'EXPLORATION ET DE L'EXPLOITATION DU PLATEAU CONTINENTAL. KOWEÏT, 29 MARS 1989

**Entrée en vigueur :** 17 février 1990, conformément à l'article XV (voir la page suivante)

**Textes authentiques :** arabe, anglais et persan

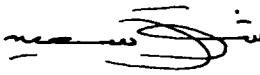
**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Koweït, 1er mai 1999

---

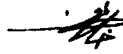
1. United Nations, Treaty Series, vol. 1140, I-17898 — Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1140, I-17898.

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>
Iraq	11 Nov 1989
Kuwait	31 Oct 1989
Oman	19 Nov 1989
Qatar	21 May 1989
Saudi Arabia	4 Nov 1989

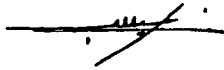
<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>
Arabie saoudite	4 nov 1989
Iraq	11 nov 1989
Koweït	31 oct 1989
Oman	19 nov 1989
Qatar	21 mai 1989



نيابة عن حكومة سلطنة عمان  
For the Government of the SULTANATE OF OMAN  
ازطرف حكومت سلطنت عمان



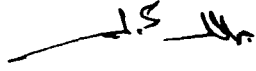
نيابة عن حكومة دولة قطر  
For the Government of the STATE OF QATAR  
ازطرف حكومت دولت قطر



نيابة عن حكومة المملكة العربية السعودية  
For the Government of the KINGDOM OF SAUDI ARABIA  
ازطرف حكومت پادشاهى عربستان سعودى



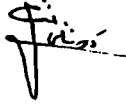
نيابة عن حكومة دولة الامارات العربية المتحدة  
For the Government of the UNITED ARAB EMIRATES  
ازطرف حكومت دولت امارات عربى متحده



نيابة عن حكومة دولة البحرين

For the Government of the STATE OF BAHRAIN

ازطرف حكومت دولت بحرین



نيابة عن حكومة جمهورية ايران الاسلامية

For the Government of the ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

ازطرف حكومت جمهوری اسلامی ایران



نيابة عن حكومة الجمهورية العراقية

For the Government of the REPUBLIC OF IRAQ

ازطرف حكومت جمهوری عراق



نيابة عن حكومة دولة الكويت

For the Government of the STATE OF KUWAIT

ازطرف حكومت دولت كويت

- ١٨ -

٣- يصبح هذا البروتوكول نافذ المفعول من اليوم التحين الذي يلي تاريخ ايداع خمس على الاقل من وثائق التصديق أو القبول، أو الموافقة أو الانضمام للبروتوكول من قبل الدوا، المشار اليها في الفقرة (٢) من هذه المادة .

واشباتا لذلك، قام الموقعون أدناه، والمفوضون رسميا بذلك من قبل حكوماتهم بالتوقيع على هذا البروتوكول .

حرر في الكويت في اليوم التاسع والعشرين من مارس (الذار) من عام السد وتسعمائة وتسعة وثمانين باللغات العربية والانجليزية والفارسية . وجميع هذه النصوص متساوية الحجية .



- ١٧ -

#### المادة الرابعة عشرة

- ١- تطبق على هذا البروتوكول الأحكام الخاصة بالبروتوكولات المنصوص عليها في الاتفاقية .
- ٢- تطبق على هذا البروتوكول الاجراءات الخاصة بتعديلات البروتوكولات وملاحقتها المعتمدة بموجب المادة العشرين والمادة الحادية والعشرين من الاتفاقية .
- ٣- تطبق على هذا البروتوكول القواعد الاجرائية والقواعد المالية المعتمدة بموجب المادة الثانية والعشرين من الاتفاقية والتعديلات الجارية عليها .

#### المادة الخامسة عشرة

- ١- يعرف هذا البروتوكول للتوقيع عليه في الكويت من التاسع والعشرين من مارس (اذار) الد وتعمامة وتمع وشعانيين الى السادس والعشرين من يونيو (حزيران) الد وتعمامة وتمع وشعانيين من قبل اية دولة طرف في اتفاقية الكويت الاقليمية للتعاون في حماية البيئة البحرية من التلوث .
- ٢- يخضع هذا البروتوكول للتعديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام من قبل الدول الأطراف في الاتفاقية وتودع وثائق التعديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام لدى حكومة دولة الكويت التي تقوم بمهام دولة الايداع وفقا للمادة الثلاثين من اتفاقية الكويت الاقليمية للتعاون في حماية البيئة البحرية من التلوث لعام ١٩٧٨ .

- 16 -

أ) بالنسبة لخط الانابيب:-

- ١- غسل وازالة الملوثات المتبقية من خط الانابيب، و
  - ٢- دامن خط الانابيب أو ازالة جزء منه ودائن الاجراء المتبقية وذلك بهية القفا، على أي خطر في المستقبل المنظور يؤدي الى مرقلة الملاحة أو الصيد مع الأخذ في الاعتبار كافة الظروف المحيطة .
  - ب) بالنسبة للمنصات وغيرها من الاجهزة والهيكل في قاع البحر : ازالة المنشأة كلياً أو جزئياً وذلك لضمان سلامة الملاحة ومعالج الصيد .
- وتتخذ كل دولة متعاقدة جميع التدابير العملية لضمان امتلاك المشغل الموارد الكافية التي تكفل له امكانية الوفاء بأى من مشاغل هذه المتطلبات .
- ٢- عندما تكون للدول المتعاقدة مملحة مشتركة في أماكن العيد في منظقة البروتوكول يجب عليها السعي لاعتماد سياسة مشتركة بحدود ازالة المنشآت .
- يتمين على الدول المتعاقدة، عندما تقرر في أية حالة وجوب ازالة المنشآت من عدمه، مراعاة أية قواعد توجيهية صادرة من المنظمة . وسواء أزيلت خطوط الانابيب أم لم تزل، فينبغي غسلها لازالة الملوثات المتبقية .
- ٣- على الدول المتعاقدة اصدار واتخاذ جميع الخطوات العملية لتنفيذ التدابير التي تضمن أن أية منشأة بحرية كانت وقت استعمالها عائمة علسى أو بالقرب من سطح البحر، وأن أية معدات تابعة لمنشأة بحرية لن يتم التخلص منها بتركها في قاع الجرف القارى عند زوال الحاجة اليها .

- ١٥ -

ولمنع اصابة الاشخاص أو الفرر الجسيم بالممتلكات، فلا حاجة للتبليغ  
المسبق باستعمال المواد الكيميائية .

١٠) أن تكون للسلطة المختصة ملاحية منع وتلييد استعمال المادة أو منتج  
كيميائي وفرض شروط لتخزينها واستعمالها وذلك لاجل حماية البيئة  
البحرية وعلى السلطة عند ممارستها لتلك الملاحية مراعاة أية قواعد  
توجيهية صادرة عن المنظمة .

١١) تتخذ كل دولة متعاقدة التدابير المناسبة لضمان مراعاة العمليات  
الزلزالية في منطقة البروتوكول للقواعد التوجيهية الصادرة من المنظمة .

#### المادة الثانية عشرة

على كل دولة متعاقدة أن تطلب من المشغلين ، فيما يخص العمليات البحرية  
في أي جزء من منطقة البروتوكول الواقع ضمن ولايتها، الالتزام بما يلي :-

- ١- توفير نظام وإد بالتجميع والتحديد الصحيح لكافة المواد والاشياء فيسر  
المرفوعة .
- ٢- امدار التعليمات الملائمة بشأن استعمالها .
- ٣- العمل على وضع مقويات على التحريف غير الصحيح .

#### المادة الثالثة عشرة

١- تمنع كل دولة متعاقدة أن تكون للسلطة المختصة في الدولة ملاحية الطلب من  
مشغل المنشأة البحرية ما يلي :-

- ١٤ -

(١) يتم سحبها وتعقيمها باستخدام نظام موافق عليه من قبل السلطة المختصة في الدولة، وأن يجري تفريغها عند مسافة تزيد على أربعة أميال بحرية من أقرب يابسة، أو

(٢) يتم تفريغها عند مسافة تزيد على اثني عشر ميلا من أقرب يابسة، أو

(٣) يتم تمريرها عبر وحدة معالجة موافق عليها من السلطة المختصة في الدولة .

وعلى أي حال، يجب أن لا ينتج عن التفريغ مواد عابئة ومرئية أو تغيير في لون المياه المحيطة .

٢- تقوم كل دولة متعاقدة بتوفير مراكز استقبال في نقاط مناسبة على ساطها لاستلام النفايات العامة من المنشآت البحرية المأهولة في المنطقة الواقعة تحت ولايتها .

#### المادة الحادية عشرة

١- على كل دولة متعاقدة اتخاذ جميع التدابير المناسبة لضمان ما يلي :-

(أ) وجوب قيام كل مشغل لاية منشأة بحرية باعداد " خطة استعمال المسواد الكيميائية " ورفعها الى السلطة المختصة في الدولة لغرض احتمال موافقتها عليها، وله فيما بعد أن يقدم أي طلب لتعديلات على الخطة للموافقة عليها . وفي حالة رفضه في أي وقت باستعمال مادة كيميائية خارج نطاق خطته التي تمت الموافقة عليها وأن هذه المادة الكيميائية من المحتمل أن تتسرب الى البيئة البحرية، فينبغي عليه تبليغ السلطة المختصة في الدولة بذلك، الا أنه في الحالات الطارئة

- ١٢ -

ج) عدم احتواء طين الحفر ذي القاعدة العائشة الذي يتم تفريغها من العمليات البحرية على عموم يشكل بقاؤها المستمر تهديدا للبيئة بعد التفريغ الاولي لسائل الحفر .

#### المادة العاشرة

١- على كل دولة متعاقدة اتخاذ جميع التدابير العملية لضمان ما يلي :-

أ) حظر التخلص من الاتي في البحر :-

- ١) جميع المواد البلاستيكية وتشمل على سبيل المثال لا الحصر، الحبال الصناعية، وشباك الصيد الصناعية، والاكياس البلاستيكية للقمامة .
- ٢) جميع أنواع القمامة الاخرى بما فيها المنتجات الورقية، والخسرق والزجاج، والمعدن، والقوارير، والواني الفخارية، والمسوارف الخشبية، ومواد التبطين والتعبئة .

ب) وجوب تمرير لفلات الضمام الى البحر في أماكن بعيدة عن اليابسة قدر الامكان على أن لا تقل المسافة في أي حال عن اثني عشر ميلا بحريا من اقرب يابسة .

ج) تطبيق المتطلبات الاشد صرامة عندما تكون القمامة مختلطة بتفريغسات اخرى تحكمها متطلبات تمرير أو تفريغ مختلفة .

د) عدم تفريغ مياه الصرف الصحي الى منطقة البروتوكول من أية منشأة يعمل عليها بحورة دائمة عشرة أشخاص أو أكثر ما لم :-

- ١٢ -

المطلوب من العناية اللازمة لتجنب مثل هذه الزيادة . وكبدل لذلك يمكن توفير حماية ذات تأثير متكافئ' .

٢- على كل دولة متعامدة فمان الطلب من المشغل القيام بأعمال مسح للاحوال البيئية بالقرب من منشأته البحرية بعملة دورية أو في مناسبات معينة حسبما تطلبه السلطة المختصة في الدولة كلما اقتضى الامر ذلك، وللدولة نفسها أن تجري أو تكون قد أجرت مثل هذا المسح . وإذا أظهرت نتائج هذا المسح دون سبب واضح اختلافنا كبيراً عن نتائج أحدث مسح قام به المشغلون ومع عدم الاخل بأي اجراء قانوني آخر، يجوز للدولة أن تحمل المشغل كلفة المسح الذي قامت به .

٣- على كل دولة متعامدة امدار التدابير الضرورية لمان ما يلي :-

أ) عدم استعمال وسائل الحفر ذات القاعدة الزيتية في عمليات الحفر في تلك الاجزاء من منطقة البروتوكول الواقعة تحت ولايتها الا في حالة الموافقة المريحة من السلطة المختصة في الدولة . ولا تمنح الموافقة ما لم تقتنع السلطة بأن استعمال مثل هذا السائل له ما يبرره لطروف استثنائية . وعند استعمال مثل هذا السائل يجب معالجة فئات الحفر بصورة فعالة لتقليل محتواها النفطي قبل التخلص منها بشكل مناسب، ولا يجوز تفريغ مياه التنظيد في أي مكان يمكن أن تنتقل منه للاختلاط مع نفس فئات الحفر، ويجب حسب الاقتضاء أن تكون نقطة تفريغ الفتسات على عمق كاف تحت سطح الماء .

ب) عدم تفريغ وسائل الحفر ذات القاعدة الزيتية في أي جز' من اجزاء منطقة البروتوكول الواقعة تحت ولايتها .

- 11 -

#### المادة السابعة

١- مع مراعاة الفقرة (٢) أدناه، على كل دولة متعاقدة اتخاذ جميع التدابير العملية لضمان ما يلي :-

أ) عدم تفريغ أي تصريفات من غرفة الآلات بمنشأة بحرية إلى البحر فـس ذلك الجزء من منطقة البروتوكول المعتبر "منطقة خاصة" إذا تجاوز محتواها النفطي غير المخفف ١٥ ملغم/لتر، ولكل دولة متعاقدة أن تفرغ حداً أكثر صرامة في أية منطقة تقع ضمن حدود ولايتها .

ب) عدم تفريغ أي تصريفات أخرى من المنشأة البحرية إلى البحر الواقعة ضمن منطقة البروتوكول باستثناء ما ينتج عن عمليات الحفر، إذا تجاوز محتواها النفطي غير المخفف الحد المقرر حالياً من قبـل المنظمة، ويجب أن لا يزيد هذا المحتوى النفطي المقسـر من ٥٠ ملغم/لتر كمعدل في أي شهر تقويمي ولا يتجاوز في أي وقت من الأوقات عن ١٠٠ ملغم/لتر .

ج) يجب أن تكون نقاط تفريغ للمخلفات النفطية تحت مستوى سطح البحر بعمق كافٍ وحسب الاقتضاء .

د) يجب اتخاذ كافة الاحتياطات الضرورية للتقليل من تسرب النفط إلى البحر من النفط والغاز الذي يتم تجميعه أو حرقه أثناء اختبار الآبار.

٢- يجوز أن تنص التدابير الصادرة طبقاً للفقرة (١) من هذه المادة على أنه لا يخل بمتطلباتها عندما يكون المحتوى النفطي للتفريغ أعلى من التركيبات المسموح بها ان كانت تلك الزيادة ناجمة عن حادث أو أي سبب آخر خارج عن سيطرة المشغل ومستخدميه، وأنهم قد اتخذوا جميع الاحتياطات المعقولة وبدلوا القدر

- ١٠ -

#### المادة الثامنة

على كل دولة متعاقدة اتخاذ جميع التدابير العملية لضمان ما يلي :-

١- عدم بدء أي مشغل للعمل في أية مرحلة من مراحل عملياته البحرية فمسن ولاية الدولة لم يتم بالاتي :-

أ) اعداد خطة طوارئ لمواجهة أية حادثة قد تحصل كنتيجة للعمليات والتي من شأنها أن تؤدي الى تلوث جسيم للبيئة البحرية .

ب) الحصول على موافقة السلطة المختصة في الدولة على تلك الخطة .

ج) أظهاره بشكل مرض لتلك السلطة في الدولة بأن لديه الخبرة والموارد الكافية لوضع خطته موضع التنفيذ بشكل كامل .

٢- عدم الموافقة على أية خطة للطوارئ ما لم يكن بالإمكان تنسيقها مع أي خطط طوارئ وطنية أو محلية قائمة وأي خطط أعدت من قبل المركز، وما لم يكن بالإمكان الطلب من المشغل المصاحبة في أي تمرين يجري لتنفيذ خطط الطوارئ المذكورة .

٣- يتعين على أي شخص يدير عمليات بحرية أن يعد ترتيبات ويحافظ عليها لضمان أنه عند وقوع حادثة نتيجة لعملياته والتي من شأنها أن تؤدي الى تلوث جسيم للبيئة البحرية، أن يرسل فوراً تقريراً شاملاً عن تلك الحادثة الى سلطة الدولة المعنية لاستلام مثل هذه التقارير .

٤- أن تكون الرهائك والملاحيات لكل من الهيئة الصناعية والسلطات الحكومية ملبومة تماماً قبل حدوث تسرب نفطي طارئ ومحددة بوضوح في خطة طوارئ المشغل وفي أي خطط طوارئ وطنية ومحلية .



- ٩ -

#### المادة السابعة

على كل دولة متعاقدة اتخاذ جميع التدابير العملية لضمان ما يلي :-

- ١- أن تتولى على المنشآت البحرية للمشغلين في جميع الاوقات معدات وآلات في حالة تشغيلية جيدة للتقليل من مخاطر التلوث، ولتسهيل الاستجابة الفورية لمواجهة حالة تلوث طارئة طبقا للممارسات الجيدة في حقول النفط أو أية صناعة أخرى ذات صلة .
- ٢- أن أية معدات أو تجهيزات من هذا القبيل غير مشمولة كجزء من المنشأة لأغراض المادة السادسة يجب أن تخضع مسبقا للفحص والموافقة من قبل أو نيابة عن السلطة المختصة في الدولة، وكذلك للفحص الدوري طبقا للممارسات الجيدة في حقول النفط أو أية صناعة أخرى ذات صلة .
- ٣- اجراء الفحص الدوري لعنانات الانفجار ومعدات السلامة الاخرى من قبل المشغل أو من ينوب عنه، كما يجب اجراء تمارين دورية بشأن تشغيلها طبقا للممارسات الجيدة في حقول النفط أو أية صناعة أخرى ذات صلة .
- ٤- أن تكون المنشآت البحرية لوق مستوى سطح البحر مجهزة بالانفوا' وأجهزة الإنذار الاخرى محانة وفي حالة تشغيلية جيدة طبقا للممارسات البحرية الدولية، وأن يتم تشغيل هذه الانفوا' والاجهزة وفقا للممارسات البحرية الدولية.
- ٥- أن يكون جميع الأشخاص العاملين في العمليات البحرية قد تلقوا أو يتلقون التدريب طبقا للممارسة الجيدة في حقول النفط وأن أي شخص يستخدم في منشأة بحرية للمرة الاولى يجب أن يخضع الى دورة تمهيدية ويزود بدليل يحتوي على تعليمات خاصة باجراءات الطوارئ .

- ٨ -

بموجب اتفاقيات ثنائية أو جماعية أو على أساس القانون الدولي، وينبغي عند  
تحديد موقع منشأة ما مراعاة ظروف الإنساب والكيبلات القائمة، كما يجب أيضا  
مراعاة الحاجة لحماية المواقع التي تنطوي على أهمية بيئية وحضارية خاصة .

٢- تتخذ كل دولة متعاقدة ضمن حدود المنطقة الواقعة تحت ولايتها، الخطى  
التي تضمن قيام مشغلي المنشآت البحرية بفتح قاع البحر المجاور لمنشأتهم  
وإزالة أية مخلفات ناتجة عن عملياتهم والتي قد تعرقل الصيد المشروع :-

أ) في حالة خط الإنساب، أو أية معدات أخرى تحت سطح البحر بعد انجسار  
اعمال التركيب فورا .

ب) في حالة منصات الإنتاج بعد إزالتها فورا .

ج) في أية حالة عندما تطلب السلطة المختصة في الدولة إجراء عمليات  
المسح والتنظيف بصورة معقولة .

#### المادة السادسة

على كل دولة متعاقدة اتخاذ جميع التدابير العملية التي تضمن أن كل  
منشأة بحرية تستخدم في ذلك الجزء من منطقة البروتوكول الواقعة تحسنت  
ولايتها حاملة على إجازة من قبل سلطة إمدار الشهادات أو من ينوب عنها، تؤكد  
سلامتها وإصلاحيتها للفرض الذي تستخدم من أجله وذلك لضمان عدم تسببها في حوادث  
تضرر بالبيئة البحرية .

- ٧ -

ج) أن تقوم السلطة المختصة في الدولة كلما طلبت وامتثلت ببيان الالتزام البيئية بإرسال ملخص للأثار البيئية المحتملة المشار إليها في ذلك البيان إلى المنظمة وعلى المنظمة في غضون أربعة أيام من استلامها لذلك الملخص إرسال نسخ منه إلى جميع الدول المتعاقدة الأخرى، ويتمين على السلطة المختصة في الدولة أن تفسح المجال للدول المتعاقدة الأخرى لتقديم ملاحظاتها إليها عن طريق المنظمة خلال فترة زمنية محددة مع الأخذ بالاعتبار نوع العملية وخطورة الاستعجال في اتخاذ القرار . ويجب عليها أخذ تلك الملاحظات بالاعتبار قبل الترخيص بالعملية المذكورة، ويحظر عن الالتزام بإرسال الملخص إلى المنظمة فإن للدولة المتعاقدة الحق في حجب المعلومات التي قد تضر بأمنها الوطني.

٢- في حالة عدم طلب الدولة المتعاقدة تقييماً للأثار البيئية للعملية البحرية المقترحة، عليها أن تدرس إمكانية طلب مسح البيئة البحرية والاحياء العائية الموجودة فيها، وذلك قبل الشروع في العملية المقترحة . ويجب أن تجرى أعمال المسح من قبل أو تحت الاشراف المباشر لجهة مستقلة عن المشغل توافق عليه السلطة المختصة في الدولة .

٣- يجب أن تتفهم القواعد التوجيهية الخاصة بتقييم الاثار البيئية والتي تصدرها المنظمة . توجيهات بشأن نوع العملية، والظروف التي قد تؤدي إلى مخاطر تلوث جسيمة في منطقة البروتوكول أو أية منطقة ساحلية مجاورة .

#### المادة الخامسة

١- تسعى كل دولة متعاقدة لضمان عدم تهرب العمليات البحرية الواقعة تحسنت ولايتها لاية عرقلة لا مبرر لها للملاحة المشروعة أو العيد أو أي نشاط آخر يعارض

- ٦ -

#### المادة الثالثة

على كل دولة متعاقدة التأكد من أن أية عملية بحرية في منطقة البروتوكول الواقعة تحت ولايتها، يجب أن تتم بموجب ترخيص يمنح وفقا لشروط حماية البيئة البحرية والمناطق الساحلية والتي ترى السلطة المختصة في الدولة ضرورة فرضها. وعلى السلطة المختصة في الدولة أن تطلب من المشغل الالتزام بالقوانين والانظمة المعنية والمادرة بموجب سلطة الدولة، وأن يكون لها صلاحية اتخاذ التدابير الضرورية لضمان تنفيذها .

#### المادة الرابعة

١- على كل دولة متعاقدة اتخاذ التدابير التي تضمن ما يلي :-

- (أ) أن تطلب السلطة المختصة في الدولة قبل الترخيص بأية عملية بحرية يمكن أن تؤدي الى خطر تلوث جسيم في منطقة البروتوكول أو أية منطقة ساحلية مجاورة، تقديم تقييم عن الاثار البيئية المحتملة لتلك العملية وأن لا يشرع بأية عمليات من هذا القبيل الا بعد تقديم بيان عن تلك الاثار . ولا يمنح أي ترخيص الا بعد أن تقتنع السلطة المختصة في الدولة بأن العملية لن تترتب عليها أية مخاطرة غير مقبولة تؤدي الى مثل هذا الضرر في منطقة البروتوكول أو أية منطقة ساحلية مجاورة .
- (ب) أن تراعي السلطة المختصة في الدولة القواعد التوجيهية الصادرة عن المنظمة عند اتخاذ القرار بشأن طلب بيان الاثار البيئية وعند تحديد نطاقه .

- ٥ -

١٧- "مياه الصرف الصحي" تعني :-

أ) مياه التمريد والفخلات الأخرى العادرة من أي شكل من أشكال المراحيض أو المياول أو دورات المياه،

ب) مياه التمريد من المرافق الطبية كالمستوصفات ودهات الصرف الصحي العادرة من خلال المغاسل وأحواض الغسيل والمجاري الكائنة في هذه المباني،

ج) المياه المستعملة الأخرى عندما تكون ممزوجة بكميات كبيرة من مياه التصريف المعروفة أعلاه .

١٨- " المنطقة الخاصة " تعني ذلك الجزء من المنطقة البحرية الواقع شمال غرب خط الاتجاه الثابت بين رأس الحد (٢٠ / ٢٢ شمالاً - ٤٨ / ٥٩ شرقاً) الفاصلة على خطي (٤ / ٢٥ شمالاً - ٢٥ / ٦١ شرقاً) .

#### المادة الثانية

في تلك الأجزاء من منطقة البروتوكول الواقعة تحت ولايتها، يتعين على الدول المتعاقدة أن تطلب اتخاذ كافة التدابير المناسبة لمنع وتقليل الحد من التلوث البحري الناجم عن العمليات البحرية، أخذاً في الاعتبار أفضل التقنيات المتاحة والمجدية اقتصادياً . وعلى الدول المتعاقدة أن تعمل بصورة منفردة أو مشتركة على اتخاذ جميع الخطوات المناسبة لمكافحة التلوث البحري الناجم عن العمليات البحرية في أجزاء منطقة البروتوكول الواقعة تحت ولايتها .

ولا تخل هذه الالتزامات بالالتزامات الأكثر تحديداً والمقبولة بموجب

هذا البروتوكول .

- ٤ -

١٢- " منشأة بحرية " تعني أي هيكل أو مصنع أو سفينة موانئ أو كانت مائتمة أو ثابتة في قاع البحر أو تحت قاع البحر، ومرفوعة في موقع في منطقة البروتوكول ( المعرفة في الفقرة ١٦ من هذه المادة ) لغرض العمليات البحرية بما في ذلك أية ناقلة رأية بصورة وقتية ومستخدمة لانسراسر التخزين المؤقت للزيت وأية وحدة لمعالجة أو تخزين أو استعادة السيطرة على تدفق الزيت الخام، ولاغراض اصدار الشهادة بموجب المادة السادسة، فإن المنشأة تشمل أي جزء مكمل للهيكل أو المصنع أو المعدات أو السفينة وأي جهاز رفع أو نظام سلامة متصل بها وأي جزء آخر أو معدات محددة من قبل الدولة المتعاقدة كجزء من المنشأة .

١٣- " العمليات البحرية " تعني أية عمليات تدار في منطقة البروتوكول لاغراض استكشاف الزيت أو الغاز الطبيعي أو لغرض استغلال تلك الموارد بما في ذلك أية معالجة قبل النقل إلى الساحل وأي نقل لهذه الموارد إلى الساحل بواسطة خط أنابيب، وتشمل أيضا أي عمل تشييد أو إصلاح أو صيانة أو فحص أو أية عملية مشابهة مترتبة على الغرض الرئيسي للاستكشاف والاستغلال .

١٤- " المثقل " يعني أي شخص طبيعي أو اعتباري يقوم بالعمليات البحرية كما هي معرفة في الفقرة (١٢) من هذه المادة .

١٥- " المنظمة " تعني المعنى المنصوص عليه في الفقرة (ج) من المادة الأولى من الاتفاقية .

١٦- " منطقة البروتوكول " تعني جميع أجزاء الجرف القاري للدول والمنطقة المتعاقدة والتي تقع ضمن المنطقة البحرية المعرفة في الفقرة (أ) من المادة الثانية من الاتفاقية وكذلك جميع أجزاء جرفها القاري المتاخمة للمنطقة البحرية .

- ٣ -

- ٤- " السلطة المختصة " تعني أية ادارة حكومية أو وكالة أو أية سلطة أخرى في الدولة المتعاقدة يتم تسميتها لعمارة السلطة أو القيام بالمهام العشار إليها في البروتوكول ويتم تبليغ المنظمة رسميا بذلك .
- ٥- " الدولة المتعاقدة " تعني أية دولة أصبحت طرفا في هذا البروتوكول .
- ٦- " الاتفاقية " تعني اتفاقية الكويت الإقليمية للتعاون في حماية البيئة البحرية من التلوث .
- ٧- " المجلس " يعني جهاز المنظمة الذي يجم الدول المتعاقدة والمنشأ طبقا للفقرة ( ب - ١ ) من المادة السادسة عشرة من الاتفاقية .
- ٨- " القمامة " تعني فلات المطابخ والمنازل والمخللات والنفايات الملينة غير التي ورد حكم بشأنها في مادة أخرى من مواد هذا البروتوكول عدا المادة الثانية عشرة .
- ٩- " القواعد التوجيهية " تعني فقط القواعد التوجيهية وأية تعديلات عليها، الصادرة عن المنظمة والمعتمدة في كل حالة من قبل المجلس .
- ١٠- " الترخيص " يعني الرخصة أو الاجازة بما في ذلك اجازة العمسـل أو التفويض الصادر رسميا بموجب سلطة الدولة المتعاقدة للقيام بعملية بحرية .
- ١١- " التلوث البحري " يعني المعنى المنصوص عليه في الفقرة (أ) من المادة الأولى من الاتفاقية .

- ٢ -

المادة الاولى

لاغراض هذا البروتوكول :-

- ١- "المركز" يعني مركز المساعدة المتبادلة للطوارئ البحرية المنشأ بموجب الفقرة (١) من المادة الثالثة من "البروتوكول الخاص بالتعاون الاقليمي في مكافحة التلوث بالزيت والمواد الغازية الاخرى في الحالات الطارئة".
- ٢- "سلطة اصدار الشهادات" تعني أي شخص أو مجموعة من الأشخاص المخولين من قبل الدولة المتعاقدة باصدار شهادة السلامة والمطابقة لهذا الغرض .
- ٣- "خطة استعمال المواد الكيميائية" تعني الخطة التي اعدتها المشغل لمرفق بحري وتتضمن ما يلي :-
  - أ- المواد الكيميائية التي ينوي استعمالها في عملياته .
  - ب- الغرض أو الاغراض التي من اجلها ينوي استعمال المواد الكيميائية .
  - ج- الحد الاعلى من التركيزات القموى للمواد الكيميائية التي ينسوي استعمالها ضمن اية مواد اخرى ، والحد الاعلى لكميات المسسواد الكيميائية التي ينوي استعمالها في اية فترة معينة .
  - د- المنطقة التي يحتمل ان تترب المواد الكيميائية منها الى البيئة البحرية .
- ٤- وفي حالة عدم قيام خطر معروف من ترب مادة كيميائية الى البيئة البحرية فلا ضرورة او حاجة لتفمينها في خطته .



ان الدول المتعاقدة :

بمفتيا أطرافها في اتفاقية الكويت الإقليمية للتعاون في حماية البيئة البحرية من التلوث (المشار إليها فيما بعد بـ "الاتفاقية") وفي البروتوكول الخاص بالتعاون الإقليمي في مكافحة التلوث بالنزيت والمواد الغازية الأخرى فسي الحالات الطارئة،

وإذ تأخذ علما بما ورد في المواد ( ٧٦ و ١٩٧ و ٢٠٨ ) من اتفاقية الأمم المتحدة لقانون البحار لعام ١٩٨٢،

وإذ تدرك الخطر المحدق بالبيئة البحرية وصحة الإنسان من التلوث الناشئ من استكشاف واستغلال الجرف القاري، والمشكلات الخطيرة الناتجة عن ذلك في المنطقة البحرية الواقعة تحت ولايتها الوطنية،

وإذ تدرك الحاجة إلى اتخاذ تدابير أخرى أكثر دقة لمنع، والحد من التلوث البحري الناجم عن استكشاف واستغلال موارد قاع البحر وباطن أرضه،

وإذ تعين التزاماتها الحالية بموجب القانون الدولي،

وإذ تحدها الرغبة في تنفيذ الفقرة (ب) من المادة الثالثة، والمادة السابعة والمادة التاسعة عشر من "الاتفاقية".

قد اتفقت على ما يلي :-

[ ARABIC TEXT — TEXTE ARABE ]

البروتوكول

الخاص بالتلوث البحري الناجم عن استكشاف واستغلال الجرف القاري

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

PROTOCOL CONCERNING MARINE POLLUTION RESULTING FROM EXPLORATION AND EXPLOITATION OF THE CONTINENTAL SHELF

The Contracting States

Being Parties to the Kuwait Regional Convention for Co-operation on the Protection of the Marine Environment from Pollution and to the Protocol concerning Regional Co-operation in Combating Pollution by oil and other Harmful Substances in Cases of Emergency;

Being aware of the Articles 76, 197 and 208 of the United Nations Convention on the Law of the Sea (1982);

Recognizing the danger posed to the marine environment and to human health by pollution from exploration and exploitation of the Continental Shelf, and the serious problems resulting therefrom in the Sea Area under their national jurisdictions;

Conscious of the need for further and more particular measures to prevent and control marine pollution from exploration and exploitation of the sea-bed and its subsoil;

Being mindful of their existing obligations under International Law; and

Prompted by the desire to implement Article III, paragraph (b), Article VII, and Article XIX of the Convention;

Have agreed as follows:

*Article I*

For the purposes of this Protocol:

1. "Centre" means the Marine Emergency Mutual Aid Centre established under Article III paragraph 1 of the "Protocol concerning Regional Co-operation in Combating Pollution by Oil and other Harmful Substances in Cases of Emergency".

2. "Certifying Authority" means any person or body of persons authorized by the Contracting State to issue a certificate of safety and fitness for purpose;

3. "Chemical Use Plan" means a plan drawn up by the operator of an offshore installation which shows

- a) The chemicals he intends to use in his operations;
- b) The purpose or purposes for which he intends to use the chemicals;
- c) The maximum concentrations of the chemicals he intends to use within any other substances, and maximum amounts he intends to use in any specified period;
- d) The area within which the chemical may escape into the marine environment; provided that where there is no known danger of a chemical escaping into the marine environment, it need not be included in the plan;

4. "Competent State Authority" means any Government department, Agency or other Authority in the Contracting State designated to exercise the power or discharge the func-

tion referred to in this Protocol, with such designation to be formally communicated to the Organization;

5. "Contracting State" means any State which has become a party to this Protocol;

6. "Convention" means the Kuwait Regional Convention for Co-operation on the Protection of the Marine Environment from Pollution;

7. "Council" means the organ of the Organization comprised of the Contracting States and established in accordance with Article XVI, paragraph (b) (i) of the Convention;

8. "Garbage" means kitchen and domestic waste, refuse and solid wastes, other than any for which provision is made by any other Article of this Protocol, save for Article XII;

9. "Guidelines" means only guidelines issued by the Organization and any amendments thereto in each case approved by the Council;

10. "Licence" means a licence, permit including work permit, or authorization, formally issued under the authority of a Contracting State for undertaking an offshore operation;

11. "Marine Pollution" shall have the meaning given to it in Article I (a) of the Convention;

12. "Offshore Installation" means any structure, plant or vessel, whether floating or fixed to or under the seabed, placed in a location in the Protocol Area (defined in item 16 in this Article) for the purpose of offshore operations, including any tanker for the time being moored and used for the temporary storage of oil, and including any plant for treating, storing or regaining control of the flow of crude oil;

and for the purposes of certification under Article VI, an installation includes any integral part of the structure, plant, equipment or vessel, any attached lifting gear or safety mechanism, and any other part or equipment specified by the Contracting State as part of the installation;

13. "Offshore Operations" means any operations conducted in the Protocol Area for the purposes of exploring of oil or natural gas or for the purposes of exploiting those resources, including any treatment before transport to shore and any transport of the same by pipeline to shore. It includes also any work of construction, repair, maintenance, inspection or like operation incidental to the main purpose of exploration or exploitation;

14. "Operator" means any natural or juridical person who undertakes offshore operations as defined under item (13) of Article I of this Protocol;

15. "Organization" shall have the meaning given to it in Article I (c) of the Convention;

16. "Protocol Area" means all parts of the Continental Shelf of a Contracting State which fall within the Sea Area as defined in paragraph (a) of Article II of the Convention and all parts of its Continental Shelf contiguous therewith;

17. "Sewage" means

i) Drainage and other waste from any form of toilet, urinal or water closet;

ii) Drainage from medical premises such as dispensary or sick bay, via wash-basins, wash-tubs and drains located in such premises;

iii) Other wastewaters when mixed with significant quantities of the drainage defined above;

18. "Special Area" means that part of the Sea Area located north-west of the rhumb line between Ras Al Hadd (22 o 30' N, 59 o 48'E) and Ras Al FasteH (25 o 04'N, 61 o 25'E).

*Article II*

Contracting States shall require that all appropriate measures are taken to prevent, abate and control marine pollution from offshore operations in those parts of the Protocol Area within their respective jurisdictions taking into account the best available and economically feasible technology. Contracting States acting individually or jointly shall also take all appropriate steps to combat marine pollution from offshore operations within the parts of the Protocol Area under their jurisdiction.

Such obligations shall be without prejudice to the more specific obligations accepted under this Protocol.

*Article III*

Each Contracting State shall ensure that in the Protocol Area under its jurisdiction any offshore operation shall be conducted under a licence, which may be granted subject to such conditions for the protection of the marine environment and coastal areas as the Competent State Authority sees fit to impose. The Competent State Authority shall require the operator to comply with relevant laws and regulations issued under the authority of the State, and shall have the power to take such measures as are necessary to enforce compliance therewith.

*Article IV*

1. Each Contracting State shall take measures to ensure the following:

a) Before licensing any offshore operation which could cause significant risks of pollution in the Protocol Area or any adjacent coastal area, the Competent State Authority shall call for submission of an assessment of the potential environmental effects thereof. No such operation shall commence until a statement of those effects has been submitted, and no licence shall be granted until the Competent State Authority is satisfied that the operation will entail no unacceptable risk of such damage in the Protocol Area or any adjacent coastal area.

b) In deciding to call for an environmental impact statement, and in determining its scope, the Competent State Authority shall have regard to the Guidelines issued by the Organization.

c) Whenever a Competent State Authority has called for and received an environmental impact statement, it shall send to the organization a summary of the potential environmental effects referred to in that statement. The Organization shall, within four days of its receipt, despatch copies of that summary to all the other Contracting States. The Competent State Authority before granting a licence for the proposed operation, shall allow all other Contracting States to submit representations to it through the Organization within a stated time which shall be reasonable taking into account the type of operation and the urgency of

the need for a decision. It shall consider any such representations before licensing the said operation.

Notwithstanding the obligation to send a summary to the Organization, the Contracting State shall have the right to withhold information which might prejudice its national security.

2. Whenever a Contracting State does not call for an assessment of the environmental impact of a proposed offshore operation, it shall consider calling for a survey of the marine environment and the aquatic life therein to be made before the start of the proposed operation. The survey is to be carried out by or under the direct supervision of a body independent of the operator and approved by the Competent State Authority.

3. The Guidelines on Environmental Impact Assessment to be issued by the Organization shall contain guidance on the type of operation, and the circumstances in which it would cause significant risk of pollution in the Protocol Area or any adjacent coastal area.

#### *Article V*

1. Each Contracting State shall endeavour to ensure that offshore operations within its jurisdiction shall not cause unjustifiable interference with lawful navigation, fishing or any other activity carried on under a bilateral or multilateral agreement or on the basis of international law, and that in siting an installation, due regard shall be had to existing pipelines and cables. Regard shall also be had to the need for protecting sites of special ecological and cultural interests.

2. Each Contracting State shall take steps to ensure that, within the area of its jurisdiction, operators of offshore installations survey the sea-bed in the vicinity of their installations, and remove any debris resulting from their operations which might interfere with lawful fishing:

- a) In the case of a pipeline, or other sub-sea apparatus immediately following completion of the work of installation;
- b) In the case of production platform, immediately following its removal;
- c) In any case when the Competent State Authority might reasonably require survey and clean-up.

#### *Article VI*

Each Contracting State shall take all practicable measures to ensure that every offshore installation to be used in that part of the Protocol Area within its jurisdiction is certified by a Certifying Authority or its designee that it is safe and fit for the purpose for which it is to be used so as to ensure that it will not cause accidental damage to the marine environment.

#### *Article VII*

Each Contracting State shall take all practicable measures to ensure the following:

1. Operators shall at all times have available to their offshore installations, in good working order, equipment and devices to minimize the risk of accidental pollution and to facilitate prompt response to a pollution emergency, in accordance with good oilfield or other relevant industry practice.

2. Any such plant or equipment not included as part of an installation for the purposes of Article VI shall be subject to prior examination and approval by or on behalf of the Competent State Authority, and to periodic inspection, in accordance with good oilfield or other relevant industry practice.

3. Blow-out preventers and other safety equipment shall be tested periodically by the operator or on his behalf, and exercises in their operation carried out periodically, in accordance with good oilfield or other relevant industry practice.

4. Offshore installations above sea level shall carry lights and other warning instruments, in accordance with international maritime practice, maintained in good working order, and those lights and instruments shall also be operated in accordance with international maritime practice.

5. All persons engaged in offshore operations shall have had or be given training in accordance with good oilfield practice. Any person employed on an offshore installation for the first time shall undergo an induction course, and shall be given a manual which includes instruction on emergency procedures.

#### *Article VIII*

Each Contracting State shall take all practicable measures to ensure the following:

1. No operator shall start work on any stage of his offshore operations within its jurisdiction until he has:

- a) Prepared a Contingency Plan to deal with any event which may occur as a result of the operations, and which may cause significant pollution to the marine environment;
- b) Had that Plan approved by the Competent State Authority;
- c) Shown to the satisfaction of that State Authority that he has available to him sufficient expertise and resources to put that Plan fully into operation.

2. No Contingency Plan shall be approved unless it can be coordinated with any existing national or local contingency plans, and any plans prepared by the Centre, and unless the operator can be required to participate in any exercise conducted in the implementation of such Contingency Plans.

3. Any person conducting offshore operations shall make and maintain arrangements to ensure that when an event occurs as a result of his operations which may cause significant pollution of the marine environment, a full report of that event is sent immediately to the State authority designated to receive such reports.

4. The respective roles and powers of the industry and the authorities shall be fully understood before an oil spill emergency, and shall be clearly defined in the operator's Contingency Plan, and in any national and local Contingency Plans.

*Article IX*

1. Each Contracting State shall take all practicable measures to ensure, subject to paragraph 2 below, the following:

a) In that part of the Protocol Area which is a 'Special Area', no machinery space drainage from an offshore installation shall be discharged into the sea unless the oil content thereof does not exceed 15 mg. per litre whilst undiluted. Any Contracting State may impose a more restrictive level in any area under its jurisdiction.

b) No other discharge from an offshore installation into the sea within the Protocol Area, except one derived from drilling operations, shall have an oil content, whilst undiluted, greater than that stipulated for the time being by the Organization. The oil content so stipulated shall not be greater than 40 mg. per litre as an average in any calendar month, and shall not at any time exceed 100 mg. per litre.

c) Discharge points for oily wastes shall be well below the surface of the sea as appropriate.

d) All necessary precautions shall be taken to minimize losses of oil into the sea from oil and gas collected or flared from well testing.

2. Measures passed in compliance with paragraph 1 of this Article may provide that there is no breach of their requirements if, when the oil content of a discharge is greater than the permitted concentrations, that excess was due to some accident or other cause beyond the control of the operator and his employees, and that they took all reasonable precautions and exercised all due diligence to avoid such excess. Alternatively, a defence of equivalent effect may be provided.

3. Each Contracting State shall ensure that the operator may be required to conduct surveys of environmental conditions in the vicinity of his offshore installation, periodically or on such occasions as the Competent State Authority may reasonably require.

The State itself may conduct or have conducted such a survey. If, without apparent reason, the results of that survey show a significant difference from the results of the operator's most recent survey, without prejudice to any other legal action, the State may charge the cost of its own survey to the operator.

4. Each Contracting State shall pass measures necessary to ensure the following:

a) Oil-based drilling fluids shall not be used in drilling operations in those parts of the Protocol Area within its jurisdiction except with the express sanction of the Competent State Authority. Such sanction shall not be given unless the Authority is satisfied that the use of such fluid is justified because of exceptional circumstances. If such fluid is used, the drill cuttings shall be effectively treated to minimize their oil content before being appropriately disposed off. Any wash waters shall not be discharged at any place from which they may be carried to mix with the same drill cuttings. The discharge point for the cuttings shall, as appropriate, be well below the surface of the water.

b) No oil-based drilling fluid shall be discharged to any parts of the Protocol Area within its jurisdiction.



c) Water-based drilling muds discharged from offshore operations must not contain persistent systemic toxins which may continue to pose an environmental threat after the initial drilling fluid discharge.

*Article X*

1. Each Contracting State shall take all practicable measures to ensure the following:

a) Disposal into the sea of the following is prohibited:

i) All plastics, including but not limited to synthetic ropes, synthetic fishing nets and plastic garbage bags;

ii) All other garbage, including paper products, rags, glass, metal, bottle, crockery, dunnage, lining and packing materials;

b) Disposal into the sea of food wastes shall be made as far as practicable from land, but in any case not less than 12 nautical miles from the nearest land.

c) When the garbage is mixed with other discharges having different disposal or discharge requirements the more severe requirements shall apply.

d) Sewage shall not be discharged into the Protocol Area from an installation permanently manned by ten or more persons unless:

i) It has been comminuted and disinfected using a system approved by the Competent State Authority and is discharged at a distance of more than four nautical miles from the nearest land; or

ii) It is discharged at a distance of more than twelve nautical miles from the nearest land; or

iii) It has passed through a treatment plant approved by the Competent State Authority; and in any case the discharge does not produce visible floating solids or discolouration of the surrounding water.

2. Each Contracting State shall provide at convenient points on its coastline, reception facilities for general garbage from manned offshore installations operating in the area of its jurisdiction.

*Article XI*

1. Each Contracting State shall take all appropriate measures to ensure the following:

a) Each operator of an offshore installation shall prepare, and submit for approval by the Competent State Authority, a "Chemical Use Plan". Application for amendments to the Plan may be submitted subsequently and approved. If at any time he wishes to use a chemical outside the scope of his approved Plan, and that chemical may escape into the marine environment, he shall notify the Competent State Authority, except that in case of emergency to prevent the risk of injury to person or extensive damage to property, the notification need not be given prior to the use of the chemical.

b) The Competent State Authority has a power to prohibit, limit or regulate the use of a chemical or product and to impose conditions on its storage and its use, for the purpose

of protecting the marine environment. In exercising that power, the Authority shall have regard to any Guidelines issued by the Organization.

2. Each Contracting State shall take appropriate measures to ensure that seismic operations in the Protocol Area shall take into account the Guidelines issued by the Organization.

#### *Article XII*

Each Contracting State shall require that, for offshore operations in any part of the Protocol Area within its jurisdiction, the operator shall:

1. Provide adequate system for collection and proper disposal of all unwanted substances or articles;
2. Give proper instructions on their use;
3. Endeavour to provide for penalties for improper disposal.

#### *Article XIII*

1. Each Contracting State shall ensure that the Competent State Authority has the power to require the operator of an offshore installation:

- a) In the case of a pipeline
  - i) To flush and remove any residual pollutants from the pipeline, and
  - ii) To bury the pipeline, or remove part and bury the remaining parts thereof, so as to eliminate for the foreseeable future any risk of hindrance to navigation or fishing, taking all circumstances into account.
- b) In the case of platforms and other sea-bed apparatus and structures, to remove the installation in whole or in part to ensure the safety of navigation and in the interests of fishing.

Each Contracting State shall also take all practicable measures to ensure that the operator has sufficient resources to guarantee that any such requirements can be met.

2. Where Contracting States have a common interest in fishing grounds in the Protocol Area, they shall endeavour to adopt a common policy on the removal of installations,

In determining any case whether or not installations must be removed, Contracting States shall have regard to any guidelines issued by the Organization. Whether pipelines are removed or not, they shall be flushed to remove residual pollutants.

3. Contracting States shall pass, and take all practicable steps to enforce, measures to ensure that no offshore installation which in use has floated at or near the sea surface, and no equipment from an offshore installation, shall be deposited on the sea-bed of the continental shelf when it is no longer needed.

#### *Article XIV*

1. The provisions of the Convention relating to Protocols shall apply to this Protocol.

2. Procedures for amendments to Protocols and their Annexes adopted in accordance with Article XX and XXI of the Convention shall apply to this Protocol.

3. The Rules of Procedure and Financial Rules adopted pursuant to Article XXII of the Convention, and amendments thereto, shall apply to this Protocol.

*Article XV*

1. This Protocol shall be open for signature in the State of Kuwait from 29 March to 26 June 1989 by any State which is party to the Kuwait Regional Convention for Co-operation on the Protection of the Marine Environment from Pollution.

2. This Protocol shall be subject to ratification, acceptance, approval or accession by the States parties to the Convention. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Government of Kuwait which shall assume the functions of the Depository.

This Protocol shall enter into force on the ninetieth day following the date of deposit of at least five instruments of ratification, acceptance or approval of, or accession to this Protocol by the States as referred to in paragraph 2 of this Article.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done at Kuwait this twenty-ninth day of March, in the year one thousand nine hundred and eighty-nine in the Arabic, English and Persian languages, the texts being equally authentic.

For the Government of the State of Bahrain: 29/3/1989

For the Government of the Islamic Republic of Iran: 29/3/1989

For the Government of the Republic of Iraq: 29/3/1989

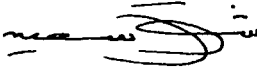
For the Government of the State of Kuwait: 29/3/1989

For the Government of the Sultanate of Oman: 26/4/1989

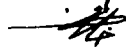
For the Government of the State of Qatar: 29/3/1989

For the Government of the Kingdom of Saudi Arabia: 29/3/1989

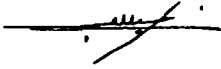
For the Government of the United Arab Emirates: 29/3/1989



نيابة عن حكومة سلطنة عمان  
For the Government of the SULTANATE OF OMAN  
ازطرف حكومت سلطنت عمان



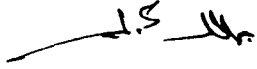
نيابة عن حكومة دولة قطر  
For the Government of the STATE OF QATAR  
ازطرف حكومت دولت قطر



نيابة عن حكومة المملكة العربية السعودية  
For the Government of the KINGDOM OF SAUDI ARABIA  
ازطرف حكومت پادشاهی عربستان سعودی



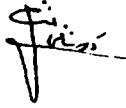
نيابة عن حكومة دولة الامارات العربية المتحدة  
For the Government of the UNITED ARAB EMIRATES  
ازطرف حكومت دولت امارات عربی متحده



نيابة من حكومة دولة البحرين

For the Government of the STATE OF BAHRAIN

ازطرف حكومت دولت بحرین



نيابة من حكومة جمهورية ايران الاسلامية

For the Government of the ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

ازطرف حكومت جمهوری اسلام ایران



نيابة من حكومة الجمهورية العراقية

For the Government of the REPUBLIC OF IRAQ

ازطرف حكومت جمهوری عراق



نيابة من حكومة دولة الكويت

For the Government of the STATE OF KUWAIT

ازطرف حكومت دولت كويت

- ۱۳ -

۲- روشهای تدوین اعلامیه ها و الحاقیه های پروتکلها ، موضوع مواد ۲۰ و ۲۱ کنوانسیون درمورد پروتکل حاضر مجری خواهد بود.

۳- آئین نامه داخلی و مقررات مالی و اعلامیه های آن که بر مبنای ماده ۲۲ کنوانسیون مورد تصویب قرار گرفته اند در مورد پروتکل حاضر مجری خواهند بود.

ماده ۱۵

۱- پروتکل حاضر از تاریخ ۲۹ مارس لغایت ۲۶ ژوئن در کویت برای امضاء هریک از دولتهای عضو کنوانسیون منطقه ای کویت برای همکاری در باره حمایت از محیط زیست دریائی در برابر آلودگی مفتوح خواهد بود.

۲- پروتکل حاضر منوط به تصویب ، پذیرش ، موافقت یا الحاق دول عضو کنوانسیون خواهد بود. اسناد تصویب ، پذیرش ، موافقت یا الحاق به دولت کویته که عهده دار وظائف دولت امانت دار میباشد، سپرده خواهد شد.

۳- پروتکل حاضر در پایان نودمین روز پس از تاریخ سپردن حداقل پنج سند تصویب یا پذیرش پروتکل ، موافقت یا آن یا الحاق به آن توسط دولتهای مشروح در بند ۲ این ماده لازم الاجرا خواهد بود.

در تایید مراتب فوق نمایندگان تام الاختیار امضاکننده زهر که دارای اختیارات لازم از سوی دولتهای خود میباشدند پروتکل حاضر را امضاء نموده اند.

این پروتکل در تاریخ ۲۹ مارس ۱۹۸۹ در کویته به زبانهای فارسی ، عربی و انگلیسی تنظیم و امضاء گردیده است و هر سه متن از اعتبار واحد برخوردارند.

- ۱۲ -

۳ - گوش در پیش‌بینی پرداخت جریمه در صورت دفع نامناسب .

ماده ۱۳

۱- هر دولت متعاقد مراقبت خواهد نمود که مرجع ذمه‌لح دولتی دارای اختیاراتی باشد که بموجب آن از متصدی تاسیسات دریایی انجام اقدامات زیر را خواستار گردد:

الف: در مورد خط لوله :

(۱) شستشو و برطرف نمودن هر یک از آلوده کننده‌های باقیمانده از خط لوله .

(۲) دفن کردن خط لوله یا برطرف کردن قسمتی و دفن کردن باقیمانده آن بنحوی که با ملحوظ داشتن کلیه شرایط ، هرگونه خطر قابل پیش‌بینی برای دریا نوردی یا ماهیگیری در آینده برطرف گردد .

ب: در مورد سکوها ، و سایر دیگر وسازه‌های مستقر در بستر دریا برداشتن کلیه

یا قسمتی از تاسیسات برای حصول اطمینان از ایمنی دریا نوردی و منافع ماهیگیری .

همچنین ، دولت متعاقد کلیه اقدامات عملی را جهت حصول اطمینان از اینکه متصدی دارای

منابع کافی برای تضمین اجوای موارد مزبور میباشد انجام خواهد داد .

۲- دولت‌های متعاقد در قسمتهایی از منطقه پروتکل که دارای منافع مشترکی در امر

ماهیگیری میباشد، گوش خواهند نمود روش مشترکی را در زمینه جمع آوری تاسیسات

مورد تصویب قرار دهند .

در هر مورد تصمیم‌گیری در زمینه لزوم یا عدم لزوم جمع آوری تاسیسات ، دولت‌های

متعاقد هرگونه راهنمای کلی تهیه شده توسط سازمان را مورد توجه قرار خواهند داد .

در هر صورت خطوط لوله برای برطرف نمودن آلوده کننده‌های باقیمانده ، چه جمع آوری

شوند یا نشوند، شستشو خواهند شد .

۳ - دولت‌های متعاقد کلیه تدابیر عملی لازم را اتخاذ خواهند نمود تا اطمینان حاصل

شود که هیچگونه تاسیسات دریایی در حال استفاده در سطح آب دریا یا در نزدیکی آن بصورت

شناور قرار نگرفته است و هیچگونه وسیله‌ای که نیاز به آن منتفی شده است در بستر

دریا در فلات قاره بجای نمانده است .

ماده ۱۴

۱- پروتکل حاضر مشمول مقررات مندرج در کنوانسیون ناظر بر پروتکل ها خواهد بود .

- ۱۱ -

۲- هر دولت متعهد در نقاط مناسبی از نوار ساحلی خود تسهیلات در بافت فضولات عمومی مربوط به تاسیسات دریائی را که در قلمرو حاکمیت وی عمل مینمایند و دارای نیروی انسانی میباشند فراهم خواهد نمود.

ماده ۱۱

۱- هر دولت متعهد کلیه تدابیر مقتضی را جهت حصول اطمینان از انجام موارد زیر بعمل خواهد آورد:

الف: هر متصدی تاسیسات دریائی یک برنامه استفاده از مواد شیمیائی تهیه و برای تصویب به مرجع ذیصلاح دولتی ارائه خواهد نمود. درخواست اطلاعاتی برای برنامه ممکن است متعاقباً ارائه شود و مورد تصویب قرارگیرد. هنگامیکه متصدی در نظر داشته باشد خارج از چارچوب برنامه مصوب خود، از یک ماده شیمیائی که احتمال سربایت آن به محیط زیست دریائی وجود داشته باشد استفاده نماید، مرجع ذیصلاح دولتی را مطلع خواهد نمود. در موارد اضطراری به منظور جلوگیری از بروز صدمه به اشخاص یا خسارت به اموال مستثنای اعلام استفاده از مواد شیمیائی قبلاً انجام کار ضرورت نخواهد داشت.

ب: به منظور حمایت از محیط زیست دریائی، مرجع ذیصلاح دولتی اختیار ممنوع کردن محدود نمودن یا تنظیم نحوه انبار کردن یا استفاده از مواد یا محمولات شیمیائی را دارا میباشد. در مورد اعمال اختیار یادشده، مرجع مذکور هرگونه راهنمای تهیه شده توسط سازمان و تصویب شده از جانب شورای مطلع نظر خواهد داشت.

۲- هر دولت متعهد تدابیر مقتضی بعمل خواهد آورد تا اطمینان حاصل شود که در اجرای عملیات لرزه نگاری در منطقه پروتکل راهنمای کلی تهیه شده توسط سازمان مورد توجه قرار خواهد گرفت.

ماده ۱۲

هر دولت متعهد در عملیات دریائی در هر بخش از منطقه پروتکل تحت صلاحیت آن دولت متصدیان را ملزم به اجرای موارد زیر خواهد نمود:

۱- تا مینیمم کافی برای جمع آوری و دفع مناسب کلیه اشیاء و مواد نامطلوب.

۲- ارائه دستور العمل مناسب برای نحوه بکارگیری آن.



- ۱۰ -

ب: هیچگونه مایع حفاری با پایه نفتی در هیچیک از بخشهای منطقه پروتکل که در قلمرو صلاحیت آن دولت قرار دارند تخلیه نخواهد شد.  
ج: کلهای حفاری با پایه آبی تخلیه شده از عملیات دریایی نباید محتسوی مواد سمی مفاومی باشد که ممکن است پس از تخلیه اولیه سیالات حفاری کماکان خطر زیست محیطی در برداشته باشد.

#### ماده ۱۰

- ۱- هر دولت متعهد کلیه تدابیر عملی را بمنظور حصول اطمینان از تحقق موارد زیر معمول خواهد داشت:
- الف: ممانعت از دفع مواد زیر به دریا:
- (۱) کلیه مواد پلاستیکی شامل، ولی نه منحصر به، طنابهای مصنوعی، تورهای ماهیگیری مصنوعی، کیسه های پلاستیکی زباله.
- (۲) کلیه زباله های دیگر شامل مواد کاغذی، تکه های پارچه، شیشه، فلزات بطری، ظروف یکبار مصرف آشپزخانه، پوشال و دیگر مواد بسته بندی.
- ب: دفع مواد زائد غذایی حتی الامکان با فاصله هرچه بیشتر از خشکی صورت خواهد گرفت. این فاصله در هرحال کمتر از ۱۲ مایل دریایی از نزدیکترین خشکی نخواهد بود.
- ج: هنگامیکه زباله با موادی دیگر مخلوط است که تخلیه آنها مستلزم شرایط خاصیست، سخت ترین شرایط اعمال خواهد شد.
- د: فاضلاب تاسیساتی که ده نفر یا بیشتر در آن فعالیت دارند به منطقه پروتکل تخلیه نخواهد شد، مگر اینکه:
- (۱) با بکارگیری سیستمی که مورد موافقت مرجع ذیملاح دولتی فرا گرفته باشد، فاضلات مبدل به بودر شود و ضد عفونی گردد و در نقطه ای به فاصله بیشتر از چهار مایل دریایی از نزدیکترین خشکی تخلیه شود، یا
- (۲) در فاصله بیشتر از ۱۲ مایلی از نزدیکترین خشکی تخلیه گردد، یا
- (۳) از یک دستگاه تصفیه مورد تأیید مرجع ذیملاح دولتی عبور نموده باشد.
- در هرحال مواد تخلیه شد نباید، مواد جامد شناور و قابل رو، پیتا بجا دکنسید و موجب تغییر رنگ آب اطراف محل تخلیه گردد.

- ۹ -

و در هیچ زمانی بیشتر از ۱۰۰ میلیون لیتر باشد.

ج: خروجی تخلیه فاضلابهای آغشته به نفت تا حد ممکن زیر سطح آب دریا خواهد بود.  
د: هرگونه تداوم بهره‌برداری از مخازن نفت تا حد امکان براساس برنامه‌ریزی و با جمع‌آوری  
یا سوخته شده ناشی از آزمایش‌ها به دریا، اتخاذ خواهد شد.

۲- ضوابط مصوب موضوع بند یک این ماده ممکن است پیش‌بینی نماید که هنگامی که  
میزان نفت موجود در تخلیه بیشتر از مقدار معین توافق شده است ولی این افزایش ناشی  
از یک حادثه یا علت خارج از اختیار متصدی یا کارکنان بوده است و آنها کلیه پیش‌بینی‌ها  
و مساعی لازم را برای جلوگیری از آن افزایش‌ها را برده‌اند، این موضوع نقض آن ضوابط  
نمیباشد. امکان دیگر، پیش‌بینی اقدامات دفاعی با آثار مشابه خواهد بود.

۳- هر دولت متعهد مراقبت خواهد نمود تا از متصدی خواسته شود که شرایط  
زیست محیطی در مجاورت تاسیسات خود را متناسباً با "یادداشت‌های ارزیابی که مرجع ذیصلاح  
دولتی مقتضی بداند بازرسی نماید. دولت متعهد نیز ممکن است راساً بازرسی را انجام  
دهد یا از دیگران بخواهد که آن را انجام دهند. در صورتی که نتایج حاصل از بازرسی  
دولتی بدون دلایل مشهود به‌مورت قابل ملاحظه‌ای با نتایج آخرین بازرسی انجام شده  
توسط متصدی مغایرت داشته باشد، دولت می‌تواند با حفظ حقوق خود جهت مبادرت به  
هرگونه اقدام قانونی دیگر، هزینه‌های بازرسی خود را از متصدی بازپایست نماید.

۴- هر دولت متعهد جهت حصول اطمینان از تحقق موارد زیر، اقدامات لازم را انجام  
خواهد داد:

الف: در عملیات حفاری در بخش‌های از منطقه بیرون‌کننده که تحت ملاحظه آن دولت قرار  
دارند استفاده از سیالات حفاری با پایه نفتی ممنوع به‌عنوان مجوز مشخص از مرجع  
ذیصلاح دولتی خواهد بود. چنین مجوزی صادر نخواهد شد مگر اینکه مرجع مزبور اطمینان  
حاصل نموده باشد که استفاده از چنین سیالی به لحاظ شرایط استثنائی قابل توجیه می‌باشد.  
در صورتی که مایعات مزبور مورد استفاده قرار گیرند، خرده‌های حفاری قبلاً دفع  
بمنحومه‌تر شستنی خواهند شد تا میزان نفت آنها حداقل برسد. آبهای شستنی دهنده  
نباید در محلی تخلیه گردند که امکان اختلاط مجدد آنها با خرده‌های حفاری وجود  
داشته باشد. محل دفع خرده‌های حفاری باید بر حسب مورد، تا حد ممکن زیر سطح  
آب دریا باشد.

- ۸ -

جهت اجرای کامل طرح تحصیل نموده باشد.

۲ - هیچ طرح اضطراری تصویب نخواهد شد مگر اینکه با یکا یک طرحهای اضطراری ملی با طرحهای محلی موجود و همه طرحهای تهیه شده توسط مرکز هماهنگ شده باشد و بتوان از متصدی خواست که در هر یک از تمرینات انجام شده در زمینه اجرای طرحهای اضطراری مزبور شرکت جوید.

۳ - هر شخص مجری عملیات دریایی، ترشپاشی اتخاذ خواهد نمود تا اطمینان حاصل کند که در صورت بروز حادثه در اثر عملیات او که ممکن است موجب آلودگی قابل ملاحظه‌ای در محیط زیست دریایی گردد، گزارش کاملی از حادثه مزبور بریحا " برای مرجع ذیصلاح دولتی که برای دریافت اینگونه گزارشها تعیین شده است، ارسال گردد.

۴ - قبل از بروز هر مورد اضطراری نشت نفت، نقش و اختیارات خاص صنعت و مراجع ذیصلاح باید مورد شناسایی کامل قرار گرفته و به وضوح در طرح اضطراری متصدی یا هر طرح ملی و محلی تعریف و مشخص شود.

#### ماده ۹

۱- هر دولت متعاقد بشرط رعایت بند ۲ مشروحه زیر، کلیه تدابیر عملی را جهت حصول اطمینان از تحقق موارد زیر بعمل خواهد آورد:

الف: در آن قسمت از منطقه پروتکل که " منطقه ویژه" میباشد، هیچ نسوج پس آب حاصل از قسمت ماشین آلات تاسیسات دریایی به دریا تخلیه نخواهد شد مگر اینکه میزان نفت موجود در آن بدون اینکه رقیق شده باشد از ۱۵ میلیون لیتر در لیتر تجاوز ننماید.

هر دولت متعاقد در هر منطقه‌ای از قلمرو ملاحظیت خود میزان محدودکننده تری را تعیین نماید.

ب: هیچگونه تخلیه دیگری از تاسیسات دریایی به جز تخلیه ناشی از عملیات تحفاری، که در حالت رقیق نشده میزان آلودگی نفتی آن بیشتر از مقداری که فعلاً" توسط سازمان قید شده نباشد در منطقه پروتکل به درون دریا صورت نخواهد گرفت. آلودگی نفتی یاد شده نباید بیش از میزان ۴۰ میلیون لیتر بصورت متوسط در هر ماه تقویمی

- ۷ -

منظور نشده باشد، مشروط به انجام آزمایش قبلی و تا باید مرجع ذیصلاح دولتی یا نماینده وی و همچنین با زرسی دوره ای طبق روش صحیح میادین نفتی یا هوشیوه صنعتی مربوطه دیگر خواهد بود.

۳ - فوران گیرها و سایر وسایل ایمنی طبق روش صحیح میادین نفتی یا هوشیوه صنعتی مربوطه دیگر بصورت دوره ای توسط متمدی یا از طرف وی آزمایش خواهند شد و تمرینات لازم در مورد کارکرد آنها متناوبا " انجام خواهد گردید.

۴ - تاسیسات دریائی بالای سطح آب باید طبق روبه گشتیرانی بین المللی به چراغ و سایر ابزار اعلام خطر، که در شرایط مطلوب کاری نگهداری شده اند، مجهز باشند و این چراغها و تجهیزات نیز باید طبق عرف گشتیرانی بین المللی مورد استفاده قرار گیرد.

۵ - همه افراد شاغل در عملیات دریائی باید طبق روش صحیح میادین نفتی قبلا" آموزش دیده باشند و یا به آنها آموزش لازم داده شود. هر فردی که اولین بار برای اشتغال در تاسیسات دریائی استخدام میشود، باید یک دوره آشناسازی را طی کنند و یک دستور العمل حاوی تعلیمات مربوط به روشهای اضطراری نیز باید در اختیار او گذاشته شود.

#### ماده ۸

هر دولت متعهد کلیه تدابیر عملی را به منظور حصول اطمینان از تحقق موارد زیر بعمل خواهد آورد:

۱- در قلمرو صلاحیت آن دولت هیچ متمدی، هیچیک از مراحل عملیات دریائی خود را آغاز نخواهد کرد مگر آنکه:

الف: یک طرح اضطراری جهت مقابله با هرگونه حادثه ای که ممکن است در اثر عملیات صورت پذیرد و منجر به آلودگی قابل ملاحظه ای در محیط زیست دریائی گردد، آماده نموده باشد.

ب: طرح را به تصویب مرجع ذیصلاح دولتی رسانیده باشد.

ج: رضایت مرجع ذیصلاح دولتی را از نظر در اختیار داشتن متخصصین و منابع کافی

- ۶ -

انجام میگیرد ایجاد نکند و در انتخاب محل استقرار تاسیسات ، توجه لازم به خطوط لوله و کابل‌های موجود معمول گردد. همچنین باید به ضرورت حمایت از مناطق دارای اهمیت اکولوژیکی و فرهنگی ویژه توجه کافی میذول گردد.

۲- هر دولت متعهد تدابیر لازم را بکار خواهد برد تا در منطقه تحت صلاحیت آن دولت متمدیان تاسیسات دریایی ، بستر دریا را در مجاورت تاسیسات خود بازرسی نموده و هرگونه آثار بجای مانده از عملیات آنها که ممکن است مانعی در ما‌هیگیری قانونی باشد در موارد زیر جمع آوری نمایند:

- الف: در مورد خط لوله یا سایر وسائل زیر دریایی بلافاصله پس از اتمام کار نصب .
- ب: در مورد سکوی بهره برداری بلافاصله پس از برداشتن آن.
- ج: در هر موردی که مرجع ذیصلاح دولتی بازرسی و تمیز کردن را منطفاً لازم بدانند.

#### مساده ۶

هر دولت متعهد کلیه تدابیر عملی را بکار خواهد برد تا اطمینان حاصل کند که هر یک از تاسیسات دریایی که در منطقه پروتکل تحت صلاحیت آن دولت مورد استفاده قرار میگیرد از لحاظ ایمنی مورد تأیید مرجع گواهی کننده یا نماینده مرجع است و برای مقاصد که بمنظور تحقق آنها بکار گرفته میشود مناسب بوده ، بطوری که اطمینان حاصل شود که به محیط زیست دریایی خسارت غیر مترقبه وارد نخواهد آورد.

#### مساده ۷

هر دولت متعهد کلیه تدابیر عملی را جهت اطمینان از تحقق موارد زیر معمول خواهد داشت :

- ۱- متمدیان در همه اوقات ، وسائیل و بزاری را که در شرایط مطلوب کاری باشند در تاسیسات دریایی خود در دسترس خواهند داشت تا خطرات ناشی از آلودگی اتفاقی را طبق روش صحیح مبادین نفتی با هر شیوه صنعتی مربوطه دیگر ، به حداقل برسانند و موجبات تسهیل اقدام سریع در صورت بروز آلودگی اضطراری را فراهم آورند.
- ۲- بکارگیری هر دستگاه یا وسیله‌ای که بعنوان بخشی از تاسیسات موضوع ماده ۶

- ۵ -

مد نظر قرار خواهد داد.

ج : هرگاه یک مرجع ذیصلاح دولتی درخواست ارائه اظهارنامه اثرات زیست محیطی نماید و آنرا دریافت کند، خلاصه‌ای از اثرات بالقوه زیست محیطی مندرج در اظهارنامه را به سازمان ارسال خواهد داد. سازمان ظرف چهار روز پس از دریافت آن، رونوشت خلاصه یا نسخه را برای کلیه دولت‌های متعاقد ارسال خواهد نمود.

مرجع ذیصلاح دولتی قبل از صدور پروانه برای عملیات پیشنهاد شده به سایر دولت‌های متعاقد فرصت خواهد داد که ظرف مدت معینی که با توجه به نوع عملیات و فوریت‌های برای اتخاذ تصمیم، بصورت معقول در نظر گرفته خواهد شد، در مورد عملیات مزبور، از طریق سازمان، اظهار نظر نمایند. مرجع مذکور قبل از صدور پروانه برای عملیات نظرات ارائه شده را مورد توجه قرار خواهد داد.

با وجود تعهد به ارسال خلاصه یا نسخه در این بند به سازمان، دولت متعاقد ختیار خواهد داشت از فرستادن اطلاعاتی که افشای آن ممکن است به امنیت ملی کشورش لطمه وارد نماید خودداری کند.

۲ - هرگاه یک دولت متعاقد ارائه ارزیابی اثرات زیست محیطی عملیات دریایی پیشنهاد شده را لازم نداند، میبایست یک بررسی از محیط زیست دریایی و زندگی آبزیان را قبل از شروع عملیات پیشنهاد شده مد نظر داشته باشد. بررسی مزبور باید توسط هیاتی مستقل از متصدی و مورد تأیید مرجع ذیصلاح دولتی یا تحت سرپرستی مستقیم هیات انجام گیرد.

۳ - راهنمای کلی مربوط به ارزیابی اثرات زیست محیطی که توسط سازمان تدوین میشود باید در برگیرنده راهنمایی در زمینه نوع عملیات و شرایطی باشد که تحت آن شرایط عملیات ممکن است موجب خطر قابل توجه آلودگی در منطقه پروتکتل یا هر منطقه ساحلی مجاور آن گردد.

#### ماده ۵

۱- هر دولت متعاقد باید مراقبت نماید تا عملیات دریایی تحت ملامت آن دولت هیچگونه مانع غیر موجهی برای کشتیرانی قانوشی، ماهیگیری یا هر فعالیست دیگر که بر اساس معاهدات دوجانبه یا چندجانبه و یا بر مبنای قوانین بین‌المللی

- ۴ -

آنها قرارداد، کلیه اقدامات لازم برای پیشگیری، کاهش و جلوگیری از آلودگی دریایی از عملیات دریایی با در نظر گرفتن بهترین تکنولوژی موجود و قابل توجیه بلحاظ اقتصادی معمول گردد. همچنین دولت‌های متعاقد منفرداً "با مشترکاً" در بخش‌های از منطقه دریایی که در قلمرو ملاحظیات آنها واقع است کلیه اقدامات لازم را بمنظور مبارزه با آلودگی دریایی از عملیات دریایی بعمل خواهند آورد.

تعهدات مزبور، خللی به تعهدات مشخص‌تر پذیرفته شده بموجب این پروتکل وارد نخواهد ساخت.

#### ماده ۳

هر دولت متعاقد، مراقبت خواهد نمود که در منطقه پروتکل تحت ملاحظیات آن دولت هرگونه فعالیت نفتی براساس پروانه‌ای انجام گیرد که در آن بنا به تشخیص مرجع ذیصلاح دولتی، شروط لازم برای حمایت از زیست دریایی و نواحی ساحلی قید شده باشد. مرجع ذیصلاح دولتی، رعایت قوانین و مقررات مربوطه وضع شده توسط مراجع دولتی را از متصدی خواهد خواست و اختیار خواهد داشت که اقدامات لازم را برای ضمانت اجرای آنها بعمل آورد.

#### ماده ۴

۱- هر دولت متعاقد، اقدامات لازم را برای تحقق موارد زیر انجام خواهد داد:

الف: قبل از صدور پروانه برای هرگونه عملیات دریایی که ممکن است موجب بروز خطرات قابل ملاحظه آلودگی در منطقه پروتکل یا هر ناحیه ساحلی مجاور آن شود، مرجع ذیصلاح دولتی درخواست خواهد کرد که یک ارزیابی از اثرات بالقوه ناشی از عملیات دریایی بر محیط زیست ارائه گردد. هیچ نوع از عملیات مورد ذکر قبلاً از ارائه ارزیابی یا شده آغاز نخواهد شد، و هیچ پروانه‌ای صادر نخواهد گردید مگر اینکه مرجع ذیصلاح دولتی متقاعد شود که عملیات مورد نظر خطر غیر قابل بروز خسارت در منطقه پروتکل و نواحی ساحلی مجاور آن را در بر نخواهد داشت.

ب- مرجع ذیصلاح دولتی برای تصمیم‌گیری در مورد درخواست‌ها اظهارنامه اشکالات زیست‌محیطی و مشخص نمودن چارچوب آن، راه‌نماهای کلی را که توسط سازمان تهیه شده است

- ۳ -

بمنظور گواهی موضوع ماده ۶ ، تاسیسات عبارت است از هر جزء لاینفک سازه ، دستگاه ، تجهیزات یا کشتی ، هوسپله بالابر یا سیستم ایمنی متصل و هر قطعه و ماثل دیگر که توسط دولت متعاهد به عنوان جزئی از آن تاسیسات مشخص شده باشد ؛

۱۲ - مقصود از " عملیات دریایی " ، هرگونه عملیاتی است که در منطقه پروتکل جهت اکتشاف نفت یا گاز طبیعی یا بمنظور بهره برداری از آن منابع ، شامل هرگونه فرآورش قبل از انتقال به خشکی و انتقال آن بوسیله خط لوله به خشکی ، صورت گیرد . این عملیات همچنین شامل هرگونه فعالیتهای ساخت ، تعمیر ، نگهداری ، بازرسی ، و دیگر عملیات مشابه خواهد بود که در ارتباط با هدف اصلی اکتشاف و استخراج انجام میشود ؛

۱۴ - مقصود از " متصدی " ، هر شخص حقیقی یا حقوقی است که عهده دار عملیات دریایی طبق تعریف بند ۱۳ ماده یک پروتکل میشود ؛

۱۵ - " سازمان " ، همان معنایش را خواهد داشت که در بند " ج " از ماده یک کنوانسیون قید شده است ؛

۱۶ - مقصود از " منطقه " پروتکل " ، کلیه قسمتهای فلات قاره هر دولت متعاهد است که در داخل و یا مجاورت منطقه دریایی ، طبق تعریف ارائه شده در بند " الف " ماده ۲ کنوانسیون قرار گرفته است ؛

۱۷ - " فاغلاب " بمعنای ؛  
الف : فضولات و سایر مواد مانده از هر نوع مستراح ، آبریزگاه و یا دستشویی ؛  
ب : فاغلاب تاسیسات درمانی ، نظیر داروخانه یا بخش درمانی کشتیها که از طریق دستشوییها ، وانها و یا مخارج موجود در تاسیسات مزبور جریان داشته باشد ؛  
ج : سایر پسابهای که با مقادیر قابل ملاحظه ای از فاغلاب ذکر شده در بالا مخلوط شده باشد ؛  
میباشد ؛

۱۸ مقصود از " منطقه ویژه " ، آن بخش از منطقه دریایی است که در شمال غرب خط ممند بین نقطه رأس الحد با مختصات ۲۲ درجه و ۳۰ دقیقه و ۵۹ درجه و ۴۸ دقیقه شرقی و نقطه رأس الفاسته با مختصات ۲۵ درجه و ۴ دقیقه شمالی و ۶۱ درجه و ۲۵ دقیقه شرقی واقع است .

ماده ۲

دولتهای متعاهد مقرر خواهند داشت که در بخشهای از منطقه پروتکل که تحت ملاحظیت



- ۲ -

- مقداری که متمدن فصد دارد در یک مدت مشخص بکار برد  
د: ناحیه ای که ممکن است مواد شیمیایی از آن ناحیه به محیط دریایی سرایت  
نماید
- چنانچه خطر شناخته شده ای بر اثر سرایت یک ماده شیمیایی به محیط دریایی  
وجود نداشته باشد نیازی به ذکر ماده مزبور در برنامه متمدن نخواهد بود
- ۴ - مقصود از "مرجع ذیصلاح دولتی" هر بخش دولتی، نمایندگی ویا هر مرجع  
قانونی دیگر در دولت متعاهد است که بمنظور اعمال اختیارات یا انجام وظایفی که  
در پروتکل به آنها ائثاره شده است تعیین گردیده و رسا " به سازمان اعلام شده باشد
- ۵ - مقصود از " دولت متعاهد" هر یک از دولت های عضو این پروتکل میباشد
- ۶ - مقصود از " کنوانسیون"، کنوانسیون منطقه ای کویت برای همکاری در باره  
حمايت از محیط زیست دریایی در برابر آلودگی است
- ۷- مقصود از " ثورا" ارگان سازمان و متشکل از دولت های متعاهد میباشد که  
طبق بند ب ( ۱ ) ماده ۱۶ کنوانسیون تشکیل گردیده است
- ۸- مقصود از زیانه "مواد زائد آتشیخانه و دیگر معارف خانگی، ضرورت و زوائد  
جامد میباشد که در مواد دیگر این پروتکل، به استثناء ماده ۱۲، پیشبینی شده باشد
- ۹- مقصود از " راهنمای کلی" منحصر " راهنمای کلی مادر شده توسط سازمان  
واملا حیه های مربوط به آن میباشد که در هر مورد توسط ثورا تصویب شده است
- ۱۰- مقصود از " پروانه"، یک پروانه، مجوز شامل جواز کار یا اجازه برای  
عهده دار شدن عملیات دریایی میباشد که رسا " از طرف مرجع ذیصلاح هر دولت  
متعاهد به این منظور صادر شده باشد
- ۱۱- " آلودگی دریایی" همان معنایی را خواهد داشت که در بند " الف" ماده ۱  
کنوانسیون ذکر شده است
- ۱۲- مقصود از " تاسیسات دریایی" هر سازه، دستگاه یا کشتی شناور یا ثابت  
در کف دریا یا زیر آن است که بمنظور عملیات دریایی در نقطه ای از منطقه  
پروتکل ( تعریف شده در بند ۱۶ این ماده ) قرار گرفته و شامل هر نفتکشی است که  
در زمان تعیینی مهار شده و برای انبار کردن موقت نفت از آن استفاده میگردد و همچنین  
شامل هرتاسیساتی است که برای فرآورش، ذخیره سازی و بازیافت کنترل جریان نفت  
خام بکار گرفته میشود

دولتهای متعاقد:

اعضای کنوانسیون منطقه‌ای کویت برای همکاری در بهره‌مندی از محیط زیست دریایی در برابر آلودگی و مضافاً کنندگان پروتکل همکاری منطقه‌ای برای مبارزه با آلودگی ناشی از نفت و سایر مواد مضره در موارد اضطراری؛  
با آگاهی از موادماده‌های ۲۰۸، ۱۹۷، ۷۶، ۱۹۸۲ کنوانسیون ۱۹۸۲ ملل متحد در مورد حقوق دریاها؛  
با وقوف بر خطراتی که آلودگی ناشی از اکتشاف و استخراج از فلزات نادره بر محیط زیست دریایی و بهداشت انسان دارد و نیز مشکلات ناشی از آن در منطقه دریایی تحت صلاحیت ملی خود؛  
با آگاهی از لزوم انجام اقداماتی بیشتر و مشخص‌تر در جهت پیشگیری و جلوگیری از آلودگی دریایی ناشی از اکتشاف و استخراج بستر و زیر بستر دریا؛  
با توجه به تمهیدات موجود خود به موجب حقوق بین الملل؛  
و بمنظور اجرای بند "ب" از ماده ۳، ماده ۷ و ماده ۱۹ کنوانسیون؛  
توافق نموده‌اند:

#### ماده ۱

از لحاظ پروتکل حاضر:

- ۱- مقصود از "مرکز" مرکز کمکهای متقابل در موارد اضطراری در دریا میباشد که طبق بند ۱ ماده ۳ "پروتکل همکاری منطقه‌ای برای مبارزه با آلودگی ناشی از نفت و سایر مواد مضره در موارد اضطراری" تشکیل گردیده است.
- ۲- مقصود از "مرجع گواهی کننده" هر شخص یا موسسه‌ای است که دولت متعاقد اختیار مدور گواهی ایمنی و آمادگی جهت تحقق هدف مورد نظر را به آن داده باشد.
- ۳- مقصود از "برنامه استفاده از مواد شیمیایی" برنامه تهیه شده توسط متصدی تاسیسات دریایی است که شامل موارد زیر میباشد:  
الف: مواد شیمیایی که متصدی در نظر دارد از آنها در عملیات خود استفاده نماید؛  
ب: هدفها هدفهایی که بمنظور تحقق آنها متصدی قصد دارد از آن مواد شیمیایی استفاده کند؛  
ج: حداکثر غلظت مواد شیمیایی مورد نظر متصدی در هر ماده دیگر و همچنین حداکثر

" پروتکل راجع به آلودگی دریایی ناشی از "  
" اکتشاف و استخراج از فلزات قاره "

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOLE CONCERNANT LA POLLUTION DU MILIEU MARIN  
RÉSULTANT DE LA PROSPECTION ET DE L'EXPLOITATION DU PLA-  
TEAU CONTINENTAL

Les États contractants

Étant parties à la Convention régionale de Koweït pour la coopération en vue de la protection du milieu marin contre la pollution et au Protocole concernant la coopération régionale en matière de lutte contre la pollution par les hydrocarbures et autres substances nuisibles en cas de situation critique ;

Conscients de l'importance des Articles 76, 197 et 208 de la Convention des Nations Unies sur le Droit de la mer (1982) ;

Reconnaissant le danger posé au milieu marin et à la santé humaine par la pollution résultant de l'exploration et de l'exploitation du plateau continental et les problèmes sérieux qui en découlent dans la zone maritime placée dans leurs juridictions nationales respectives ;

Conscients de la nécessité d'adopter de nouvelles mesures plus spécifiques afin de prévenir et de maîtriser la pollution du milieu marin résultant de l'exploration et de l'exploitation des fonds marins et de leur sous-sol ;

Conscients des obligations qui leur incombent en vertu du Droit international ; et

Poussés par le désir de mettre en oeuvre le paragraphe b) de l'Article III, l'Article VII et l'Article XIX de la Convention ;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.*

Aux fins du présent Protocole :

1. On entend par « Centre » le Centre d'entraide en cas de situation critique en mer établi en vertu du paragraphe 1 de l'Article III du Protocole concernant la coopération régionale en matière de lutte contre la pollution par les hydrocarbures et autres substances nuisibles en cas de situation critique. »

2. On entend par « Autorité agréée » toute personne ou groupe autorisé par les États contractants à dispenser un certificat de sécurité et compétence aux fins visées ;

3. On entend par « Plan d'utilisation chimique » un plan établi par l'exploitant d'une installation « offshore » spécifiant :

a) les matières chimiques qu'il a l'intention d'utiliser dans ses activités d'exploitation ;

b) à quelle(s) fin(s) il a l'intention d'utiliser lesdites matières chimiques ;

c) les concentrations maximales de matières chimiques qu'il a l'intention d'utiliser dans toutes autres substances, et les montants maximums qu'il a l'intention d'utiliser dans toute période spécifiée ;

d) la zone au sein de laquelle les matières chimiques risquent de s'échapper dans l'environnement marin ;

à condition qu'il n'existe aucun danger connu pour une matière chimique de s'infiltrer dans l'environnement maritime, il n'est pas nécessaire de l'inclure dans le plan ;

4. On entend par « Autorité nationale compétente » tout Ministère, Agence ou autre autorité gouvernementale de l'État contractant ayant pour mission d'exercer le pouvoir ou de remplir la fonction visés dans le présent Protocole, ladite désignation devant être officiellement communiquée à l'Organisation ;

5. On entend par « État contractant » tout État qui est devenu partie au présent Protocole ;

6. On entend par « Convention », la Convention régionale de Koweït pour la coopération en vue de la protection du milieu marin contre la pollution ;

7. On entend par « Conseil » l'instrument de l'Organisation composé de représentants des États-contractants et établi conformément au paragraphe b) (i) de l'Article XVI de la Convention ;

8. On entend par « Déchets urbains » les ordures ménagères, ordures et déchets solides autres que ceux visés par tout autre Article du présent Protocole, à l'exception de l'Article XII ;

9. On entend par « Directives » les seules directives publiées par l'Organisation et tous amendements auxdites directives approuvés dans chaque cas par le Conseil ;

10. On entend par « Permis » toute licence, tout permis y compris un permis de travail, ou toute autorisation, officiellement attribué par un État contractant afin d'entreprendre une opération offshore ;

11. On entend par « Pollution marine » la pollution désignée au paragraphe a) de l'Article I de la Convention ;

12. On entend par « Installation offshore » toute structure, installation ou navire, flottant ou fixe ou situé sous les fonds marins, placé dans un endroit de la zone couverte par le Protocole (défini à l'alinéa 16 du présent Article) aux fins d'opérations offshore, y compris tout navire citerne amarré pour le moment et utilisé pour le stockage temporaire de pétrole, et toute installation pour le traitement ou le stockage de pétrole brut ou pour rétablir le contrôle sur le flux de pétrole brut ; et

aux fins d'attribution d'un permis en vertu de l'Article VI, une installation comprend toute partie intégrante de la structure, de l'installation, du matériel ou du navire, tout dispositif de levage ou mécanisme de sécurité fixé, et tout autre élément ou équipement spécifié par l'État contractant comme faisant partie de l'installation ;

13. On entend par « Opérations offshore » toute opération menée dans la zone couverte par le Protocole aux fins d'exploration ou d'exploitation de pétrole ou de gaz naturel, y compris tout traitement avant transport jusqu'à la côte et tout transport jusqu'à la côte par pipeline. Elles incluent également tous travaux de construction, réparation, entretien, inspection ou opération de même nature qui serait accessoire au principal objectif de l'exploration ou de l'exploitation ;

14. On entend par « Exploitant » toute personne physique ou entité juridique qui se livre à des opérations offshore telles qu'elles sont définies au paragraphe 13 de l'Article 1 du présent Protocole ;

15. Le terme « Organisation » a la signification qui lui est donnée à l'alinéa c) de l'Article 1 de la Convention ;

16. On entend par « Zone couverte par le Protocole » toutes les parties du plateau continental d'un État contractant comprises dans la zone maritime définie à l'alinéa a) de l'Article II de la Convention et toutes les parties de son plateau continental contigu ;

17. On entend par « Eaux usées » :

i) les écoulements et tous autres déchets provenant de tout type de toilettes, urinoirs ou cabinets ;

ii) les écoulements provenant d'installations médicales, telles que les cliniques ou infirmeries, acheminés par les cuvettes de lavabos, cuiviers et drains situés dans ces locaux ;

iii) toutes autres eaux usées mélangées avec des quantités substantielles des écoulements susmentionnés ;

18. On entend par « Zone spéciale » la partie de la zone maritime située au nord-ouest de la loxodromie entre Ras Al Hadd (22 30 ' N, 59 48 ' E) et Ras Al Fasteh (25 04 ' N, 61 25 ' E) ;

### *Article II.*

Les États contractants exigeront que toutes les mesures appropriées soient prises afin de prévenir, combattre et maîtriser la pollution en milieu marin provenant d'activités offshore dans les parties de la zone couverte par le Protocole au sein de leurs juridictions respectives, compte tenu de la technologie la plus avancée et économiquement justifiée disponible. Les États contractants, agissant individuellement ou en commun, prendront également toutes les mesures appropriées afin de combattre la pollution du milieu marin découlant d'activités offshore dans les parties de la zone couverte par le Protocole qui tombent sous leur juridiction.

Les dites obligations ne porteront pas préjudice aux obligations plus spécifiques acceptées en vertu du présent Protocole.

### *Article III.*

Chaque État contractant veillera à ce que dans la zone couverte par le Protocole et tombant sous sa juridiction l'exercice de toute opération offshore se fasse dans le cadre d'un permis, lequel peut être attribué sous réserve de conditions imposées par l'autorité compétente de l'État pour la protection de l'environnement marin et des zones côtières. Ladite autorité exigera de l'exploitant qu'il respecte les lois et règlements pertinents de ladite autorité, et sera habilitée à prendre toutes les mesures pour y veiller.

*Article IV.*

1. Chaque État contractant prendra des mesures afin d'assurer que :

a) Avant d'octroyer un permis à toute activité offshore susceptible d'entraîner des risques importants de pollution dans la zone couverte par le Protocole ou toute zone côtière adjacente, l'autorité compétente de l'État recevra une évaluation des effets potentiels sur l'environnement. Aucune opération de ce genre ne sera lancée tant que ladite évaluation desdits effets n'aura pas été présentée, et aucun permis ne sera accordé jusqu'à ce que l'autorité compétente constate à sa satisfaction que l'activité en question n'entraînera pas de risques inacceptables de dommages à l'environnement de la zone couverte par le Protocole ou de toute zone côtière adjacente.

b) L'autorité compétente de l'État tient compte des Directives décrétée par l'Organisation dans sa décision de demander une évaluation des effets sur l'environnement et dans le choix de la portée de ladite évaluation.

c) Toutes les fois qu'une autorité compétente de l'État a demandé et a reçu une évaluation des effets sur l'environnement, elle communiquera à l'Organisation un résumé desdits effets potentiels contenus dans ladite évaluation. Dans les quatre jours après la réception de ce résumé, l'Organisation en enverra des copies à tous les autres État contractants. Avant d'octroyer un permis pour l'activité proposée, l'autorité compétente de l'État permettra aux autres États contractants de faire des représentations par l'entremise de l'Organisation dans un délai fixé et raisonnable, compte tenu du type d'opération envisagée et de la nécessité de prendre une décision dans les meilleurs délais. Elle examinera toutes les représentations en question avant d'accorder le permis demandé.

Nonobstant l'obligation d'envoyer un résumé à l'Organisation, l'État contractant aura le droit de ne pas communiquer les renseignements susceptibles de porter préjudice à sa sécurité nationale.

2. Toutes les fois qu'un État contractant ne demandera pas une évaluation des effets d'une activité offshore sur l'environnement, il envisagera de demander une étude portant sur le milieu marin et la vie aquatique existant dans ledit milieu avant le lancement de l'activité proposée. L'étude devra être réalisée par un organisme indépendant de l'exploitant et approuvée par l'autorité compétente de l'État ou sous la supervision directe de cet organisme.

3. Les directives relatives à l'évaluation des effets sur l'environnement qui seront promulguées par l'Organisation devront contenir des conseils sur le type d'activité et les conditions dans lesquelles l'activité en question entraînerait un risque considérable de pollution dans la zone couverte par le Protocole ou dans toute zone côtière adjacente.

*Article V.*

1. Chaque État contractant s'efforcera de veiller à ce que les activités offshore relevant de sa juridiction n'entrave pas de façon indue la navigation, la pêche ou toute autre activité légitime entreprise dans le cadre d'un accord bilatéral ou multilatéral ou sur la base du droit international, et que le choix de l'emplacement tienne compte comme il convient des pipelines et câbles existants. Il devra également être tenu compte de la nécessité de protéger les sites présentant un intérêt culturel ou écologique spécial.

2. Chaque État contractant prendra des mesures pour veiller à ce que, dans la zone tombant sous sa juridiction, les exploitants d'installations offshore respectent les fonds marins à proximité de leurs installations et enlèvent tout débris résultant desdites activités et susceptibles d'entraver les activités légitimes de pêche :

a) dans le cas d'un pipeline ou de tout autre équipement sous l'eau, immédiatement après l'achèvement de l'installation ;

b) dans le cas d'une plateforme de production, immédiatement après son enlèvement ;

c) dans tous les cas, dès que l'autorité compétente de l'État peut raisonnablement demander une enquête et des opérations de nettoyage.

*Article VI.*

Chaque État contractant prendra toutes les mesures possibles afin d'assurer que chaque installation offshore devant être utilisée dans cette partie de la zone couverte par le Protocole et relevant de sa juridiction a été certifiée par une autorité compétente ou par l'Organisme désigné par cette dernière comme étant sans danger et remplit les conditions voulues en ce qui concerne l'objectif pour lequel elle doit être utilisée de façon à assurer qu'elle ne provoquera de dommage fortuit au milieu marin.

*Article VII.*

Chaque État contractant prendra toutes les mesures possibles afin d'assurer que :

1. Les exploitants disposent en tout temps pour leurs installations offshore, le matériel et les équipements, en bon état de marche nécessaires pour minimiser le risque de pollution accidentelle et pour faciliter une réponse rapide à toute alerte de pollution, en conformité avec les bonnes règles d'usage, adoptées dans l'industrie pétrolière et autres pratiques pertinentes.

2. Lesdits équipements non inclus comme faisant partie des installations aux fins de l'Article VI devront être au préalable examinés et approuvés par l'autorité compétente de l'État ou en son nom, et soumis à des inspections périodiques conformément aux bonnes règles d'usage adoptées dans l'industrie pétrolière ou autres pratiques pertinentes.

3. Les équipements destinés à empêcher les explosions et autres équipements de sécurité devront être testés et mis à l'essai périodiquement par l'exploitant ou en son nom, en conformité avec les bonnes règles d'usage adoptées dans l'industrie pétrolière et autres pratiques pertinentes.

4. Les installations offshore en surface des mers seront dotées d'éclairages et autres instruments d'alerte, conformément à la pratique maritime internationale, devront être maintenues en bon état de marche, et utilisées conformément à la pratique maritime internationale.

5. Toutes les personnes se livrant à des activités offshore devront avoir suivi ou recevoir une formation conformément à la pratique acceptée dans l'industrie pétrolière. Toute personne employée dans une installation offshore pour la première fois devra suivre un



cours d'initiation et recevoir un manuel d'instruction sur les procédures à suivre en cas d'alerte.

*Article VIII.*

Chaque État contractant prendra toutes les mesures possibles en vue d'assurer que :

1. Aucun exploitant ne commencera sa tâche en ce qui concerne toute phase de ses activités offshore dans sa juridiction avant :

- a) d'avoir préparé un plan d'intervention pour faire face à toute situation pouvant se présenter à la suite des activités susceptible de polluer de façon importante le milieu marin ;
- b) d'avoir reçu l'approbation dudit plan de la part de l'autorité compétente de l'État ;
- c) d'avoir prouvé à la satisfaction de ladite autorité qui possède des connaissances et des ressources suffisantes pour réaliser pleinement ledit plan.

2. Aucun plan d'intervention ne sera approuvé à moins de pouvoir être coordonné avec tous plans d'intervention nationaux ou locaux existants, et tous plans préparés par le Centre, et à moins que l'exploitant ne soit requis de participer à tout exercice lié à la mise en oeuvre desdits plans d'intervention.

3. Toute personne se livrant à des activités offshore devra prendre et maintenir des dispositions en vue d'assurer que, dans le cas où ses activités entraîneraient une pollution sérieuse du milieu marin, un rapport détaillé de la situation soit envoyé dans les meilleurs délais à l'autorité de l'État désignée pour recevoir ce type de rapport.

4. Les rôles et les droits respectifs de l'industrie et des autorités devront être pleinement compris avant que ne se présente un cas d'urgence provoqué par un rejet d'hydrocarbures et seront clairement définis dans le Plan d'intervention de l'exploitant et dans tous les plans d'intervention nationaux et locaux.

*Article IX.*

1. Chaque État contractant prendra toutes les mesures possibles afin d'assurer, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 ci-dessous, que :

a) Dans la partie de la zone couverte par le Protocole qui constitue une « zone spéciale », aucun écoulement provenant de machines dans une installation offshore ne sera déversé dans la mer si sa teneur en hydrocarbure dépasse 15 mg par litre non dilué. Tout État contractant peut imposer des restrictions plus sévères dans toute zone placée sous sa juridiction.

b) Aucun autre écoulement non dilué dans le milieu marin, provenant d'une installation offshore située dans la zone couverte par le Protocole, à l'exception des écoulements provenant d'opérations de forage, ne possèdera une teneur en hydrocarbures supérieure à celle stipulée à l'heure actuelle par l'Organisation. La teneur en hydrocarbure ainsi stipulée ne devra pas dépasser 40 mg par litre en moyenne pendant tout mois de l'année civile, et ne dépassera en aucun cas 100 mg par litre.

c) Les points de décharge des déchets d'hydrocarbures seront situés très au-dessous de la surface des eaux, comme il convient.

d) Toutes les précautions nécessaires seront prises afin de minimiser les pertes d'hydrocarbures provenant des hydrocarbures et du gaz recouverts ou brûlés à la suite des essais de puits et s'échappant dans la mer.

2. Les mesures prises conformément au paragraphe 1 du présent Article peuvent établir qu'il n'y a aucun manquement aux conditions qu'elles imposent si, dans le cas où la teneur en hydrocarbures d'un écoulement est supérieure aux concentrations autorisées, le dépassement en question est imputable à un accident ou à toute autre cause échappant à la responsabilité de l'exploitant et de ses employés, et si ces derniers ont pris toutes les précautions raisonnables et ont fait preuve de toute la diligence nécessaire pour éviter lesdits dépassements. Alternativement, lesdites mesures peuvent fournir un moyen de défense d'un effet équivalent.

3. Chaque État contractant veillera à ce que l'exploitant puisse être tenu d'effectuer des enquêtes sur les conditions écologiques aux abords de son installation offshore, soit périodiquement, soit toutes les fois que l'autorité compétente de l'État peut le demander raisonnablement.

L'État lui-même peut effectuer ou faire effectuer ce type d'enquête. Si, sans raison apparente, les résultats de ladite enquête indiquent une différence sensible avec les résultats de l'enquête la plus récente de l'exploitant, sans préjudice à toute action juridique, l'État peut demander à l'exploitant d'assumer le coût de sa propre enquête.

4. Chaque État contractant adoptera les mesures nécessaires afin d'assurer que :

a) Les fluides de forage à base d'hydrocarbures ne seront pas utilisés dans les opérations de forage dans les parties de la zone couverte par le Protocole au sein de sa juridiction sauf avec l'autorisation express de l'autorité compétente de l'État. Ladite autorisation ne sera pas accordée à moins que l'Autorité ne soit convaincue que l'utilisation desdits fluides est justifiée en raison de circonstances exceptionnelles. Dans les cas où ces types de fluides sont utilisés, les coupes provenant des forages seront traitées afin de minimiser leur teneur en hydrocarbures avant leur évacuation dans des conditions appropriées. Les eaux de lavage ne seront pas rejetées en des lieux d'où elles peuvent être entraînées et se mélanger avec les mêmes coupes de forages. Pour ces dernières, le point d'écoulement sera, comme il convient, à une grande profondeur au-dessous de la surface de l'eau.

b) Aucun fluide de forage à base d'hydrocarbures ne sera rejeté dans aucune partie de la zone couverte par le Protocole et tombant sur sa juridiction.

c) Les boues de forage à base d'eau écoulées par des activités offshore doivent être débarassées de toxines systémiques persistantes susceptibles de continuer à présenter un danger pour l'environnement après l'écoulement initial des fluides de forage.

#### *Article X.*

1. Chaque État contractant prendra toutes les mesures possibles pour assurer que :

a) L'évacuation dans la mer des articles et éléments ci-après soit interdite :

i) toutes les matières plastiques, y compris mais sans s'y limiter les cordages synthétiques, les filets de pêche synthétiques et les sacs pour déchets urbains en plastique ;

ii) tous les autres déchets, y compris les produits en papier, chiffons, verres, métaux, bouteilles, poteries et faïences, effets personnels, revêtements et emballages ;

b) L'évacuation dans la mer de déchets alimentaires se fasse dans la mesure du possible à partir de la terre, et dans tous les cas à une distance d'au moins 12 milles marins de la côte la plus proche.

c) Dans les cas où les déchets sont mélangés à d'autres écoulements pour lesquels les critères sont différents, les critères les plus stricts sont appliqués.

d) Les eaux usées ne soient pas déversées dans la zone couverte par le Protocole à partir d'une installation habitée en permanence par au moins dix personnes, à moins :

i) qu'elles aient été pulvérisées et désinfectées par un système approuvé par l'autorité compétente de l'État et qu'elles soient déversées à une distance de plus de 4 milles nautiques de la côte la plus proche ; ou

ii) qu'elles soient déversées à une distance de plus de 12 milles nautiques à partir de la côte la plus proche ; ou

iii) qu'elles aient été acheminées à travers une station de traitement approuvée par l'autorité compétente de l'État ;

et dans tous les cas, les déversements ne doivent pas produire de matières solides visibles et flottantes ni provoquer la décoloration des eaux qui les entourent.

2. Chaque État contractant devra fournir à des emplacements pratiques le long de son littoral des installations de réception pour les déchets généraux provenant d'installations offshore habitées fonctionnant dans sa zone de juridiction.

#### *Article XI.*

1. Chaque État contractant prendra toutes les mesures appropriées pour assurer que :

a) Chaque exploitant d'une installation offshore prépare et soumette pour approbation par l'autorité compétente de l'État un « Plan d'utilisation chimique ». Toutes demandes de modification du Plan devront être soumises et approuvées. Si à n'importe quel moment l'exploitant désire utiliser un produit chimique autre que ceux indiqués dans son plan approuvé, et si ce produit risque de s'échapper dans le milieu marin, l'exploitant devra le notifier à l'autorité compétente de l'État ; toutefois, dans une situation d'urgence où il importe de prévenir tout risque de blessures ou tout dommage important, la notification n'aura pas à être donnée avant l'utilisation du produit chimique en question.

b) L'autorité compétente de l'État est habilitée à interdire, limiter ou réglementer l'utilisation d'un produit chimique ou de tout autre produit et à imposer des conditions pour son stockage et son utilisation, afin de protéger le milieu marin, et tient compte de toute directive émanant de l'Organisation.

2. Chaque État contractant prendra les mesures appropriées aux fins d'assurer que les activités sismiques dans la zone couverte par le Protocole tiennent compte des directives de l'Organisation.

*Article XII.*

Chaque État contractant demandera à l'exploitant, s'agissant d'activités offshore dans toute partie de la zone couverte par le Protocole et soumise à sa juridiction :

1. qu'il utilise un système adéquat de collecte et d'élimination appropriée de toutes les substances ou articles indésirables ;
2. qu'il fournisse des instructions appropriées quant à leur utilisation ;
3. qu'il s'efforce de pénaliser toute évacuation inappropriée.

*Article XIII.*

1. Chaque État contractant veillera à ce que l'autorité compétente de l'État soit dotée du pouvoir nécessaire pour exiger de l'exploitant d'une installation offshore :

- a) dans le cas d'un pipeline
  - i) qu'il cure le pipeline et enlève tous les polluants résiduels, et
  - ii) qu'il enterre le pipeline ou qu'il en enlève une partie et qu'il enterre le reste, de façon à éliminer pour l'avenir prévisible tout risque d'entrave à la navigation ou à la pêche, en tenant compte de toutes les circonstances.
- b) dans le cas de plateformes et autres installations et structures aux fonds des mers, qu'il procède à l'enlèvement de l'installation en tout ou en partie afin d'assurer la sécurité de la navigation et dans l'intérêt de la pêche.

Chaque État contractant prendra également toutes les mesures possibles afin d'assurer que l'exploitant possède des ressources suffisantes pour satisfaire auxdites conditions.

2. Dans le cas où les États contractants ont un intérêt commun dans les parages situés dans la zone couverte par le Protocole, il s'efforceront d'adopter une politique commune en ce qui concerne l'enlèvement des installations.

Les États contractants, toutes les fois qu'ils auront à décider de l'enlèvement d'une installation, tiendront compte de toutes les directives de l'Organisation. Que les pipelines soient ou non enlevés, ils devront être vidés et lavés afin d'éliminer les polluants résiduels.

3. Les États contractants prendront toutes les mesures possibles pour que soient respectées les mesures garantissant qu'aucune installation offshore en cours d'utilisation ne flotte ou ne s'approche de la surface et que tout l'équipement provenant d'une installation offshore soit déposé dans les bas-fonds du plateau continental lorsqu'il n'est plus utilisé.

*Article XIV.*

1. Les dispositions de la Convention relatives au Protocole s'appliquent au présent Protocole.

2. Les procédures concernant les modifications aux Protocoles et à leurs Annexes adoptées conformément aux Articles XX et XXI de la Convention s'appliquent au présent Protocole.

3. Les règlements intérieurs et les règles de gestion financière adoptés en vertu de l'Article XXII de la Convention ainsi que leurs amendements s'appliquent au présent Protocole.

*Article XV.*

1. Du 29 mars au 26 juin 1989, le présent Protocole sera ouvert, dans l'État de Koweït, à la signature de tout État qui est partie à la Convention régionale de Koweït pour la coopération en vue de la protection du milieu marin contre la pollution.

2. Le présent Protocole sera soumis à ratification, acceptation, approbation ou adhésion par les États qui sont parties à la Convention. Les instruments de ratification, acceptation, approbation ou adhésion seront déposés auprès du Gouvernement de Koweït qui assumera le rôle de Dépositaire.

3. Le présent Protocole entrera en vigueur quatre vingt-dix jours après la date de dépôt d'au moins cinq instruments de ratification, acceptation ou approbation du présent Protocole ou d'adhésion audit Protocole par les États, comme indiqué au paragraphe 2 du présent Article.

En foi de quoi les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait à Koweït le 29 mars 1989 dans les langues arabe, anglaise et perse, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'État de Bahreïn : 29/3/1989

Pour le Gouvernement de la République islamique d'Iran : 29/3/1989

Pour le Gouvernement de la République d'Iraq: 29/3/1989

Pour le Gouvernement de l'État du Koweït : 29/3/1989

Pour le Gouvernement du Sultanat d'Oman : 26/4/1989

Pour le Gouvernement de l'État du Qatar : 29/3/1989

Pour le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite : 29/3/1989

Pour le Gouvernement des Emirats arabes unis : 29/3/1989

*RATIFICATION*

**Bahrain**

*Deposit of instrument with the  
Government of Kuwait: 16 May  
1990*

*Date of effect: 14 August 1990*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Kuwait, 1 May 1999*

*RATIFICATION*

**Iran (Islamic Republic of)**

*Deposit of instrument with the  
Government of Kuwait: 1 April 1992*

*Date of effect: 30 June 1992*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Kuwait, 1 May 1999*

*RATIFICATION*

**United Arab Emirates**

*Deposit of instrument with the  
Government of Kuwait: 17 April  
1990*

*Date of effect: 16 July 1990*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Kuwait, 1 May 1999*

*RATIFICATION*

**Bahreïn**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Gouvernement koweïtien : 16 mai  
1990*

*Date de prise d'effet : 14 août 1990*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Koweït, 1er mai  
1999*

*RATIFICATION*

**Iran (République islamique d')**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Gouvernement koweïtien : 1er avril  
1992*

*Date de prise d'effet : 30 juin 1992*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Koweït, 1er mai  
1999*

*RATIFICATION*

**Émirats arabes unis**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Gouvernement koweïtien : 17 avril  
1990*

*Date de prise d'effet : 16 juillet 1990*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Koweït, 1er mai  
1999*

**No. 18232. Multilateral**

VIENNA CONVENTION ON THE LAW  
OF TREATIES. VIENNA, 23 MAY  
1969<sup>1</sup>

ACCESSION

**Kyrgyzstan**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 11 May  
1999*

*Date of effect: 10 June 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 11 May  
1999*

**No. 18232. Multilatéral**

CONVENTION DE VIENNE SUR LE  
DROIT DES TRAITÉS. VIENNE, 23  
MAI 1969<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Kirghizistan**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 11 mai 1999*

*Date de prise d'effet : 10 juin 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 11 mai  
1999*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1155, I-18232 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1155, I-18232

**No. 22495. Multilateral**

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980<sup>1</sup>

PROTOCOL ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF MINES, BOOBY-TRAPS AND OTHER DEVICES AS AMENDED ON 3 MAY 1996 (PROTOCOL II AS AMENDED ON 3 MAY 1996) ANNEXED TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 3 MAY 1996

*CONSENT TO BE BOUND (WITH DECLARATIONS AND RESERVATION)*

**United States of America**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 24 May 1999*

*Date of effect: 24 November 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 May 1999*

*reservation:*

**No. 22495. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980<sup>1</sup>

PROTOCOLE SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DES MINES, PIÈGES ET AUTRES DISPOSITIFS, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996 (PROTOCOLE II, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996) ANNEXÉ À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 3 MAI 1996

*CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ (AVEC DÉCLARATIONS ET RÉSERVE)*

**États-Unis d'Amérique**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 mai 1999*

*Date de prise d'effet : 24 novembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 mai 1999*

*réserve :*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1342, I-22495 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1342, I-22495.



[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

The senate's advice and consent is subject to the following reservation:

"The United States reserves the right to use other devices (as defined in Article 2(5) of the Amended Mines Protocol) to destroy any stock of food or drink that is judged likely to be used by an enemy military force, if due precautions are taken for the safety of the civilian population."

[ TRANSLATION — TRADUCTION ]

L'avis et le consentement du Sénat sont subordonnés à la réserve ci-après :

"Les États-Unis se réservent le droit d'utiliser d'autres dispositifs (tels que définis au paragraphe 5 de l'article 2 du Protocole modifié sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des mines, pour détruire tout stock de produits alimentaires ou de boissons dont on pense qu'il est susceptible d'être utilisé par une force militaire ennemie, étant entendu que les précautions nécessaires seront prises pour garantir la sécurité de la population civile."

*declarations:*

*déclarations :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

II. The Senate's advice and consent is subject to the following understandings:

"(1) UNITED STATES COMPLIANCE, - The United States understands that -

(A) any decision by any military commander, military personnel, or any other person responsible for planning, authorizing, or executing military action shall only be judged on the basis of that person's assessment of the information reasonably available to the person at the time the person planned, authorized, or executed the action under review, and shall not be judged on the basis of information that comes to light after the action under review was taken; and

(B) Article 14 of the Amended Mines Protocol (insofar as it relates to penal sanctions) shall apply only in a situation in which an individual -

(i) knew, or should have known, that his action was prohibited under the Amended Mines Protocol;

(ii) intended to kill or cause serious injury to a civilian; and

(iii) knew or should have known, that the person he intended to kill or cause serious injury was a civilian.

(2) EFFECTIVE EXCLUSION. - The United States understands that, for the purposes of Article 5(6)(b) of the Amended Mines Protocol, the maintenance of observation over avenues of approach where mines subject to that Article are deployed constitutes one acceptable form of monitoring to ensure the effective exclusion of civilians.

(3) HISTORIC MONUMENTS. - The United States understands that Article 7(1)(i) of the Amended Mines Protocol refers only to a limited class of objects that, because of their clearly recognizable characteristics and because of their widely recognized importance, constitute a part of the cultural or spiritual heritage of peoples.

(4) **LEGITIMATE MILITARY OBJECTIVES.** - The United States understands that an area of land itself can be a legitimate military objective for the purpose of the use of landmines, if its neutralization or denial, in the circumstances applicable at the time, offers a military advantage.

(5) **PEACE TREATIES.** - The United States understands that the allocation of responsibilities for landmines in Article 5(2)(b) of the Amended Mines Protocol does not preclude agreement, in connection with peace treaties or similar arrangements, to allocate responsibilities under that Article in a manner that respects the essential spirit and purpose of the Article.

(6) **BOOBY-TRAPS AND OTHER DEVICES.** - For the purposes of the Amended Mines Protocol, the United States understands that -

(A) the prohibition contained in Article 7(2) of the Amended Mines Protocol does not preclude the expedient adaptation or adaptation in advance of other objects for use as booby-traps or other devices;

(B) a trip-wired hand grenade shall be considered a "booby-trap" under Article 2(4) of the Amended Mines Protocol and shall not be considered a "mine" or an "anti-personnel mine" under Article 2(1) or Article 2(3), respectively; and

(C) none of the provisions of the Amended Mines Protocol, including Article 2(5), applies to hand grenades other than trip-wired hand grenades.

(7) **NON-LETHAL CAPABILITIES.** - The United States understands that nothing in the Amended Mines Protocol may be construed as restricting or affecting in any way non-lethal weapon technology that is designed to temporarily disable, stun, signal the presence of a person, or operate in any other fashion, but not to cause permanent incapacity.

(8) **INTERNATIONAL TRIBUNAL JURISDICTION.** - The United States understands that the provisions of Article 14 of the Amended Mines Protocol relating to penal sanctions refer to measures by the authorities of States Parties to the Protocol and do not authorize the trial of any person before an international criminal tribunal. The United States shall not recognize the jurisdiction of any international tribunal to prosecute a United States citizen for a violation of the Protocol or the Convention on Conventional Weapons.

(9) **TECHNICAL COOPERATION AND ASSISTANCE.** - The United States understands that -

(A) no provision of the Protocol may be construed as affecting the discretion of the United States to refuse assistance or to restrict or deny permission for the export of equipment, material, or scientific or technological information for any reason; and

(B) the Amended Mines Protocol may not be used as a pretext for the transfer of weapons technology or the provision of assistance to the military mining or military counter-mining capabilities of a State Party to the Protocol."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

II. L'avis et le consentement du Sénat sont subordonnés aux interprétations suivantes :

"1) **RESPECT DES DISPOSITIONS PAR LES ÉTATS-UNIS.** Pour les États-Unis,

A) Toute décision prise par un commandant militaire, un membre du personnel militaire ou toute autre personne chargée de planifier, d'autoriser ou d'exécuter une opération militaire, ne peut être jugée que sur la base de l'évaluation par ladite personne des informations dont elle peut raisonnablement disposer au moment où elle planifie, autorise ou exécute l'opération en question, et non pas sur la base d'informations obtenues après l'exécution de l'opération en question; et

B) L'article 14 du Protocole modifié (dans la mesure où il fait référence aux sanctions pénales) ne s'applique que dans les situations où une personne donnée

i) Savait ou aurait dû savoir que son action est interdite par le Protocole modifié;

ii) Avait l'intention de tuer ou d'infliger des blessures graves à un civil; et

iii) Savait ou aurait dû savoir que la personne qu'elle avait l'intention de tuer ou de blesser gravement était un civil.

2) EXCLUSION EFFECTIVE. Pour les États-Unis, aux fins des dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 6 de l'article 5 du Protocole modifié, l'observation des voies d'approche du site où les mines visées par cet article sont disséminées, constitue une forme de surveillance acceptable pour garantir l'exclusion effective des civils.

3) MONUMENTS HISTORIQUES. Pour les États-Unis, l'alinéa i) du paragraphe 1 de l'article 7 du Protocole amendé ne concerne qu'une catégorie limitée d'objets qui, en raison de leurs caractéristiques clairement reconnaissables et de leur importance universellement reconnue, constituent une partie de l'héritage culturel ou spirituel des peuples.

4) OBJECTIFS MILITAIRES LÉGITIMES. Pour les États-Unis, tout terrain peut être en soi un objectif militaire légitime aux fins de la pose de mines, si sa neutralisation ou son abandon, dans les circonstances du moment, offre un avantage militaire.

5) TRAITÉS DE PAIX. Pour les États-Unis, les responsabilités liées aux mines terrestres, définies à l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 5 du Protocole modifié, n'excluent pas la conclusion d'un accord, dans le cadre d'un traité de paix ou d'arrangements similaires, tendant à définir les responsabilités en vertu des dispositions dudit article, en respectant l'esprit et le but.

6) PIÈGES ET AUTRES DISPOSITIFS. Aux fins du Protocole modifié, pour les États-Unis,

A) L'interdiction prévue au paragraphe 2 de l'article 7 du Protocole modifié n'exclut pas l'adaptation rapide ou l'adaptation préalable d'autres objets aux fins d'utilisation comme pièges ou autres dispositifs;

B) Une grenade piégée à fil déclencheur est considérée comme un 'piège' en vertu du paragraphe 4 de l'article 2 du Protocole, mais n'est pas considérée comme une 'mine' ou une 'mine antipersonnel' aux termes du paragraphe 1 de l'article 2 ou du paragraphe 3 du même article, respectivement; et

C) Aucune des dispositions du Protocole modifié, notamment le paragraphe 5 de l'article 2, ne s'applique aux grenades à main autres que les grenades piégées à fil déclencheur.

7) CAPACITÉS NON LÉTALES. Pour les États-Unis, aucune disposition du Protocole ne peut être interprétée comme restreignant ou affectant d'une quelconque façon les procédés techniques des armements non létaux conçus pour provoquer une incapacité tem-

poraire, paralyser, signaler la présence d'une personne ou agir de toute autre façon sans pour autant causer une incapacité permanente.

8) **COMPÉTENCE DU TRIBUNAL INTERNATIONAL.** Pour les États-Unis, les dispositions de l'article 14 du Protocole modifié relatives aux sanctions pénales font référence aux mesures prises par les autorités des États Parties au Protocole modifié et n'autorisent pas la présentation de toute personne devant une cour pénale internationale. Les États-Unis ne reconnaissent à aucune cour internationale le droit de poursuivre un citoyen américain pour violation du Protocole modifié ou de la Convention sur les armes classiques.

9) **COOPÉRATION ET ASSISTANCE TECHNIQUE.** Pour les États-Unis,

A) Aucune disposition du Protocole modifié ne peut être interprétée comme limitant la liberté des États-Unis de refuser une assistance, de restreindre ou d'interdire l'exportation d'équipements, de matériel ou d'informations scientifiques et techniques pour une raison quelconque; et

B) Le Protocole modifié ne peut être utilisé comme prétexte pour le transfert de technologie en matière d'armement ou la fourniture d'une assistance à un État Partie au Protocole modifié en vue de renforcer ses capacités militaires de minage et de contreminage."

**No. 25567. Multilateral**

UNITED NATIONS CONVENTION ON  
CONTRACTS FOR THE INTERNA-  
TIONAL SALE OF GOODS. VIENNA,  
11 APRIL 1980<sup>1</sup>

ACCESSION

**Kyrgyzstan**

*Deposit of instrument with the Secretary-  
General of the United Nations: 11 May  
1999*

*Date of effect: 1 June 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 11 May  
1999*

**No. 25567. Multilatéral**

CONVENTION DES NATIONS UNIES  
SUR LES CONTRATS DE VENTE IN-  
TERNATIONALE DE MARCHAN-  
DISES. VIENNE, 11 AVRIL 1980<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Kirghizistan**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 11 mai 1999*

*Date de prise d'effet : 1er juin 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 11 mai  
1999*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1489, I-25567 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1489, I-25567.

**No. 26369. Multilateral**

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987<sup>1</sup>

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. COPENHAGEN, 25 NOVEMBER 1992

*ACCESSION*

**Grenada**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 May 1999*

*Date of effect: 18 August 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 May 1999*

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER ADOPTED BY THE NINTH MEETING OF THE PARTIES. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997

*ACCESSION*

**Grenada**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 May 1999*

*Date of effect: 10 November 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 May 1999*

**No. 26369. Multilatéral**

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987<sup>1</sup>

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. COPENHAGUE, 25 NOVEMBRE 1992

*ADHÉSION*

**Grenade**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 mai 1999*

*Date de prise d'effet : 18 août 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 mai 1999*

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE ADOPTÉ PAR LA NEUVIÈME RÉUNION DES PARTIES. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997

*ADHÉSION*

**Grenade**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 mai 1999*

*Date de prise d'effet : 10 novembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 mai 1999*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1522, I-26369 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1522, I-26369

**No. 28911. Multilateral**

BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. BASEL, 22 MARCH 1989<sup>1</sup>

ACCESSION

**Georgia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 May 1999*

*Date of effect: 18 August 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 May 1999*

**No. 28911. Multilatéral**

CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. BÂLE, 22 MARS 1989<sup>1</sup>

ADHÉSION

**Géorgie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 mai 1999*

*Date de prise d'effet : 18 août 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 mai 1999*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1673, I-28911 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1673, I-28911.

**No. 31054. New Zealand and Argentina**

AGREEMENT FOR AIR SERVICES.  
NEW YORK, 13 DECEMBER 1985<sup>1</sup>

AMENDMENT TO THE AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND NEW ZEALAND FOR AIR SERVICES, DECEMBER 1985 (WITH ANNEX). BUENOS AIRES, 4 JUNE 1998

**Entry into force** : 4 June 1998, in accordance with its provisions

**Authentic texts** : English and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations** : New Zealand, 1 May 1999

**No. 31054. Nouvelle-Zélande et Argentine**

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 1985<sup>1</sup>

AMENDEMENT À L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE, DÉCEMBRE 1985 (AVEC ANNEXE). BUENOS AIRES, 4 JUIN 1998

**Entrée en vigueur** : 4 juin 1998, conformément à ses dispositions

**Textes authentiques** : anglais et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies** : Nouvelle-Zélande, 1er mai 1999

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS, INTERNATIONAL TRADE AND WORSHIP

Buenos Aires, 4 June 1998

Mr. Minister:

*[See note II]*

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

GUIDO JOSÉ MARIO DI TELLA

His Excellency  
Minister of Foreign Affairs and Trade  
of the New Zealand  
Donald Charles McKinnon  
Buenos Aires

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1787, 1-31054 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1787, 1-31054.



II

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS AND TRADE

WELLINGTON, NEW ZEALAND

Buenos Aires, 4 June 1998

Mr. Minister,

I have the honour to refer to your note of 4 June 1998 which reads as follows:

"Mr. Minister:

I have the honour to refer to the Memorandum of Understanding signed by the aeronautical authorities of our two countries in Wellington on 23 September 1993, and the Memorandum of Understanding signed by the said authorities in Wellington on 6 September 1995 regarding amendments to the Route Schedule attached to the Agreement between the Argentine Republic and New Zealand for Air Services dated 13 December 1985 -- hereinafter "the Agreement".

In this regard, I have the honour to propose on behalf of the Argentine Government that the Route Schedule attached to the Agreement be substituted by the text attached herewith as Annex.

Should the foregoing amendment proposal be acceptable to the Government of New Zealand, I have the honour to propose that this Note and Your Excellency's reply confirming the same constitute an Agreement between our two Governments which amends the Route Schedule to the 1985 Agreement amending the Agreement between the Argentine Republic and New Zealand for Air Services. In accordance with Article 19 (3) of the 1985 Agreement, this amendment to the Route Schedule would enter into force on the date of today.

ANNEX

Route Schedule

Section 1. New Zealand Routes

Airlines designated by the Government of New Zealand shall be entitled to operate air services, in both directions, from New Zealand via optional intermediate points in Antarctica, the South Pacific and South America to Buenos Aires and beyond to two points to be nominated.

Section 2. Argentine Routes

Airlines designated by the Government of Argentina shall be entitled to operate air services, in both directions, from Argentina via optional intermediate points in South America, the South Pacific, and Antarctica to Auckland and beyond to two points in Australia."

*[See pp. 140 and 141 for text of annex in Spanish.]*

RT. HON. DONALD CHARLES MCKINNON  
Minister of Foreign Affairs and Trade

H. E. the Minister of Foreign Affairs  
of the Argentine Republic  
Ing. Guido José Mario di Tella  
Buenos Aires

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

I

*Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto*

Buenos Aires, 4 de junio de 1998

Señor Ministro:

Tengo el honor de referirme al Memorandum de Entendimiento suscripto por las autoridades aeronáuticas de nuestros dos países en Wellington el 23 de septiembre de 1993 y al Memorandum de Entendimiento suscripto por dichas autoridades en Wellington el 6 de septiembre de 1995 relativo a la modificación del Plan de Rutas anexo al Convenio entre la República Argentina y Nueva Zelandia para los Servicios Aéreos del 13 de diciembre de 1985 - en adelante "el Convenio"-.

Sobre ese particular, tengo el honor de proponer en nombre del Gobierno argentino que el Plan de Rutas anexo al Convenio sea sustituido por el Anexo que aquí se acompaña.

Si lo antes expuesto fuese aceptable para el Gobierno de Nueva Zelandia, tengo el honor de proponer que esta Nota y la de Vuestra Excelencia donde conste dicha conformidad, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que modificará el Plan de Rutas del Convenio de 1985. De conformidad con el Artículo 19 (3) del Convenio de 1985, la enmienda al Plan de Rutas entrará en vigor en el día de hoy.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi más distinguida consideración.

A S.E. el Sr. Ministro de  
Asuntos Exteriores y Comercio  
de Nueva Zelandia  
Donald Charles MCKINNON  
BUENOS AIRES



**ANEXO**

**PLAN DE RUTAS**

**SECCION 1**

**Rutas neocelandesas**

Las líneas aéreas designadas por el Gobierno de Nueva Zelandia estarán autorizadas a operar servicios aéreos, en ambas direcciones, desde Nueva Zelandia vía puntos intermedios opcionales en Antártida, el Pacífico Sur y Sud América hacia Buenos Aires y más allá hacia dos puntos a ser designados.

**SECCION 2**

**Rutas argentinas**

Las líneas aéreas designadas por el Gobierno de la Argentina estarán autorizadas a operar servicios aéreos, en ambas direcciones desde la Argentina vía puntos intermedios opcionales en Sud América, el Pacífico Sur y Antártida hacia Anckland y más allá hacia dos puntos en Australia.

**SECCION 2**

**Rutas argentinas**

**Las líneas aéreas designadas por el Gobierno de la Argentina estarán autorizadas a operar servicios aéreos, en ambas direcciones desde la Argentina vía puntos intermedios opcionales en Sud América, el Pacífico Sur y Antártida hacia Auckland y más allá hacia dos puntos en Australia.”**

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

MINISTRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES, DU COMMERCE INTERNATIONAL ET DES CULTES

Buenos Aires, le 4 juin 1998

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au Mémoire d'accord signé par les autorités aéronautiques de nos deux pays à Wellington le 23 septembre 1993 et au Mémoire d'accord signé par lesdites autorités à Wellington le 6 septembre 1995 concernant les amendements au Tableau des Routes attachés à l'Accord relatif aux services aériens entre la République argentine et la Nouvelle-Zélande daté du 13 décembre 1985 et désigné ci-après par "l'Accord".

J'ai l'honneur de proposer à cet égard, au nom du Gouvernement argentin, que le Tableau des Routes attaché à l'Accord soit remplacé par le texte figurant en Annexe de cette Note.

Dans le cas où la proposition d'amendement ci-dessus est acceptable au Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et la réponse de Votre Excellence le confirmant constituent un Accord entre les deux Gouvernements pour amender le Tableau des Routes à l'Accord de 1985 relatif aux services aériens entre l'Argentine et la Nouvelle-Zélande. Conformément à l'alinéa (3) de l'Article 19 de l'Accord de 1985, le présent amendement au Tableau des Routes entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Veuillez agréer, Votre Excellence, les assurances de ma considération distinguée.

GUIDO JOSÉ MARIO DI TELLA

À Son Excellence le Ministre des Affaires étrangères  
et du commerce de la Nouvelle-Zélande

Donald Charles McKinnon  
Buenos Aires

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

Section 1. Routes de Nouvelle-Zélande

Les entreprises aériennes désignées par le Gouvernement néo-zélandais seront autorisées à exploiter des services aériens dans les deux sens depuis la Nouvelle-Zélande jusqu'à Buenos Aires, via des points intermédiaires optionnels en Antarctique, au Pacifique Sud et en Amérique du Sud jusqu'à deux points qui seront désignés.

Section 2. Routes d'Argentine

Les entreprises aériennes désignées par le Gouvernement argentin seront autorisées à exploiter des services aériens dans les deux sens depuis l'Argentine jusqu'à Auckland via des points intermédiaires optionnels en Amérique du Sud, au Pacifique Sud et en Antarctique jusqu'à deux points en Australie.

II

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE

Buenos Aires, 4 juin 1998

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note du 4 juin 1998 qui se lit comme suit :

*[Voir note I]*

J'ai l'honneur de confirmer que la proposition qui figure dans votre Note est acceptable au Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et qu'en conséquence votre Note ainsi que la présente réponse constituent un Accord entre les deux Gouvernements pour amender le Tableau des Routes à l'Accord de 1985 relatif aux services aériens entre l'Argentine et la Nouvelle-Zélande qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Veillez agréer, etc.

DONALD CHARLES MCKINNON  
Ministre des Affaires étrangères et du commerce

Son Excellence le Ministre des Affaires étrangères  
de la République argentine  
Guido José Mario di Tella  
Buenos Aires

**No. 31413. Multilateral**

CONVENTION ON CONCILIATION  
AND ARBITRATION WITHIN THE  
CONFERENCE ON SECURITY AND  
CO-OPERATION IN EUROPE.  
STOCKHOLM, 15 DECEMBER 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION

**San Marino**

*Deposit of instrument with the  
Government of Sweden: 18 November  
1994*

*Date of effect: 18 January 1995*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Sweden, 5 May 1999*

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

**Finland**

*Deposit of instrument with the  
Government of Sweden: 20 February  
1995*

*Date of effect: 20 April 1995*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Sweden, 5 May 1999*

*declaration:*

**No. 31413. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE À LA CON-  
CILIATION ET À L'ARBITRAGE AU  
SEIN DE LA CONFÉRENCE SUR LA  
SÉCURITÉ ET LA COOPÉRATION  
EN EUROPE. STOCKHOLM, 15  
DÉCEMBRE 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Saint-Marin**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Gouvernement suédois : 18 novembre  
1994*

*Date de prise d'effet : 18 janvier 1995*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Suède, 5 mai 1999*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

**Finlande**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Gouvernement suédois : 20 février  
1995*

*Date de prise d'effet : 20 avril 1995*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Suède, 5 mai 1999*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

Pursuant to Article 26, paragraph 2 of the Convention, Finland declares that it recognizes as compulsory, ipso facto, and without special agreement, on condition of reciprocity, the jurisdiction of an Arbitral Tribunal established under the said Convention.

This declaration is valid for a time period of ten years, from the day of deposit of the Instrument of Ratification.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Se référant à l'Article 26, paragraphe 2 de la Convention, la Finlande déclare qu'elle reconnaît comme obligatoire, ipso facto, et sans accord spécial, sous réserve de réciprocité, la juridiction d'un Tribunal arbitral établi dans le cadre de ladite Convention.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1842, I-31413 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1842, I-31413.



La présente déclaration est valable pour une période de 10 ans à partir de la date de dépôt de l'Instrument de Ratification.

ACCESSION

**Tajikistan**

*Deposit of instrument with the  
Government of Sweden: 24 March  
1995*

*Date of effect: 24 May 1995*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Sweden, 5 May 1999*

ADHÉSION

**Tadjikistan**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Gouvernement suédois : 24 mars 1995*

*Date de prise d'effet : 24 mai 1995*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Suède, 5 mai 1999*

RATIFICATION

**Hungary**

*Deposit of instrument with the  
Government of Sweden: 2 June 1995*

*Date of effect: 2 August 1995*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Sweden, 5 May 1999*

RATIFICATION

**Hongrie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Gouvernement suédois : 2 juin 1995*

*Date de prise d'effet : 2 août 1995*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Suède, 5 mai 1999*

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

**Greece**

*Deposit of instrument with the  
Government of Sweden: 22 August  
1995*

*Date of effect: 22 October 1995*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Sweden, 5 May 1999*

*declaration:*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

**Grèce**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Gouvernement suédois : 22 août 1995*

*Date de prise d'effet : 22 octobre 1995*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Suède, 5 mai 1999*

*déclaration :*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

La République hellénique reconnaît, conformément à l'article 26, paragraphe 2, comme obligatoire de plein droit et sans accord spécial, la compétence d'un tribunal arbitral sous réserve de réciprocité. Cette déclaration est faite pour une durée de cinq ans pour tous les différends, à l'exclusion de ceux concernant la défense nationale.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In accordance with article 26, paragraph 2, the Hellenic Republic recognizes as compulsory, ipso facto and without special agreement, the jurisdiction of an arbitral tribunal,

subject to reciprocity. This declaration is made for a period of five years for all disputes, excluding those concerning national defence.

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

**Austria**

*Deposit of instrument with the  
Government of Sweden: 14 November  
1995*

*Date of effect: 14 January 1996*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Sweden, 5 May 1999*

*reservation:*

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

**Autriche**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Gouvernement suédois : 14 novembre  
1995*

*Date de prise d'effet : 14 janvier 1996*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Suède, 5 mai 1999*

*réserve :*

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

"Die Republik Österreich erklärt gemäß Art. 19 Abs. 4 des Übereinkommens über Vergleichs- und Schiedsverfahren innerhalb der KSZE, daß im Hinblick auf die Zuständigkeit des Internationalen Gerichtshofs auf Grund des Europäischen Übereinkommens zur friedlichen Beilegung von Streitigkeiten sowie des Vertrages betreffend die Abänderung des Art. 27 lit. a des Europäischen Übereinkommens zur friedlichen Beilegung von Streitigkeiten im Verhältnis zwischen Österreich und Italien Art. 19 Abs. 1 lit. b 1. Fall des Übereinkommens über Vergleichs- und Schiedsverfahren innerhalb der KSZE nicht zur Anwendung

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In accordance with article 19, paragraph 4, of the Convention on conciliation and arbitration within the Conference on Security and Co-operation in Europe, the Republic of Austria declares that, in the light of the jurisdiction of the International Court of Justice, on the basis of the European Convention for the peaceful settlement of disputes and the agreement concerning the amendment of article 27, subparagraph (a), of the European Convention for the peaceful settlement of disputes, the first case envisaged in article 19, paragraph 1 (b), of the Convention on conciliation and arbitration within the Conference on Security and Co-operation in Europe is not applicable in the relationship between Austria and Italy.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 4 de l'article 19 de la Convention relative à la conciliation et à l'arbitrage au sein de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, la

République de l'Autriche déclare que, au vu de la juridiction de la Cour internationale de Justice sur la base de la Convention européenne sur le règlement pacifique des différends et l'accord concernant l'amendement de l'alinéa a) de l'article 27 de la Convention européenne sur le règlement pacifique de différends, le premier cas, envisagé au paragraphe 1, alinéa b) de l'article 19 de la Convention relative à la conciliation et à l'arbitrage au sein de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe n'est pas applicable au champ des relations entre l'Autriche et l'Italie.

RATIFICATION

**Ukraine**

*Deposit of instrument with the  
Government of Sweden: 12 December  
1995*

*Date of effect: 12 February 1996*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Sweden, 5 May 1999*

RATIFICATION

**Ukraine**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Gouvernement suédois : 12 décembre  
1995*

*Date de prise d'effet : 12 février 1996*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Suède, 5 mai 1999*

ACCESSION

**Uzbekistan**

*Deposit of instrument with the  
Government of Sweden: 24 January  
1996*

*Date of effect: 24 March 1996*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Sweden, 5 May 1999*

ADHÉSION

**Ouzbékistan**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Gouvernement suédois : 24 janvier  
1996*

*Date de prise d'effet : 24 mars 1996*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Suède, 5 mai 1999*

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

**Romania**

*Deposit of instrument with the  
Government of Sweden: 22 May 1996*

*Date of effect: 22 July 1996*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Sweden, 5 May 1999*

*reservation:*

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

**Roumanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Gouvernement suédois : 22 mai 1996*

*Date de prise d'effet : 22 juillet 1996*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Suède, 5 mai 1999*

*réserve :*

[ ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN ]

"În aplicarea prevederilor articolului 19 paragraful 4, România își rezervă dreptul de a opta pentru folosirea procedurilor de conciliere sau de arbitraj prevăzute în tratatele bilaterale și multilaterale încheiate sau pe care ea le va încheia".

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"By applying the provisions of art. 19, para 4, Romania reserves the right of option to use the conciliation or arbitration proceedings provided in bilateral and multilateral Treaties it already concluded or will conclude".

[ TRANSLATION — TRADUCTION ]

"En application des dispositions du paragraphe 4 de l'article 19, la Roumanie se réserve le droit de participer aux procédures conciliatoires ou arbitrales établies dans les traités bilatéraux et multilatéraux conclus ou à conclure".

RATIFICATION

**Albania**

*Deposit of instrument with the  
Government of Sweden: 10 June 1996  
Date of effect: 10 August 1996  
Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Sweden, 5 May 1999*

RATIFICATION

**Albanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Gouvernement suédois : 10 juin 1996  
Date de prise d'effet : 10 août 1996  
Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Suède, 5 mai 1999*

RATIFICATION

**Latvia**

*Deposit of instrument with the  
Government of Sweden: 25 July 1997  
Date of effect: 25 September 1997  
Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Sweden, 5 May 1999*

RATIFICATION

**Lettonie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Gouvernement suédois : 25 juillet  
1997  
Date de prise d'effet : 25 septembre 1997  
Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Suède, 5 mai 1999*

ACCESSION (WITH RESERVATION)

**Lithuania**

*Deposit of instrument with the  
Government of Sweden: 19 December  
1997*

*Date of effect: 19 February 1998*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Sweden, 5 May 1999*

*reservation:*

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

**Lituanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Gouvernement suédois : 19 décembre  
1997*

*Date de prise d'effet : 19 février 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Suède, 5 mai 1999*

*réserve :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

And whereas it is provided in paragraph 4, Article 19 of the above-mentioned Convention the Republic of Lithuania reserves the right to the conciliation and jurisdictional procedures established in bilateral and multilateral treaties concluded or to be concluded by the Republic of Lithuania, provided that these procedures can be initiated unilaterally. The Republic of Lithuania also reserves the right to submit a specific dispute or a series of specific disputes to dispute settlement procedures agreed or to be agreed on an ad hoc basis.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Et considérant qu'est prévu au paragraphe 4 de l'Article 19 de la Convention susmentionnée la République de Lituanie se réserve le droit de soumettre les différends aux procédures de règlement des différends établis dans les Traités bilatéraux ou multilatéraux conclus ou à conclure par la République de Lituanie, sous réserve que lesdites procédures puissent être entamées de façon unilatérale. La République de Lituanie se réserve également le droit de soumettre un différend spécifique ou une série de différends spécifiques aux procédures de règlement acceptées ou qui le seront sur une base ad hoc.

ACCESSION (WITH DECLARATION)

**The Former Yugoslav Republic of  
Macedonia**

*Deposit of instrument with the  
Government of Sweden: 21 April 1998*

*Date of effect: 21 June 1998*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Sweden, 5 May 1999*

*declaration:*

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

**Ex-République yougoslave de Macé-  
doine**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Gouvernement suédois : 21 avril 1998*

*Date de prise d'effet : 21 juin 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Suède, 5 mai 1999*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"Referring to the Article 26. 2 of the Convention on Conciliation and Arbitration within the CSCE, the Republic of Macedonia hereby declares that it will recognize as compulsory, ipso facto, and without special agreement, subject of reciprocity, the jurisdiction of an Arbitral Tribunal established under the Convention on Conciliation and Arbitration within the CSCE.

This Declaration is valid for a period of five years, from the date of its deposit to the Depository of the above-mentioned Convention -- the Government of Kingdom of Sweden and shall not apply to the disputes concerning territorial integrity and national defense of the country."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

"Se référant au paragraphe 2 de l'Article 26, paragraphe 2 de la Convention, la Macédoine déclare qu'elle reconnaît comme obligatoire, ipso facto, et sans accord spécial, sous réserve de réciprocité, la juridiction d'un Tribunal arbitral établi dans le cadre de ladite Convention.

La présente Déclaration est valable pour une période de cinq ans à partir de la date du dépôt de l'instrument au pays dépositaire de la Convention sus mentionnée -- le Gouvernement du Royaume de Suède et ne s'appliquera pas aux différends concernant l'intégrité territoriale et la défense nationale du pays".

RATIFICATION

**Norway**

*Deposit of instrument with the  
Government of Sweden: 8 September  
1998*

*Date of effect: 8 November 1998*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Sweden, 5 May 1999*

RATIFICATION

**Norvège**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Gouvernement suédois : 8 septembre  
1998*

*Date de prise d'effet : 8 novembre 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Suède, 5 mai 1999*

RATIFICATION

**Republic of Moldova**

*Deposit of instrument with the  
Government of Sweden: 1 February  
1999*

*Date of effect: 1 April 1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Sweden, 5 May 1999*

RATIFICATION

**République de Moldova**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Gouvernement suédois : 1er février  
1999*

*Date de prise d'effet : 1er avril 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Suède, 5 mai 1999*

**No. 31874. Multilateral**

MARRAKESH AGREEMENT ESTABLISHING THE WORLD TRADE ORGANIZATION. MARRAKESH, 15 APRIL 1994<sup>1</sup>

AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT. MARRAKESH, 15 APRIL 1994

*ACCESSION (WITH APPENDIX)*

**Singapore**

*Deposit of instrument with the Director-General of the World Trade Organization: 20 September 1997*

*Date of effect: 20 October 1997*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: World Trade Organization, 10 May 1999*

*appendix:*

**No. 31874. Multilatéral**

ACCORD DE MARRAKECH INSTITUANT L'ORGANISATION MONDIALE DU COMMERCE. MARRAKECH, 15 AVRIL 1994<sup>1</sup>

ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS. MARRAKECH, 15 AVRIL 1994

*ADHÉSION (AVEC ANNEXE)*

**Singapour**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce : 20 septembre 1997*

*Date de prise d'effet : 20 octobre 1997*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation mondiale du commerce, 10 mai 1999*

*annexe :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

TERMS OF ACCESSION OF SINGAPORE TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT (1994)<sup>2</sup>

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

MODALITÉS D'ACCESSION DE SINGAPOUR À L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS (1994)<sup>2</sup>

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

CONDICIONES DE ADHESIÓN DE SINGAPUR AL ACUERDO SOBRE CONTRATACIÓN PÚBLICA (1994)<sup>2</sup>

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1867, I-31874 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1867, I-31874

2. Not published herein — Non publié ici.

*ACCESSION (WITH APPENDIX)*

**Liechtenstein**

*Deposit of instrument with the  
Director-General of the World  
Trade Organization: 19 August 1997*

*Date of effect: 18 September 1997*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: World Trade  
Organization, 10 May 1999*

*ADHÉSION (AVEC ANNEXE)*

**Liechtenstein**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Directeur général de l'Organisation  
mondiale du commerce : 19 août  
1997*

*Date de prise d'effet : 18 septembre  
1997*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
mondiale du commerce, 10 mai 1999*

*appendix:*

*annexe :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

TERMS OF ACCESSION OF LIECHTENSTEIN TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT (1994)<sup>1</sup>

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

MODALITÉS D'ACCESSION DE LIECHTENSTEIN À L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS (1994)<sup>1</sup>

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

CONDICIONES DE ADHESIÓN DE LIECHTENSTEIN AL ACUERDO SOBRE CONTRATACIÓN PÚBLICA (1994)<sup>1</sup>

---

1. Not published herein — Non publié ici.



*ACCESSION (WITH APPENDIXES)*

**Hong Kong, China**

*Deposit of instrument with the  
Director-General of the World  
Trade Organization: 20 May 1997*

*Date of effect: 19 June 1997*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: World Trade  
Organization, 10 May 1999*

*ADHÉSION (AVEC ANNEXES)*

**Hong Kong, Chine**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Directeur général de l'Organisation  
mondiale du commerce : 20 mai  
1997*

*Date de prise d'effet : 19 juin 1997*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
mondiale du commerce, 10 mai 1999*

*appendixes:*

*annexes :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

TERMS OF ACCESSION OF HONG KONG TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT (1994)<sup>1</sup>

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

MODALITÉS D'ACCESSION DE HONG KONG À L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS (1994)<sup>1</sup>

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

CONDICIONES DE ADHESIÓN DE HONG KONG AL ACUERDO SOBRE CONTRATACIÓN PÚBLICA (1994)<sup>1</sup>

---

1. Not published herein — Non publié ici.

*ACCESSION (WITH APPENDIX)*

**Netherlands (in respect of: Aruba)**

*Deposit of instrument with the  
Director-General of the World  
Trade Organization: 25 September  
1996*

*Date of effect: 25 October 1996*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: World Trade  
Organization, 13 May 1999*

*ADHÉSION (AVEC ANNEXE)*

**Pays-Bas (à l'égard de : Aruba)**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Directeur général de l'Organisation  
mondiale du commerce : 25  
septembre 1996*

*Date de prise d'effet : 25 octobre 1996*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
mondiale du commerce, 13 mai 1999*

*appendix:*

*annexe :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS WITH RESPECT TO ARUBA

TERMS OF ACCESSION<sup>1</sup>

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ROYAUME DES PAYS-BAS POUR LE COMPTE D'ARUBA

MODALITÉS D'ACCESSION<sup>1</sup>

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

REINO DE LOS PAÍSES BAJOS RESPECTO DE ARUBA

CONDICIONES DE ADHESIÓN<sup>1</sup>

---

1. Not published herein — Non publiés ici.

FIFTH PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON TRADE IN SERVICES (WITH PROCÈS-VERBAUX OF RECTIFICATIONS OF 21 AND 27 MAY 1998). GENEVA, 27 FEBRUARY 1998

**Entry into force :** 1 March 1999, in accordance with paragraph 3 (See following pages.)

**Authentic texts :** English, French and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** World Trade Organization, 13 May 1999

CINQUIÈME PROTOCOLE ANNEXE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LE COMMERCE DES SERVICES (AVEC PROCÈS VERBAUX DE RECTIFICATIONS DU 21 ET 27 MAI 1998). GENÈVE, 27 FÉVRIER 1998

**Entrée en vigueur :** 1er mars 1999, conformément au paragraphe 3 (Voir les pages suivantes)

**Textes authentiques :** anglais, français et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Organisation mondiale du commerce, 13 mai 1999

<b>Participant</b>	<b>Ratification, Acceptance (A) and Definitive signature (s)</b>		
Austria	22	Jan 1999	s
Bahrain	5	Jun 1998	s
Belgium	25	Jan 1999	A
Bulgaria	18	Feb 1999	A
Canada	18	Jan 1999	A
Chile	16	Jun 1998	s
China (for Hong Kong Special Administrative Region)	18	May 1998	s
Colombia	28	Jul 1998	s
Cyprus	11	Jan 1999	s
Czech Republic	16	Jul 1998	s
Denmark	26	Jan 1999	s
Ecuador	23	Dec 1998	A
Egypt	17	Nov 1998	A
European Community	22	Jan 1999	s
Finland	22	Jan 1999	A
France	29	Jan 1999	A
Germany	22	Jan 1999	s
Greece	22	Jan 1999	
Hungary	28	Jan 1999	s
Iceland	12	Jan 1999	s
India	9	Dec 1998	s
Indonesia	26	Jan 1999	s
Ireland	22	Jan 1999	A
Israel	30	Jun 1998	A
Italy	28	Jan 1999	A
Japan	30	Jun 1998	A
Kuwait	11	Jan 1999	s
Macau	28	Jan 1999	s
Malaysia	29	Jan 1999	s
Malta	21	Jan 1999	A
Mauritius	21	Dec 1998	s
Mexico	29	Jan 1999	s
Netherlands	20	Aug 1998	s
New Zealand	11	Jan 1999	A
Norway	29	Jan 1999	s
Pakistan	23	Dec 1998	s
Peru	23	Jun 1998	s
Portugal	22	Jan 1999	s
Republic of Korea	27	Jan 1999	s
Romania	28	Jan 1999	

<b>Participant</b>	<b>Ratification, Acceptance (A) and Definitive signature (s)</b>		
Senegal	20	Jan 1999	s
Singapore	18	May 1998	s
Slovakia	29	Jan 1999	s
South Africa	27	Jan 1999	s
Spain	25	Jan 1999	s
Sri Lanka	20	Jan 1999	s
Sweden	22	Jan 1999	s
Switzerland	2	Nov 1998	s
Thailand	29	Jan 1999	s
Tunisia	26	Jan 1999	s
Turkey	22	Sep 1999	s
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	28	Jan 1999	A
United States of America	1	Dec 1998	A
Venezuela	21	Jan 1999	s

<b>Participant</b>	<b>Ratification, Acceptation (A) et Signature définitive (s)</b>		
Afrique du Sud	27	janv 1999	s
Allemagne	22	janv 1999	s
Autriche	22	janv 1999	s
Bahreïn	5	juin 1998	s
Belgique	25	janv 1999	A
Bulgarie	18	févr 1999	A
Canada	18	janv 1999	A
Chili	16	juin 1998	s
Chine (pour la Région administrative spéciale de Hong- Kong)	18	mai 1998	s
Chypre	11	janv 1999	s
Colombie	28	juil 1998	s
Communauté européenne	22	janv 1999	s
Danemark	26	janv 1999	s
Égypte	17	nov 1998	A
Équateur	23	déc 1998	A
Espagne	25	janv 1999	s
États-Unis d'Amérique	1	déc 1998	A
Finlande	22	janv 1999	A
France	29	janv 1999	A
Grèce	22	janv 1999	
Hongrie	28	janv 1999	s
Inde	9	déc 1998	s
Indonésie	26	janv 1999	s
Irlande	22	janv 1999	A
Islande	12	janv 1999	s
Israël	30	juin 1998	A
Italie	28	janv 1999	A
Japon	30	juin 1998	A
Koweït	11	janv 1999	s
Macao	28	janv 1999	s
Malaisie	29	janv 1999	s
Malte	21	janv 1999	A
Maurice	21	déc 1998	s
Mexique	29	janv 1999	s
Norvège	29	janv 1999	s
Nouvelle-Zélande	11	janv 1999	A
Pakistan	23	déc 1998	s
Pays-Bas	20	août 1998	s
Pérou	23	juin 1998	s

<b>Participant</b>	<b>Ratification, Acceptation (A) et Signature définitive (s)</b>		
Portugal	22	janv 1999	s
République de Corée	27	janv 1999	s
République tchèque	16	juil 1998	s
Roumanie	28	janv 1999	
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	28	janv 1999	A
Sénégal	20	janv 1999	s
Singapour	18	mai 1998	s
Slovaquie	29	janv 1999	s
Sri Lanka	20	janv 1999	s
Suède	22	janv 1999	s
Suisse	2	nov 1998	s
Thaïlande	29	janv 1999	s
Tunisie	26	janv 1999	s
Turquie	22	sept 1999	s
Venezuela	21	janv 1999	s

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

## FIFTH PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON TRADE IN SERVICES

Members of the World Trade Organization (hereinafter referred to as the "WTO") whose Schedules of Specific Commitments and Lists of Exemptions from Article II of the General Agreement on Trade in Services concerning financial services are annexed to this Protocol (hereinafter referred to as "Members concerned"),

Having carried out negotiations under the terms of the Second Decision on Financial Services adopted by the Council for Trade in Services on 21 July 1995 (S/L/9),

Agree as follows:

1. A Schedule of Specific Commitments and a List of Exemptions from Article II concerning financial services annexed to this Protocol relating to a Member shall, upon the entry into force of this Protocol for that Member, replace the financial services sections of the Schedule of Specific Commitments and the List of Article II Exemptions of that Member.

2. This Protocol shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by the Members concerned until 29 January 1999.

3. This Protocol shall enter into force on the 30th day following the date of its acceptance by all Members concerned. If by 30 January 1999 it has not been accepted by all Members concerned, those Members which have accepted it before that date may, within a period of 30 days thereafter, decide on its entry into force.

4. This Protocol shall be deposited with the Director-General of the WTO. The Director-General of the WTO shall promptly furnish to each Member of the WTO a certified copy of this Protocol and notifications of acceptances thereof pursuant to paragraph 3.

5. This Protocol shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done at Geneva this twenty-seventh day of February one thousand nine hundred and ninety-eight, in a single copy in English, French and Spanish languages, each text being authentic, except as otherwise provided for in respect of the Schedules annexed hereto.



[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

## CINQUIÈME PROTOCOLE ANNEXE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LE COMMERCE DES SERVICES

Les Membres de l'Organisation mondiale du commerce (ci-après dénommée l'"OMC") dont les Listes d'engagements spécifiques et les Listes d'exemptions des obligations énoncées à l'article II de l'Accord général sur le commerce des services concernant les services financiers sont annexées au présent protocole (ci-après dénommés les "Membres concernés"),

Ayant procédé à des négociations conformément aux dispositions de la Deuxième Décision sur les services financiers adoptée par le Conseil du commerce des services le 21 juillet 1995 (S/L/9),

Conviennent des dispositions suivantes :

1. Une Liste d'engagements spécifiques et une Liste d'exemptions des obligations énoncées à l'article II concernant les services financiers annexées au présent protocole pour un Membre remplaceront, à l'entrée en vigueur du présent protocole pour ce Membre, les sections relatives aux services financiers de la Liste d'engagements spécifiques et de la Liste d'exemptions des obligations énoncées à l'article II de ce Membre.

2. Le présent protocole sera ouvert à l'acceptation, par voie de signature ou autrement, des Membres concernés jusqu'au 29 janvier 1999.

3. Le présent protocole entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date de son acceptation par tous les Membres concernés. S'il n'a pas été accepté par tous les Membres concernés d'ici au 30 janvier 1999, les Membres qui l'auront accepté avant cette date pourront, dans les 30 jours qui suivront, prendre une décision concernant son entrée en vigueur.

4. Le présent protocole sera déposé auprès du Directeur général de l'OMC. Le Directeur général de l'OMC remettra dans les moindres délais à chaque Membre de l'OMC une copie certifiée conforme du présent protocole et des notifications des acceptations dudit protocole conformément au paragraphe 3.

5. Le présent protocole sera enregistré conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Fait à Genève, le vingt-sept février mil neuf cent quatre-vingt-dix-huit, en un seul exemplaire, en langues française, anglaise et espagnole, les trois textes faisant également foi, sauf dispositions contraires concernant les Listes annexées au présent protocole.

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

QUINTO PROTOCOLO ANEXO AL ACUERDO GENERAL  
SOBRE EL COMERCIO DE SERVICIOS

Los Miembros de la Organización Mundial del Comercio (denominada en adelante "OMC") cuyas Listas de Compromisos Específicos y Listas de Exenciones del Artículo II del Acuerdo General sobre el Comercio de Servicios en materia de servicios financieros figuran anexas al presente Protocolo (denominados en adelante "Miembros interesados"),

*Habiendo* llevado a cabo negociaciones de conformidad con la Segunda Decisión relativa a los servicios financieros, adoptada por el Consejo del Comercio de Servicios el 21 de julio de 1995 (S/L/9).

*Conviene* en lo siguiente:

6. La Lista de Compromisos Específicos y la Lista de Exenciones del Artículo II en materia de servicios financieros anexas al presente Protocolo relativas a un Miembro reemplazarán, en la fecha en que entre en vigor para el mismo el presente Protocolo, a las secciones referentes a los servicios financieros de la Lista de Compromisos Específicos y la Lista de Exenciones del Artículo II de ese Miembro.
7. El presente Protocolo estará abierto a la aceptación de los Miembros interesados, mediante firma o formalidad de otra clase, hasta el 29 de enero de 1999.
8. El presente Protocolo entrará en vigor 30 días después de la fecha de su aceptación por todos los Miembros interesados. Si para el 30 de enero de 1999 no hubiera sido aceptado por todos los Miembros interesados, los Miembros que lo hayan aceptado para esa fecha podrán adoptar, dentro de los 30 días siguientes, una decisión sobre su entrada en vigor.
9. El presente Protocolo quedará depositado en poder del Director General de la OMC. Éste remitirá con prontitud a cada Miembro de la OMC una copia autenticada del presente Protocolo y notificaciones de las aceptaciones del mismo de conformidad con el párrafo 3.
10. El presente Protocolo será registrado con arreglo a las disposiciones del artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

Hecho en Ginebra el veintisiete de febrero de mil novecientos noventa y ocho, en un solo ejemplar y en los idiomas español, francés e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos, salvo que se establezca lo contrario respecto de las Listas anexas al mismo.

[The Schedules of Specific Commitments and Lists of Exemptions from Article II concerning financial services are not published herein. Les listes d'engagement spécifiques et les listes d'exemptions des obligations énoncées à l'article II concernant les services financiers ne sont pas publiées ici.]

**AUSTRALIA**

**Schedule of Specific Commitments**

(This is authentic in English only)

---

**AUSTRALIA**

**List of Article II (MFN) Exemptions**

(This is authentic in English only)

---

The text of the Financial Services section is deleted.

**BAHRAIN**

**Schedule of Specific Commitments**

(This is authentic in English only)

---

**BOLIVIA**

**Lista de compromisos específicos**

(Esta lista es auténtica en español únicamente)

---

**BRAZIL**

**Schedule of Specific Commitments**

(This is authentic in English only)

---

**BULGARIA**

**Schedule of Specific Commitments**

(This is authentic in English only)

---

**CANADA**

**Schedule of Specific Commitments**

(This is authentic in English and French only)

---

**CANADA**

**List of Article II (MFN) Exemptions**

(This is authentic in English and French only)

---

**CANADA**

**Liste d'engagements spécifiques**

(Seuls les textes anglais et français font foi)

---

**CANADA**

**Liste d'exemptions de l'article II (NPF)**

(Seuls les textes français et anglais font foi)

---

**CHILE**

**Lista de compromisos específicos**

(Esta lista es auténtica en español únicamente)

---

**COLOMBIA**

**Lista de compromisos específicos**

(Esta lista es auténtica en español únicamente)

---

**COSTA RICA**

**Lista de compromisos específicos**

(Esta lista es auténtica en español únicamente)

---

**CYPRUS**

**Schedule of Specific Commitments**

(This is authentic in English only)

---

**CZECH REPUBLIC**

**Schedule of Specific Commitments**

(This is authentic in English only)

---

**REPÚBLICA DOMINICANA**

**Lista de compromisos específicos**

(Esta lista es auténtica en español únicamente)

---

**ECUADOR**

**Lista de compromisos específicos**

(Esta lista es auténtica en español únicamente)

---

**EGYPT**

**Schedule of Specific Commitments**

(This is authentic in English only)

---

**EL SALVADOR**

**Lista de compromisos específicos**

(Esta lista es auténtica en español únicamente)

---

**EUROPEAN COMMUNITIES AND THEIR MEMBER STATES**

**Schedule of Specific Commitments**

(This is authentic in English, French and Spanish)

---

**COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS ÉTATS MEMBRES**

**Liste d'engagements spécifiques**

(Seuls les textes français, anglais et espagnol font foi)

---

**COMUNIDADES EUROPEAS Y SUS ESTADOS MIEMBROS**

**Lista de compromisos específicos**

(Esta lista es auténtica en español, inglés y francés)

---

**GHANA**

**Schedule of Specific Commitments**

(This is authentic in English only)

---

**HONDURAS**

**Lista de compromisos específicos**

(Esta lista es auténtica en español únicamente)

---

**HONDURAS**

**Lista de exenciones del artículo II (NMF)**

(Esta lista es auténtica en español únicamente)

---



**HONG KONG, CHINA**

**Schedule of Specific Commitments**

(This is authentic in English only)

---

**HUNGARY**

**Schedule of Specific Commitments**

(This is authentic in English only)

---

**HUNGARY**

**List of Article II (MFN) Exemptions**

(This is authentic in English only)

---

**ICELAND**

**Schedule of Specific Commitments**

(This is authentic in English only)

---

**INDIA**

**Schedule of Specific Commitments**

(This is authentic in English only)

---

**INDIA**

**List of Article II (MFN) Exemptions**

(This is authentic in English only)

---

The text of the Financial Services section is deleted.

**INDONESIA**

**Schedule of Specific Commitments**

(This is authentic in English only)

---

**ISRAEL**

**Schedule of Specific Commitments**

**Supplement 2**

(This is authentic in English only)

---

**JAMAICA**

**Schedule of Specific Commitments**

(This is authentic in English only)

---

**JAPAN**

**Schedule of Specific Commitments**

(This is authentic in English only)

---

**KENYA**

**Schedule of Specific Commitments**

(This is authentic in English only)

---

**REPUBLIC OF KOREA**

**Schedule of Specific Commitments**

(This is authentic in English only)

---

**KUWAIT**

**Schedule of Specific Commitments**

(This is authentic in English only)

---

**MACAU**

**Schedule of Specific Commitments**

(This is authentic in English only)

---

**MALAYSIA**

**Schedule of Specific Commitments**

(This is authentic in English only)

---

**MALTA**

**Schedule of Specific Commitments**

(This is authentic in English only)

---

**MAURITIUS**

**Schedule of Specific Commitments**

(This is authentic in English only)

---

**MAURITIUS**

**List of Article II (MFN) Exemptions**

(This is authentic in English only)

---

**MÉXICO**

**Lista de compromisos específicos**

(Esta lista es auténtica en español únicamente)

---

**NEW ZEALAND**

**Schedule of Specific Commitments**

(This is authentic in English only)

---

**NICARAGUA**

**Lista de compromisos específicos**

(Esta lista es auténtica en español únicamente)

---

**NICARAGUA**

**Lista de exenciones del artículo II (NME)**

(Esta lista es auténtica en español únicamente)

---

**NIGERIA**

**Schedule of Specific Commitments**

**Supplement 1**

(This is authentic in English only)

---

**NORWAY**

**Schedule of Specific Commitments**

(This is authentic in English only)

---

**PAKISTAN**

**Schedule of Specific Commitments**

(This is authentic in English only)

---

**PAKISTAN**

**List of Article II (MFN) Exemptions**

(This is authentic in English only)

---

**PERÚ**

**Lista de compromisos específicos**

(Esta lista es auténtica en español únicamente)

---

**PERÚ**

**Lista de exenciones del artículo II (NMF)**

(Esta lista es auténtica en español únicamente)

---

**PHILIPPINES**

**Schedule of Specific Commitments**

(This is authentic in English only)

---

**PHILIPPINES**

**List of Article II (MFN) Exemptions**

(This is authentic in English only)

---

**POLAND**

**Schedule of Specific Commitments**

(This is authentic in English only)

---

**ROMANIA**

**Schedule of Specific Commitments**

(This is authentic in English only)

---

**SENEGAL**

**Liste d'engagements spécifiques**

(Seul le texte français fait foi)

---

**SENEGAL**

**Liste d'exemptions de l'article II (NPF)**

(Seul le texte français fait foi)

---

**SINGAPORE**

**Schedule of Specific Commitments**

(This is authentic in English only)

---

**SLOVAK REPUBLIC**

**Schedule of Specific Commitments**

(This is authentic in English only)

---

**SLOVENIA**

**Schedule of Specific Commitments**

(This is authentic in English only)

---



**SOUTH AFRICA**

**Schedule of Specific Commitments**

(This is authentic in English only)

---

**SRI LANKA**

**Schedule of Specific Commitments**

(This is authentic in English only)

---

**SWITZERLAND**

**Schedule of Specific Commitments**

(This is authentic in English and French only)

---

**SWITZERLAND**

**List of Article II (MFN) Exemptions**

(This is authentic in English and French only)

---

**SUISSE**

**Liste d'engagements spécifiques**

(Seuls les textes anglais et français font foi)

---

**SUISSE**

**Liste d'exemptions de l'article II (NPF)**

(Seuls les textes anglais et français font foi)

---

**THAILAND**

**Schedule of Specific Commitments**

(This is authentic in English only)

---

**THAILAND**

**List of Article II (MFN) Exemptions**

(This is authentic in English only)

---

The text of the Financial Services section is deleted.

**TUNISIE**

**Liste d'engagements spécifiques**

(Seul le texte français fait foi)

---

**TURKEY**

**Schedule of Specific Commitments**

(This is authentic in English only)

---

**TURKEY**

**List of Article II (MFN) Exemptions**

(This is authentic in English only)

---

This text replaces the Financial Services section.

**UNITED STATES OF AMERICA**

**Schedule of Specific Commitments**

(This is authentic in English only)

---

**UNITED STATES OF AMERICA**

**List of Article II (MFN) Exemptions**

(This is authentic in English only)

---

**URUGUAY**

**Lista de compromisos específicos**

(Esta lista es auténtica en español únicamente)

---

**VENEZUELA**

**Lista de compromisos específicos**

(Esta lista es auténtica en español únicamente)

---

**VENEZUELA**

**Lista de exenciones del artículo II (NMF)**

(Esta lista es auténtica en español únicamente)

---

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

WORLD TRADE ORGANIZATION  
ORGANISATION MONDIALE DU COMMERCE  
ORGANIZACIÓN MUNDIAL DEL COMERCIO

Reference: WLI/200-4

21 May 1998

MARRAKESH AGREEMENT ESTABLISHING THE WORLD TRADE ORGANIZATION DONE AT  
MARRAKESH ON 15 APRIL 1994

FIFTH PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON TRADE IN SERVICES DONE AT GENEVA  
ON 27 FEBRUARY 1998

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION

I, the undersigned, Renato Ruggiero, Director-General of the World Trade Organization, having examined the authentic text of the Fifth Protocol to the General Agreement on Trade in Services, have found typographical errors which should be rectified.

The errors which require rectification are the following:

Page 3 (Spanish version): paragraphs 6, 7, 8, 9 and 10 should be renumbered as paragraphs 1, 2, 3, 4 and 5.

Acting as depositary of the Fifth Protocol to the General Agreement on Trade in Services, having notified the Members of my intention and having received no objection thereto, I have caused the corrections to be made and have initialed these corrections in the margin of the authentic text of the Protocol.

IN WITNESS WHEREOF I have signed the present Procès-Verbal of Rectification, drawn up in the English, French and Spanish languages, on 21 May 1998.

Director-General

98-2248  
WT/Let/221

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

WORLD TRADE ORGANIZATION

ORGANISATION MONDIALE DU COMMERCE

ORGANIZACION MUNDIAL DEL COMERCIO

Référence: WLI/200-4

21 mai 1998

ACCORD DE MARRAKECH INSTITUANT UNE ORGANISATION MONDIALE DU COMMERCE FAIT  
À MARRAKECH LE 15 AVRIL 1994

CINQUIÈME PROTOCOLE ANNEXE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LE COMMERCE DES SERVICES  
FAIT À GENÈVE LE 27 FÉVRIER 1998

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION

Je soussigné, Renato Ruggiero, Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce, ai constaté, à l'examen du texte authentique du Cinquième Protocole annexe à l'Accord général sur le commerce des services, que ce Protocole contient des erreurs typographiques qu'il convient de rectifier.

Les erreurs à rectifier sont les suivantes :

Page 3 (version espagnole) : les paragraphes 6, 7, 8, 9 et 10 doivent être renumérotés comme suit : paragraphes 1, 2, 3, 4 et 5.

Agissant en qualité de dépositaire du Cinquième Protocole annexe à l'Accord général sur le commerce des services, ayant fait connaître mon intention aux Membres et n'ayant été informé d'aucune objection, j'ai fait effectuer ces corrections et les ai paraphées en marge du texte authentique du Protocole.

EN FOI DE QUOI, j'ai signé, le 21 mai 1998, le présent Procès-verbal de rectification, établi en français, anglais et espagnol.

Directeur général

98-2248

WT/Let/221

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]



WORLD TRADE ORGANIZATION  
ORGANISATION MONDIALE DU COMMERCE  
ORGANIZACIÓN MUNDIAL DEL COMERCIO

Reference: WLI/200-4

21 de mayo de 1998

ACUERDO DE MARRAKECH POR EL QUE SE ESTABLECE  
LA ORGANIZACIÓN MUNDIAL DEL COMERCIO  
HECHO EN MARRAKECH EL 15 DE ABRIL DE 1994

QUINTO PROTOCOLO ANEXO AL ACUERDO GENERAL  
SOBRE EL COMERCIO DE SERVICIOS, HECHO EN  
GINEBRA EL 27 DE FEBRERO DE 1998

**ACTA DE RECTIFICACIÓN**

Yo, el infraescrito, *Renato Ruggiero*, Director General de la Organización Mundial del Comercio, habiendo examinado el texto auténtico del Quinto Protocolo anexo al Acuerdo General sobre el Comercio de Servicios, he hallado en él errores tipográficos que deben rectificarse.

Los errores que requieren rectificación son los siguientes:

Página 3 (versión española) hay que volver a numerar los párrafos 6, 7, 8, 9 y 10 como párrafos 1, 2, 3, 4 y 5.

Actuando en calidad de depositario del Quinto Protocolo anexo al Acuerdo General sobre el Comercio de Servicios, habiendo notificado mi intención a los Miembros y no habiendo recibido ninguna objeción al respecto, he hecho corregir el error y rubricado esta corrección al margen del texto auténtico del Protocolo.

EN FE DE LO CUAL firmo la presente acta de rectificación, redactada en los idiomas español, francés e inglés, con fecha 21 de mayo de 1998.

Renato Ruggiero  
Director General

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

WORLD TRADE ORGANIZATION

ORGANISATION MONDIALE DU COMMERCE

ORGANIZACIÓN MUNDIAL DEL COMERCIO

Reference: WLI/200-4

27 May 1998

MARRAKESH AGREEMENT ESTABLISHING THE WORLD TRADE ORGANIZATION DONE AT  
MARRAKESH ON 15 APRIL 1994

FIFTH PROTOCOL TO THE GENERAL AGREEMENT ON TRADE IN SERVICES DONE AT GENEVA  
ON 27 FEBRUARY 1998

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION

I, the undersigned, Renato Ruggiero, Director-General of the World Trade Organization, having examined the authentic text of the Fifth Protocol to the General Agreement on Trade in Services, have found technical errors which should be rectified.

The errors which require rectification are the following:

Page 311: ISRAEL - Schedule of Specific Commitments:

Delete "Supplement 2".

Page 483: NIGERIA - Schedule of Specific Commitments:

Delete "Supplement 1".

Page 634: SWITZERLAND - Schedule of Specific Commitments (French version):

In the title, delete the words "PROJET DE" before "LISTE D'ENGAGEMENTS SPÉCIFIQUES".

Acting as depositary of the Fifth Protocol to the General Agreement on Trade in Services, having notified the Members of my intention and having received no objection thereto, I have caused the corrections to be made and have initialled these corrections in the margin of the authentic text of the Protocol.

In witness whereof I have signed the present Procès-Verbal of Rectification, drawn up in the English, French and Spanish languages, on 27 May 1998.

[RENATO RUGGIERO]  
Director-General

98-2250  
WT/Let/223



[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

WORLD TRADE ORGANIZATION

ORGANISATION MONDIALE DU COMMERCE

ORGANIZACIÓN MUNDIAL DEL COMERCIO

Référence: WLI/200-4

27 mai 1998

ACCORD DE MARRAKECH INSTITUANT UNE ORGANISATION MONDIALE DU COMMERCE FAIT  
A MARRAKECH LE 15 AVRIL 1994

CINQUIÈME PROTOCOLE ANNEXE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LE COMMERCE DES SERVICES  
FAIT À GENÈVE LE 27 FÉVRIER 1998

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION

Je soussigné, Renato Ruggiero, Directeur général de l'Organisation mondiale du commerce, ai constaté, à l'examen du texte authentique du Cinquième Protocole annexe à l'Accord général sur le commerce des services, que ce protocole contient des erreurs techniques qu'il convient de rectifier.

Les erreurs à rectifier sont les suivantes :

Page 311: ISRAEL - Schedule of Specific Commitments :

Supprimer "Supplement 2".

Page 483: NIGERIA - Schedule of Specific Commitments :

Supprimer "Supplement I".

Page 634: SUISSE - Liste d'engagements spécifiques (version française):

Dans le titre, supprimer les mots "PROJET DE" avant "LISTE D'ENGAGEMENTS SPÉCIFIQUES".

Agissant en qualité de dépositaire du Cinquième Protocole annexe à l'Accord général sur le commerce des services, ayant fait connaître mon intention aux Membres et n'ayant été informé d'aucune objection, j'ai fait effectuer ces corrections et les ai paraphées en marge du texte authentique du Protocole.

En foi de quoi, j'ai signé, le 27 mai 1998, le présent Procès-verbal de rectification, établi en français, anglais et espagnol.

Directeur général

98-2250  
WT/Let/223

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]



WORLD TRADE ORGANIZATION  
ORGANISATION MONDIALE DU COMMERCE  
ORGANIZACIÓN MUNDIAL DEL COMERCIO

Reference: W/LI/200-4

27 de mayo de 1998

ACUERDO DE MARRAKECH POR EL QUE SE ESTABLECE  
LA ORGANIZACIÓN MUNDIAL DEL COMERCIO  
HECHO EN MARRAKECH EL 15 DE ABRIL DE 1994

QUINTO PROTOCOLO ANEXO AL ACUERDO GENERAL  
SOBRE EL COMERCIO DE SERVICIOS, HECHO EN  
GINEBRA EL 27 DE FEBRERO DE 1998

ACTA DE RECTIFICACIÓN

Yo, el infraescrito, *Renato Ruggiero*, Director General de la Organización Mundial del Comercio, habiendo examinado el texto auténtico del Quinto Protocolo anexo al Acuerdo General sobre el Comercio de Servicios, he hallado en él varios errores técnicos que deben rectificarse.

Los errores que requieren rectificación son los siguientes:

Página 311: ISRAEL - Schedule of Specific Commitments:

Suprímase "Supplement 2".

Página 483: NIGERIA - Schedule of Specific Commitments:

Suprímase "Supplement 1".

Página 634: SUIZA - Liste d'engagements spécifiques (versión francesa):

En el título, suprímanse las palabras "PROJET DE" delante de "LISTE D'ENGAGEMENTS SPECIFIQUES".

Actuando en calidad de depositario del Quinto Protocolo anexo al Acuerdo General sobre el Comercio de Servicios, habiendo notificado mi intención a los Miembros y no habiendo recibido ninguna objeción al respecto, he hecho corregir los errores y rubricado estas correcciones al margen del texto auténtico del Protocolo.

EN FE DE LO CUAL firmo la presente acta de rectificación, redactada en los idiomas español, francés e inglés, con fecha 27 de mayo de 1998.

Renato Ruggiero  
Director General

98-2250

WT/Let/223

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT (1994). GENEVA, 17 DECEMBER 1996

**Entry into force :** 16 January 1997

**Authentic texts :** English, French and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** World Trade Organization, 14 May 1999

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT (1994). GENEVA, 26 JANUARY 1996

**Entry into force :** 25 February 1996

**Authentic texts :** English, French and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** World Trade Organization, 14 May 1999

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS (1994). GENÈVE, 17 DÉCEMBRE 1996

**Entrée en vigueur :** 16 janvier 1997

**Textes authentiques :** anglais, français et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Organisation mondiale du commerce, 14 mai 1999

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS (1994). GENÈVE, 26 JANVIER 1996

**Entrée en vigueur :** 25 février 1996

**Textes authentiques :** anglais, français et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Organisation mondiale du commerce, 14 mai 1999

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT (1994). GENEVA, 17 JULY 1996

**Entry into force** : 16 August 1996

**Authentic texts** : English, French and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations** : World Trade Organization, 14 May 1999

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT (1994). GENEVA, 4 OCTOBER 1996

**Entry into force** : 5 November 1996

**Authentic texts** : English, French and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations** : World Trade Organization, 14 May 1999

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS (1994). GENÈVE, 17 JUILLET 1996

**Entrée en vigueur** : 16 août 1996

**Textes authentiques** : anglais, français et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies** : Organisation mondiale du commerce, 14 mai 1999

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS (1994). GENÈVE, 4 OCTOBRE 1996

**Entrée en vigueur** : 5 novembre 1996

**Textes authentiques** : anglais, français et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies** : Organisation mondiale du commerce, 14 mai 1999

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT (1994). GENEVA, 17 JULY 1997

**Entry into force :** 16 August 1997

**Authentic texts :** English, French and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** World Trade Organization, 14 May 1999

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT (1994). GENEVA, 5 DECEMBER 1996

**Entry into force :** 4 January 1997

**Authentic texts :** English, French and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** World Trade Organization, 14 May 1999

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS (1994). GENÈVE, 17 JUILLET 1997

**Entrée en vigueur :** 16 août 1997

**Textes authentiques :** anglais, français et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Organisation mondiale du commerce, 14 mai 1999

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS (1994). GENÈVE, 5 DÉCEMBRE 1996

**Entrée en vigueur :** 4 janvier 1997

**Textes authentiques :** anglais, français et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Organisation mondiale du commerce, 14 mai 1999

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT (1994). GENEVA, 23 MAY 1997

**Entry into force :** 22 June 1997

**Authentic texts :** English, French and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** World Trade Organization, 14 May 1999

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT (1994). GENEVA, 12 JUNE 1997

**Entry into force :** 12 July 1997

**Authentic texts :** English, French and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** World Trade Organization, 14 May 1999

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS (1994). GENÈVE, 23 MAI 1997

**Entrée en vigueur :** 22 juin 1997

**Textes authentiques :** anglais, français et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Organisation mondiale du commerce, 14 mai 1999

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS (1994). GENÈVE, 12 JUIN 1997

**Entrée en vigueur :** 12 juillet 1997

**Textes authentiques :** anglais, français et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Organisation mondiale du commerce, 14 mai 1999

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT (1994). GENEVA, 24 OCTOBER 1997

**Entry into force :** 23 November 1997

**Authentic texts :** English, French and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** World Trade Organization, 14 May 1999

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT (1994). GENEVA, 28 AUGUST 1997

**Entry into force :** 27 September 1997

**Authentic texts :** English, French and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** World Trade Organization, 14 May 1999

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS (1994). GENÈVE, 24 OCTOBRE 1997

**Entrée en vigueur :** 23 novembre 1997

**Textes authentiques :** anglais, français et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Organisation mondiale du commerce, 14 mai 1999

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS (1994). GENÈVE, 28 AOÛT 1997

**Entrée en vigueur :** 27 septembre 1997

**Textes authentiques :** anglais, français et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Organisation mondiale du commerce, 14 mai 1999

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT (1994). GENEVA, 27 AUGUST 1997

**Entry into force :** 26 September 1997

**Authentic texts :** English, French and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** World Trade Organization, 14 May 1999

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT (1994). GENEVA, 5 SEPTEMBER 1997

**Entry into force :** 5 October 1997

**Authentic texts :** English, French and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** World Trade Organization, 14 May 1999

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS (1994). GENÈVE, 27 AOÛT 1997

**Entrée en vigueur :** 26 septembre 1997

**Textes authentiques :** anglais, français et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Organisation mondiale du commerce, 14 mai 1999

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS (1994). GENÈVE, 5 SEPTEMBRE 1997

**Entrée en vigueur :** 5 octobre 1997

**Textes authentiques :** anglais, français et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Organisation mondiale du commerce, 14 mai 1999

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



CERTIFICATION OF MODIFICATION TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT (1994). GENEVA, 23 SEPTEMBER 1997

**Entry into force :** 23 October 1997

**Authentic texts :** English, French and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** World Trade Organization, 14 May 1999

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT (1994). GENEVA, 20 OCTOBER 1997

**Entry into force :** 19 November 1997

**Authentic texts :** English, French and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** World Trade Organization, 14 May 1999

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

CERTIFICATION DE MODIFICATION À L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS (1994). GENÈVE, 23 SEPTEMBRE 1997

**Entrée en vigueur :** 23 octobre 1997

**Textes authentiques :** anglais, français et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Organisation mondiale du commerce, 14 mai 1999

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS (1994). GENÈVE, 20 OCTOBRE 1997

**Entrée en vigueur :** 19 novembre 1997

**Textes authentiques :** anglais, français et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Organisation mondiale du commerce, 14 mai 1999

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT (1994). GENEVA, 5 NOVEMBER 1997

**Entry into force :** 5 December 1997

**Authentic texts :** English, French and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** World Trade Organization, 14 May 1999

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT (1994). GENEVA, 24 OCTOBER 1997

**Entry into force :** 23 November 1997

**Authentic texts :** English, French and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** World Trade Organization, 14 May 1999

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS (1994). GENÈVE, 5 NOVEMBRE 1997

**Entrée en vigueur :** 5 décembre 1997

**Textes authentiques :** anglais, français et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Organisation mondiale du commerce, 14 mai 1999

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS (1994). GENÈVE, 24 OCTOBRE 1997

**Entrée en vigueur :** 23 novembre 1997

**Textes authentiques :** anglais, français et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Organisation mondiale du commerce, 14 mai 1999

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

CERTIFICATION OF MODIFICATION TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT (1994). GENEVA, 20 NOVEMBER 1997

**Entry into force :** 20 December 1997

**Authentic texts :** English, French and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** World Trade Organization, 14 May 1999

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT (1994). GENEVA, 1 DECEMBER 1997

**Entry into force :** 31 December 1997

**Authentic texts :** English, French and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** World Trade Organization, 14 May 1999

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

CERTIFICATION DE MODIFICATION À L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS (1994). GENÈVE, 20 NOVEMBRE 1997

**Entrée en vigueur :** 20 décembre 1997

**Textes authentiques :** anglais, français et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Organisation mondiale du commerce, 14 mai 1999

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS (1994). GENÈVE, 1 DÉCEMBRE 1997

**Entrée en vigueur :** 31 décembre 1997

**Textes authentiques :** anglais, français et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Organisation mondiale du commerce, 14 mai 1999

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

CERTIFICATION OF MODIFICATION TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT (1994). GENEVA, 6 FEBRUARY 1998

**Entry into force** : 8 March 1998

**Authentic texts** : English, French and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations** : World Trade Organization, 14 May 1999

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT (1994). GENEVA, 25 MARCH 1998

**Entry into force** : 24 April 1998

**Authentic texts** : English, French and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations** : World Trade Organization, 14 May 1999

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

CERTIFICATION DE MODIFICATION À L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS (1994). GENÈVE, 6 FÉVRIER 1998

**Entrée en vigueur** : 8 mars 1998

**Textes authentiques** : anglais, français et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies** : Organisation mondiale du commerce, 14 mai 1999

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS (1994). GENÈVE, 25 MARS 1998

**Entrée en vigueur** : 24 avril 1998

**Textes authentiques** : anglais, français et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies** : Organisation mondiale du commerce, 14 mai 1999

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT (1994). GENEVA, 15 JUNE 1998

**Entry into force :** 15 July 1998

**Authentic texts :** English, French and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** World Trade Organization, 14 May 1999

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT (1994). GENEVA, 9 APRIL 1998

**Entry into force :** 9 May 1998

**Authentic texts :** English, French and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** World Trade Organization, 14 May 1999

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS (1994). GENÈVE, 15 JUIN 1998

**Entrée en vigueur :** 15 juillet 1998

**Textes authentiques :** anglais, français et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Organisation mondiale du commerce, 14 mai 1999

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS (1994). GENÈVE, 9 AVRIL 1998

**Entrée en vigueur :** 9 mai 1998

**Textes authentiques :** anglais, français et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Organisation mondiale du commerce, 14 mai 1999

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT (1994). GENEVA, 15 JULY 1998

**Entry into force** : 14 August 1998

**Authentic texts** : English, French and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations** : World Trade Organization, 14 May 1999

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT (1994). GENEVA, 14 OCTOBER 1998

**Entry into force** : 13 November 1998

**Authentic texts** : English, French and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations** : World Trade Organization, 14 May 1999

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS (1994). GENÈVE, 15 JUILLET 1998

**Entrée en vigueur** : 14 août 1998

**Textes authentiques** : anglais, français et espagnol

**Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies** : Organisation mondiale du commerce, 14 mai 1999

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS (1994). GENÈVE, 14 OCTOBRE 1998

**Entrée en vigueur** : 13 novembre 1998

**Textes authentiques** : anglais, français et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies** : Organisation mondiale du commerce, 14 mai 1999

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT (1994). GENEVA, 28 OCTOBER 1998

**Entry into force** : 27 November 1998

**Authentic texts** : English, French and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations** : World Trade Organization, 14 May 1999

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT (1994). GENEVA, 17 FEBRUARY 1999

**Entry into force** : 19 March 1999

**Authentic texts** : English, French and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations** : World Trade Organization, 14 May 1999

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS (1994). GENÈVE, 28 OCTOBRE 1998

**Entrée en vigueur** : 27 novembre 1998

**Textes authentiques** : anglais, français et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies** : Organisation mondiale du commerce, 14 mai 1999

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS (1994). GENÈVE, 17 FÉVRIER 1999

**Entrée en vigueur** : 19 mars 1999

**Textes authentiques** : anglais, français et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies** : Organisation mondiale du commerce, 14 mai 1999

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

CERTIFICATION OF MODIFICATIONS TO THE AGREEMENT ON GOVERNMENT PROCUREMENT (1994). GENEVA, 24 OCTOBER 1997

**Entry into force :** 23 November 1997

**Authentic texts :** English, French and Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** World Trade Organization, 14 May 1999

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

CERTIFICATION DE MODIFICATIONS À L'ACCORD SUR LES MARCHÉS PUBLICS (1994). GENÈVE, 24 OCTOBRE 1997

**Eutrée en vigueur :** 23 novembre 1997

**Textes authentiques :** anglais, français et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Organisation mondiale du commerce, 14 mai 1999

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 31922. Multilateral**

CONVENTION ON PROTECTION OF CHILDREN AND COOPERATION IN RESPECT OF INTERCOUNTRY ADOPTION. THE HAGUE, 29 MAY 1993<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Brazil**

*Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 10 March 1999*

*Date of effect: 1 July 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 5 May 1999*

**No. 31922. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA PROTECTION DES ENFANTS ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ADOPTION INTERNATIONALE. LA HAYE, 29 MAI 1993<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Brésil**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 10 mars 1999*

*Date de prise d'effet : 1er juillet 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 5 mai 1999*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1870, I-31922 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1870, I-31922.

**No. 32022. Multilateral**

INTERNATIONAL GRAINS AGREEMENT, 1995. LONDON, 5 AND 7 DECEMBER 1994<sup>1</sup>

GRAINS TRADE CONVENTION, 1995. LONDON, 7 DECEMBER 1994

*RATIFICATION*

**United States of America**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 May 1999*

*Date of effect: 21 May 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 May 1999*

FOOD AID CONVENTION, 1995. LONDON, 5 DECEMBER 1994

*RATIFICATION*

**United States of America**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 May 1999*

*Date of effect: 21 May 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 May 1999*

**No. 32022. Multilatéral**

ACCORD INTERNATIONAL SUR LES CÉRÉALES, 1995. LONDRES, 5 ET 7 DÉCEMBRE 1994<sup>1</sup>

CONVENTION SUR LE COMMERCE DES CÉRÉALES DE 1995. LONDRES, 7 DÉCEMBRE 1994

*RATIFICATION*

**États-Unis d'Amérique**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 mai 1999*

*Date de prise d'effet : 21 mai 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 mai 1999*

CONVENTION RELATIVE À L'AIDE ALIMENTAIRE DE 1995. LONDRES, 5 DÉCEMBRE 1994

*RATIFICATION*

**États-Unis d'Amérique**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 mai 1999*

*Date de prise d'effet : 21 mai 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 mai 1999*

---

1. United Nations, Treaty Series, vol. 1882, I-32022 — Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1882, I-32022.

**No. 32088. Multilateral**

CONVENTION (NO. 173) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS' CLAIMS IN THE EVENT OF THE INSOLVENCY OF THEIR EMPLOYER. GENEVA, 23 JUNE 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

**Burkina Faso**

*Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 11 February 1999*

*Date of effect: 11 February 2000*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 13 May 1999*

*declaration:*

**No. 32088. Multilatéral**

CONVENTION (NO 173) CONCERNANT LA PROTECTION DES CRÉANCES DES TRAVAILLEURS EN CAS D'INSOLVABILITÉ DE LEUR EMPLOYEUR. GENÈVE, 23 JUIN 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

**Burkina Faso**

*Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 11 février 1999*

*Date de prise d'effet : 11 février 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 13 mai 1999*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

In pursuance of Article 3, paragraph 1, of the Convention, the Government has specified the acceptance of the obligations under Part II.

[ TRANSLATION — TRADUCTION ]

En application du paragraphe 1 de l'article 3 de la Convention, avec acceptation des obligations en vertu de la partie II.

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1886, I-32088 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1886, I-32088.

**No. 32961. International Atomic Energy Agency and Uzbekistan**

AGREEMENT FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 5 APRIL 1994 AND TASHKENT, 8 OCTOBER 1994<sup>1</sup>

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS (WITH ANNEXES). VIENNA, 22 SEPTEMBER 1998

**Entry into force** : provisionally on 22 September 1998 by signature and definitively on 21 December 1998 by notification, in accordance with article 17

**Authentic texts** : English and Russian

**Registration with the Secretariat of the United Nations** : International Atomic Energy Agency, 11 May 1999

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. For the text of the Protocol, see IAEA INFCIRC/508/Add.1.*

**No. 32961. Agence internationale de l'énergie atomique et Ouzbékistan**

ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 5 AVRIL 1994 ET TASHKENT, 8 OCTOBRE 1994<sup>1</sup>

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'OUZBÉKISTAN ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES (AVEC ANNEXES). VIENNE, 22 SEPTEMBRE 1998

**Entrée en vigueur** : provisoirement le 22 septembre 1998 par signature et définitivement le 21 décembre 1998 par notification, conformément à l'article 17

**Textes authentiques** : anglais et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies** : Agence internationale de l'énergie atomique, 11 mai 1999

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour le texte du Protocole, voir AIEA INFCIRC/508/Add.1.*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1929, I-32961 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1929, I-32961.

**No. 33757. Multilateral**

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION, STOCKPILING AND USE OF CHEMICAL WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. GENEVA, 3 SEPTEMBER 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

**Holy See**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 May 1999*

*Date of effect: 11 June 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 May 1999*

*declaration:*

**No. 33757. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION, DU STOCKAGE ET DE L'EMPLOI DES ARMES CHIMIQUES ET SUR LEUR DESTRUCTION. GENÈVE, 3 SEPTEMBRE 1992<sup>1</sup>

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

**Saint-Siège**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 mai 1999*

*Date de prise d'effet : 11 juin 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 mai 1999*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"By ratifying the 'Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons, and on their Destruction', which was opened for signature in Paris on 13 January 1993, signed by the Holy See on 14 January 1993 and which came into force on 29 April 1997, the Holy See, in conformity with the nature and particular condition of Vatican City State, intends to renew its encouragement to the International Community to continue on the path towards a situation of general and complete disarmament, capable of promoting peace and cooperation at world level.

Dialogue and multilateral negotiation are essential values in this process. Through the instruments of international law, they facilitate the peaceful resolution of controversies and help better mutual understanding. In this way they promote the effective affirmation of the culture of life and peace.

While not possessing chemical weapons of any kind, the Holy See accedes to the solemn act of ratification of the Convention in order to lend its moral support to this important area of international relations which seeks to ban weapons which are particularly cruel and inhuman and aimed at producing long-term traumatic effects among the defenceless civilian population."

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1974, I-33757 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1974, I-33757.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

En ratifiant la "Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction", qui a été ouverte à la signature à Paris le 13 janvier 1993, signée par le Saint-Siège le 14 janvier 1993 et qui est entrée en vigueur le 29 avril 1997, le Saint-Siège, compte tenu de sa nature propre et de la situation particulière de l'État de la Cité du Vatican, tient à inciter de nouveau la communauté internationale à poursuivre la tâche qu'elle a entreprise en vue d'un désarmement général et complet, susceptible de promouvoir la paix et la coopération mondiales.

La concertation et la négociation multilatérale jouent un rôle essentiel à cet égard. Par le biais des instruments du droit international, elles facilitent le règlement pacifique des différends et la compréhension mutuelle. Elles contribuent ainsi à l'affirmation concrète d'une culture de vie et de paix.

Bien qu'il ne possède d'armes chimiques d'aucune sorte, le Saint-Siège ratifie solennellement la Convention pour prêter son appui moral aux activités menées dans ce secteur important des relations internationales et dont le but est d'interdire les armes particulièrement cruelles et inhumaines visant à produire des effets traumatiques à long terme sur une population civile sans défense.

RATIFICATION

**Nigeria**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 May 1999*

*Date of effect: 19 June 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 May 1999*

RATIFICATION

**Nigéria**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 mai 1999*

*Date de prise d'effet : 19 juin 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 mai 1999*

ACCESSION (WITH DECLARATION)

**Sudan**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 May 1999*

*Date of effect: 23 June 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 May 1999*

*declaration:*

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

**Soudan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 mai 1999*

*Date de prise d'effet : 23 juin 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 mai 1999*

*déclaration :*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"Firstly, the unilateral application by a State Party to the Convention, runs counter to the objectives and purposes of the Convention.

Secondly, the Convention must be fully and indiscriminately implemented particularly in the areas of inspection and transfer of technology for peaceful purposes.

Thirdly, no restrictions incompatible with the obligations under the Convention shall be imposed."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Premièrement, l'application unilatérale par un État Partie à la Convention est contraire aux objectifs et aux buts de la Convention.

Deuxièmement, la Convention doit être appliquée intégralement et sans discrimination, notamment en ce qui concerne les inspections et le transfert de technologie poursuivant des buts pacifiques.

Troisièmement, il ne doit pas être imposé de restrictions incompatibles avec les obligations assumées en vertu de la Convention.

RATIFICATION

**Estonia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 May 1999*

*Date of effect: 25 June 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 May 1999*

RATIFICATION

**Estonie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 mai 1999*

*Date de prise d'effet : 25 juin 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 mai 1999*

**No. 34028. Multilateral**

CONVENTION ON ENVIRONMENTAL  
IMPACT ASSESSMENT IN A TRANS-  
BOUNDARY CONTEXT. ESPOO,  
FINLAND, 25 FEBRUARY 1991<sup>1</sup>

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY  
CANADA UPON RATIFICATION

**Spain**

*Notification effected with the Secretary-  
General of the United Nations: 12 May  
1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 12 May  
1999*

**No. 34028. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'ÉVALUATION  
DE L'IMPACT SUR L'ENVIRONNE-  
MENT DANS UN CONTEXTE  
TRANSFRONTIÈRE. ESPOO (FIN-  
LANDE), 25 FÉVRIER 1991<sup>1</sup>

OBJECTION À LA RÉSERVE FAITE PAR LE  
CANADA LORS DE LA RATIFICATION

**Espagne**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 12 mai 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 12 mai  
1999*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1989, I-34028 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1989, I-34028.



[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

“El Gobierno de España ha examinado la reserva hecha por el Gobierno de Canadá al efectuar la ratificación del Convenio sobre la Evaluación del Impacto en el Medio Ambiente en un Contexto Transfronterizo, hecha en Espoo (Finlandia), el 25 de febrero de 1991.

El Gobierno del Reino de España observa que dicha reserva tiene un carácter general, haciendo depender el cumplimiento de las disposiciones de la Convención de determinadas normas del derecho interno de Canadá.

El Gobierno del Reino de España estima que esta reserva general suscita dudas acerca del compromiso de Canadá en relación con el objeto y fin del Convenio y recuerda que según el artículo 19. C de la Convención de Viena sobre el Derecho de los Tratados no está permitida una reserva incompatible con el objeto y fin de un Tratado.

Es de interés común a los Estados que los Tratados en los que han decidido ser Partes sean respetados en su integridad por todas las partes y que los Estados estén dispuestos a adaptar su Legislación interna para cumplir con sus obligaciones derivadas del Tratado. Una reserva general del carácter de la hecha por el Gobierno de Canadá, que no especifica claramente las disposiciones del Convenio a las que se aplica y el alcance de su derogación, socavan las bases del Derecho Internacional de Tratados.

El Gobierno del Reino de España por lo tanto objeta la mencionada reserva general hecha por el Gobierno de Canadá al Convenio sobre la Evaluación del Impacto en el Medio Ambiente en un Contexto Transfronterizo. Esta objeción no impide la entrada en vigor del Convenio entre el Reino de España y Canadá”

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of Spain has studied the reservation made by the Government of Canada upon ratification of the Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context, concluded at Espoo, Finland, on 25 February 1991.

The Government of the Kingdom of Spain notes that the said reservation is of a general nature, rendering compliance with the provisions of the Convention dependent on certain norms of Canada's internal legislation.

The Government of the Kingdom of Spain believes that this general reservation gives rise to doubts concerning Canada's commitment to the object and purpose of the Convention and recalls that, according to article 19 (c) of the Vienna Convention on the Law of Treaties, reservations that are incompatible with the object and purpose of a treaty are impermissible.

It is in the common interest of States that treaties to which they have decided to become parties should be respected in their entirety by all parties, and that States should be prepared to adapt their internal legislation to comply with their obligations under those treaties. A general reservation such as that made by the Government of Canada, which does not clearly specify either the provisions of the Convention to which it applies or the scope of the derogation, undermines the foundations of international treaty law.

The Government of the Kingdom of Spain therefore objects to the aforementioned general reservation made by the Government of Canada to the Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context. This objection does not prevent the entry into force of the Convention between the Kingdom of Spain and Canada.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement espagnol a examiné la réserve faite par le Gouvernement canadien lorsqu'il a ratifié la Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière, conclue à Espoo (Finlande), le 25 février 1991.

Le Gouvernement espagnol constate que cette réserve est de caractère général et qu'elle fait dépendre le respect de la Convention de certaines dispositions du droit interne du Canada.

Cette réserve générale fait naître des doutes quant à l'attachement du Canada à l'objet et au but de la Convention. L'Espagne rappelle qu'aux termes de l'article 19 c) de la Convention de Vienne sur le droit des traités, les réserves incompatibles avec l'objet et le but d'un traité ne sont pas autorisées.

Il est de l'intérêt commun des États que les traités auxquels ils décident d'accéder soient respectés intégralement par toutes les parties et que les États soient disposés à adapter leur législation nationale aux obligations qui découlent de ces traités. Une réserve générale comme celle qu'a faite le Gouvernement canadien, qui n'indique pas exactement à quelles dispositions de la Convention elle s'applique ni quelle est sa portée, infirme les bases du droit international des traités.

C'est pourquoi le Gouvernement espagnol formule une objection à ladite réserve générale faite par le Gouvernement canadien à la Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière. Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Royaume d'Espagne et le Canada.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY  
CANADA UPON RATIFICATION

**Sweden**

*Notification effected with the Secretary-  
General of the United Nations: 26 May  
1999*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 26 May  
1999*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR  
LE CANADA LORS DE LA RATIFICATION

**Suède**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies : 26 mai 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : d'office, 26 mai  
1999*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

"The Government of Sweden has examined the reservation made by the Government of Canada at the time of its ratification of the Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context, concluded at Espoo (Finland) on 25 February 1991. The Government of Sweden is of the view that the general reservation made by the Government of Canada does not clarify to which extent Canada considers itself bound by the Convention.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected as to their object and purpose by all parties, and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

Furthermore, according to the Vienna Convention on the Law of Treaties of 23 May 1969, and well-established customary international law, a reservation contrary to the object and purpose of the treaty shall not be permitted.

Sweden does not consider the reservation made by the Government of Canada as admissible unless the Government of Canada, by providing additional information or through subsequent practice, ensures that the reservation is compatible with the provisions essential for the implementation of the object and purpose of the Convention. The Government of Sweden therefore, pending clarification of the exact extent of the reservation, objects to the aforesaid general reservation made by the Government of Canada."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Le Gouvernement suédois a examiné la réserve formulée par le Gouvernement canadien lors de la ratification de la Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière conclue à Espoo (Finlande) le 25 février 1991. Le Gouvernement suédois est d'avis que la réserve générale formulée par le Gouvernement canadien ne précise pas dans quelle mesure le Canada se considère lié par la Convention.

C'est dans l'intérêt commun des États que tous les États parties respectent l'objet et le but des traités auxquels ils ont choisi de devenir partie et qu'ils soient prêts à procéder aux modifications législatives nécessaires pour s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu desdits traités.

En outre, en vertu de la Convention de Vienne sur le droit des traités du 23 mai 1969 et des principes bien établis du droit international coutumier, une réserve contraire à l'objet et au but d'un traité est inacceptable.

La Suède considère que la réserve formulée par le Gouvernement canadien n'est pas admissible, à moins que ledit Gouvernement établisse, en fournissant des renseignements supplémentaires ou par la pratique ultérieure, que cette réserve est compatible avec les dispositions qui conditionnent la réalisation de l'objet et du but de la Convention. Le Gouvernement suédois s'opposera à la réserve générale formulée par le Gouvernement canadien tant que la portée exacte de celle-ci n'aura pas été précisée.

**No. 35009. Multilateral**

CONVENTION (176) CONCERNING  
SAFETY AND HEALTH IN MINES.  
GENEVA, 22 JUNE 1995<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Zambia**

*Registration of instrument with the  
Director-General of the International  
Labour Office: 4 January 1999*

*Date of effect: 4 January 2000*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: International Labour  
Organisation, 13 May 1999*

**No. 35009. Multilatéral**

CONVENTION (176) CONCERNANT  
LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ DANS  
LES MINES. GENÈVE, 22 JUIN 1995<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Zambie**

*Enregistrement de l'instrument auprès du  
Directeur général du Bureau  
international du Travail : 4 janvier  
1999*

*Date de prise d'effet : 4 janvier 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat  
des Nations Unies : Organisation  
internationale du Travail, 13 mai 1999*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2029, I-35009 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2029, I-35009.

**No. 35169. International  
Development Association and  
Cameroon**

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (THIRD STRUCTURAL ADJUSTMENT CREDIT) BETWEEN THE REPUBLIC OF CAMEROON AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. WASHINGTON, 3 AUGUST 1998<sup>1</sup>

AGREEMENT AMENDING DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (THIRD STRUCTURAL ADJUSTMENT CREDIT) BETWEEN THE REPUBLIC OF CAMEROON AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. WASHINGTON, 25 JANUARY 1999

**Entry into force :** 15 April 1999 by notification

**Authentic text :** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations :** International Development Association, 6 May 1999

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 35169. Association  
internationale de développement  
et Camerouu**

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (TROISIÈME CRÉDIT D'AJUSTEMENT STRUCTUREL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU CAMEROUN ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 3 AOÛT 1998<sup>1</sup>

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (TROISIÈME CRÉDIT D'AJUSTEMENT STRUCTUREL) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU CAMEROUN ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 25 JANVIER 1999

**Entrée en vigueur :** 15 avril 1999 par notification

**Texte authentique :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Association internationale de développement, 6 mai 1999

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2036, I-35169 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2036, I-35169.

**No. 35597. Multilateral**

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE USE, STOCKPILING, PRODUCTION AND TRANSFER OF ANTI-PERSONNEL MINES AND ON THEIR DESTRUCTION. OSLO, 18 SEPTEMBER 1997<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Antigua and Barbuda**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 3 May 1999*

*Date of effect: 1 November 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 3 May 1999*

RATIFICATION

**Iceland**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 May 1999*

*Date of effect: 1 November 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 May 1999*

RATIFICATION

**Chad**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 May 1999*

*Date of effect: 1 November 1999*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 May 1999*

**No. 35597. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE L'EMPLOI, DU STOCKAGE, DE LA PRODUCTION ET DU TRANSFERT DES MINES ANTIPERSONNEL ET SUR LEUR DESTRUCTION. OSLO, 18 SEPTEMBRE 1997<sup>1</sup>

RATIFICATION

**Antigua-et-Barbuda**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 3 mai 1999*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 3 mai 1999*

RATIFICATION

**Islande**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 mai 1999*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 mai 1999*

RATIFICATION

**Tchad**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 mai 1999*

*Date de prise d'effet : 1er novembre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 mai 1999*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2056, I-35597 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2056, I-35597.

**No. 35738. Bolivia, Colombia, Commission of the Cartagena Agreement, Ecuador, European Economic Community, Peru and Venezuela**

FRAMEWORK AGREEMENT ON CO-OPERATION BETWEEN THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY AND THE CARTAGENA AGREEMENT AND ITS MEMBER COUNTRIES, NAMELY THE REPUBLIC OF BOLIVIA, THE REPUBLIC OF COLOMBIA, THE REPUBLIC OF ECUADOR, THE REPUBLIC OF PERU AND THE REPUBLIC OF VENEZUELA. COPENHAGEN, 23 APRIL 1993<sup>3</sup>

RATIFICATION

**Commission of the Cartagena Agreement**

*Date: 18 July 1997.*

*Date of effect: 1 May 1998*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of Europe, 28 May 1999*

**No. 35738. Bolivie, Colombie, Commission de l'Accord de Carthagène, Équateur, Communauté économique européenne, Pérou et Venezuela**

ACCORD-CADRE DE COOPÉRATION ENTRE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE ET L'ACCORD DE CARTHAGÈNE ET SES PAYS MEMBRES, LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE, LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE, LA RÉPUBLIQUE DE L'EQUATEUR, LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA. COPENHAGUE, 23 AVRIL 1993<sup>3</sup>

RATIFICATION

**Commission de l'Accord de Carthagène**

*Date : 18 juillet 1997*

*Date de prise d'effet : 1er mai 1998*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Europe, 28 mai 1999*

---

1. United Nations, Treaty Series Vol. 2064, I-35738 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 2064, I-35738.